

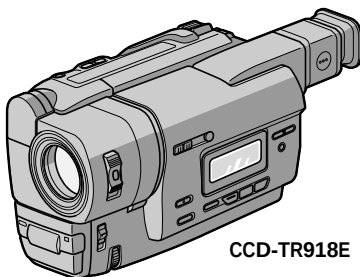
Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Gebruiksaanwijzing

Lees, alvorens het apparaat in gebruik te nemen, de gebruiksaanwijzing aandachtig door en bewaar deze voor eventuele naslag.



Handycam



video Hi8 XR
CCD-TR918E Hi8

video Hi8
CCD-TR717E Hi8

Video 8 XR
CCD-TR417E/TR427E/TR617E 8

Bienvenue!

Nous vous félicitons pour l'achat de ce caméscope Handycam® de Sony. Avec votre Handycam, vous pouvez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son exceptionnelle.

Votre Handycam présente de nombreuses fonctions élaborées, très faciles à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo que vous regarderez avec plaisir pendant de longues années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil. Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

Welkom

Gefeliciteerd met de aankoop van deze Sony Handycam® camcorder. Met de superieure beeld- en geluidskwaliteit van de Handycam kunt u de dierbare momenten in uw leven vastleggen.

Deze camcorder biedt u een scala aan geavanceerde functies en is toch zeer eenvoudig te bedienen, zodat u al gauw in staat zult zijn home-video's te maken waar u nog jaren plezier aan beleeft.

WAARSCHUWING

Om het gevaar van brand of elektrische schokken te voorkomen, mag het apparaat niet worden blootgesteld aan regen of vocht.

Om elektrische schokken te voorkomen, mag de behuizing niet worden geopend. Laat reparaties uitsluitend door vakkundig personeel uitvoeren.

Bij dit product zijn batterijen geleverd. Wanneer deze leeg zijn, moet u ze niet weggooien maar inleveren als KCA.



Table des matières

Vérification des accessoires fournis	5
--	---

Guide de démarrage rapide 6

Préparatifs

Utilisation de ce manuel	10
Etape 1 Préparation de la source	
d'alimentation	13
Mise en place de la batterie rechargeable	13
Recharge de la batterie rechargeable ...	14
Raccordement à une prise murale	19
Etape 2 Mise en place d'une cassette	20

Enregistrement – Opérations de base

Prise de vues	21
Prise de vues de sujets à contre-jour (BACK LIGHT)	25
Prise de vues dans l'obscurité (NIGHTSHOT)	26
Incrustation de la date et de l'heure sur l'image	28
Contrôle de la prise de vues	
– EDITSEARCH / Revue d'enregistrement	29

Lecture – Opérations de base

Connexions pour la lecture	30
Lecture d'une cassette	33

Opérations d'enregistrement avancées

Enregistrement d'une image fixe sur une cassette	
– Enregistrement de photos sur cassette (CCD-TR918E seulement)	36
Utilisation du mode Grand écran	39
Utilisation du fondu	41
Utilisation d'effets spéciaux	
– Effets d'image	44
Utilisation d'effets spéciaux	
– Effets numériques (CCD-TR918E seulement)	46
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	49

Réglage manuel de l'exposition	52
Mise au point manuelle	53
Incrustation d'un titre	55
Création de titres personnalisés	57
Utilisation de la torche intégrée (CCD-TR617E/TR717E/TR918E seulement)	59

Opérations de lecture avancées

Lecture d'une cassette avec effets numériques (CCD-TR918E seulement)	62
--	----

Montage

Copie d'une cassette	64
----------------------------	----

Personnalisation du camescope

Changement des réglages de menu	66
Réglage de la date et de l'heure	75

Informations complémentaires

Cassettes utilisables et modes de lecture ...	77
Remplacement de la pile au lithium du camescope	80
Guide de dépannage	82
Affichage d'autodiagnostic	85
Indicateurs et messages d'avertissement ...	86
Utilisation du camescope à l'étranger	92
Entretien et précautions	93
Spécifications	99

Référence rapide

Nomenclature	103
Aperçu rapide des fonctions	112
Index	114

Inhoudsopgave

Controleren van het bijgeleverd toebehoren	5
--	---

Snelle startgids	8
-------------------------------	---

Vorbereidingen

Omtrent deze handleiding	10
Stap 1 Vorbereiden van de stroomvoorziening	13
Aanbrengen van het batterijpak	13
Opladen van het batterijpak	14
Gebruik op stroom van het lichtnet	19
Stap 2 Inleggen van een videocassette	20

Opnemen – basisbediening

Video-opnamen maken	21
Opnemen bij tegenlicht (BACK LIGHT)	25
Opnemen in het donker (NightShot)	26
Datum en tijd in beeld opnemen	28
Controleren van de gemaakte opnamen – EDITSEARCH / Rec Review opnamecontrole	29

Afspelen – basisbediening

Aansluitingen voor video-weergave	30
Afspelen van een videocassette	33

Uitgebreide opnamefuncties

Stilstaande beelden op de band opnemen – Foto-bandopname (alleen met de CCD-TR918E)	36
Breedbeeld-opnamefunctie	39
Beelden in- en uit-faden	41
Speciale effecten – Beeldeffect / kleurenpalet	44
Speciale effecten – Digitale opname-effecten (alleen met de CCD-TR918E)	46
PROGRAM AE belichtingsprogramma's ..	49
Handmatig instellen van de belichting	52
Handmatig scherpstellen	53
Een titelbeeld opnemen	55
Eigen titelbeelden samenstellen	57
Gebruik van de ingebouwde videolamp (alleen met de CCD-TR617E/TR717E/TR918E)	59

Uitgebreide weergavefuncties

Videoweergave met digitale beeldeffecten (alleen met de CCD-TR918E)	62
---	----

Videomontage

Kopiëren van video-opnamen	64
----------------------------------	----

Uw camcorder naar eigen inzicht aanpassen

Wijzigingen van de oorspronkelijke menu-instellingen	66
Instellen van de datum en tijd	75

Aanvullende informatie

Diverse cassettes en weergavefuncties	77
Vervangen van de lithiumbatterij in de camcorder	80
Verhelpen van storingen	87
Zelfdiagnose-aanduidingen	90
Waarschuwingsaanduidingen	91
Gebruik van uw camcorder in het buitenland	92
Onderhoud en voorzorgsmaatregelen	93
Technische gegevens	101

Compleet overzicht

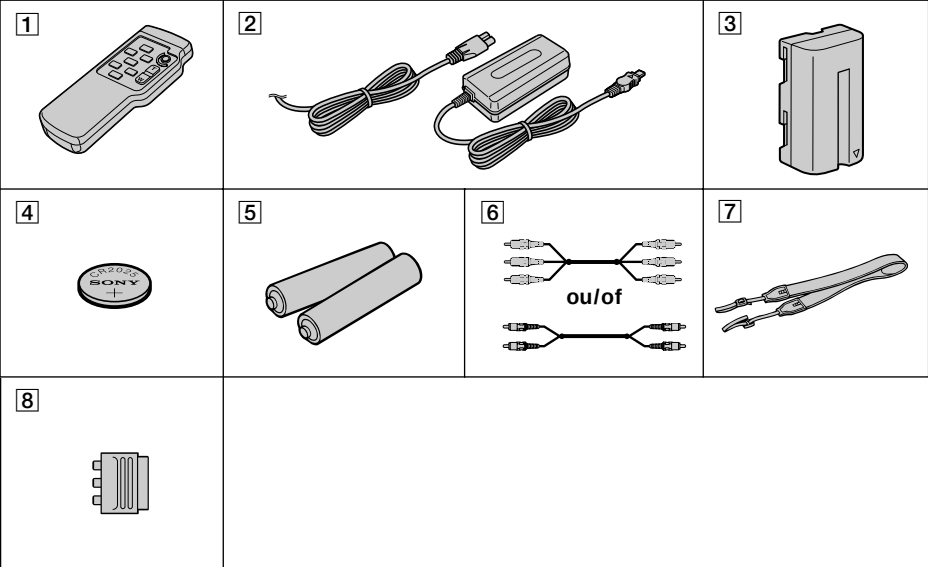
Plaats en functie van de bedieningsorganen	103
Nuttige functies in één oogopslag	113
Index	115

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

Controleren van het bijgeleverd toebehoren

Controleer of de volgende accessoires alle in de verpakking van de camcorder aanwezig zijn.



Préparatifs
Voorbereidingen

1 Télécommande sans fil (1) (p. 108)
CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E
seulement

2 Adaptateur secteur AC-L10A/L10B/L10C (1),
Cordon d'alimentation (1) (p. 14)

3 Batterie rechargeable NP-F330 (1) (p. 13, 14)

4 Pile au lithium CR2025 (1) (p. 80)
En place dans le caméscope.

5 Piles R6 (format AA) pour la télécommande
(2) (p. 109)
CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E
seulement

6 Cordon de liaison audio/vidéo (1) (p. 30, 64)
*Modèle stéréo

7 Bandoulière (1) (p. 105)

8 Adaptateur péritel (21 broches) (1) (p. 31)

1 Draadloze afstandsbediening (1) (blz. 108)
alleen bij de CCD-TR427E/TR617E/TR717E/
TR918E

2 AC-L10A/L10B/L10C netspanningsadapter
(1), **en netsnoer** (1) (blz. 14)

3 NP-F330 batterijpak (1) (blz. 13, 14)

4 CR2025 lithiumbatterij (1) (blz. 80)
De lithiumbatterij is bij aflevering reeds in uw
camcorder aanwezig.

5 R6 (AA-formaat) batterijen voor de afstandsbediening (2) (blz. 109)
alleen bij de CCD-TR427E/TR617E/TR717E/
TR918E

6 Audio/video aansluitsnoer (1) (blz. 30, 64)
*Voor het stereo model

7 Schouderband (1) (blz. 105)

8 21-polige verloopstekker (1) (blz. 31)

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo ont été impossibles en raison d'un mauvais fonctionnement du caméscope, de la cassette ou d'un autre problème.

De kosten van verloren gegane video-opnamen kunnen niet worden vergoed, ook niet als er bij opnemen of weergeven iets misgaat door een storing in de camcorder, de videocassette e.d.

Guide de démarrage rapide

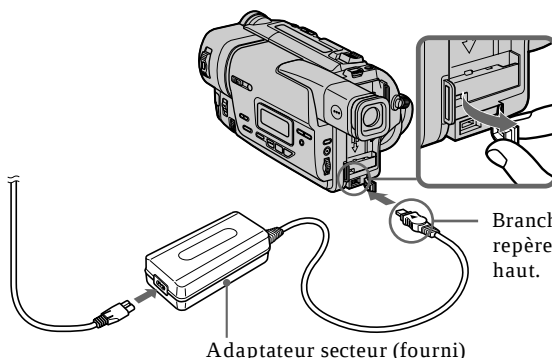


Ce chapitre vous présente les fonctions de base du caméscope. Reportez-vous aux pages entre parenthèses “ () ” pour des informations plus détaillées.

1

Raccordement du cordon d'alimentation (p. 19)

Lorsque vous filmez en extérieur, utilisez la batterie rechargeable (p.13).



Ouvrez le cache de la prise DC IN.

Branchez la fiche avec le repère ▲ dirigé vers le haut.

Adaptateur secteur (fourni)

2

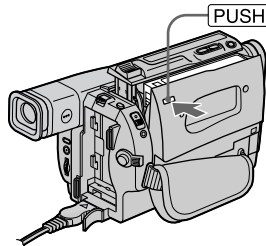
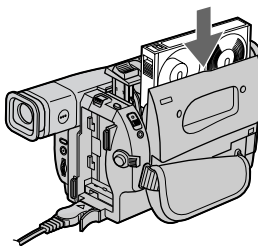
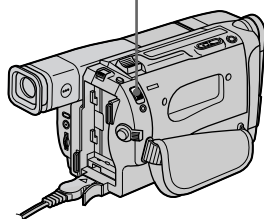
Mise en place d'une cassette (p. 20)

- 1 Faites glisser EJECT dans le sens de la flèche tout en appuyant sur le petit bouton bleu.



- 2 Insérez une cassette dans le logement de la cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.

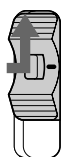
- 3 Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication **PUSH** sur le logement. Celui-ci s'abaisse automatiquement.



3

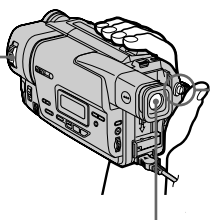
Enregistrement d'une image (p. 21)

- 1 Réglez le commutateur POWER sur CAMERA tout en appuyant sur le petit bouton vert.



POWER
CAMERA
• OFF
(CHARGE)
PLAYER

en appuyant sur le petit bouton vert.



Viseur

Utilisez le viseur en appliquant l'œil contre l'oculaire.
L'image dans le viseur est en noir et blanc.

- 2 Tournez STANDBY pour le régler sur LOCK. L'image apparaît dans le viseur.



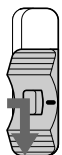
- 3 Appuyez sur le bouton rouge. L'enregistrement commence et il s'arrête par une nouvelle pression sur le bouton rouge.



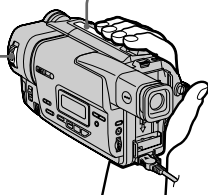
4

Contrôle de l'image de lecture dans le viseur (p. 33)

- 1 Réglez le commutateur POWER sur PLAYER tout en appuyant sur le petit bouton vert.



POWER
CAMERA
• OFF
(CHARGE)
PLAYER



- 2 Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.

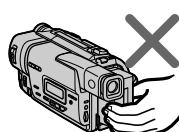
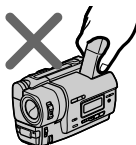


- 3 Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.



REMARQUE

Ne prenez pas le camescope par le viseur ou la batterie rechargeable.



Snelle startgids

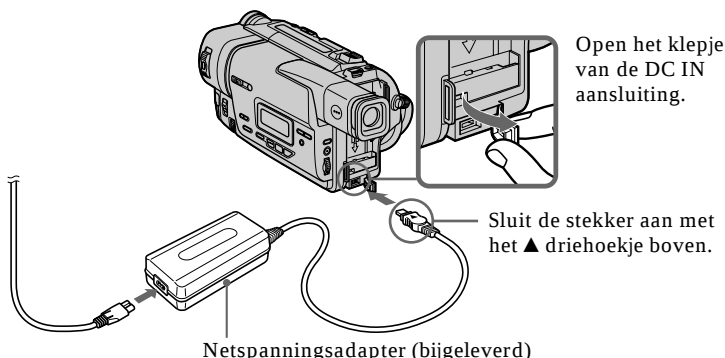


In dit hoofdstuk vindt u de eerste stappen voor het gebruik van uw camcorder kort beschreven. Zie voor nadere bijzonderheden de bladzijden waarnaar tussen haakjes () wordt verwezen.

1

Aansluiten van het netsnoer (zie blz. 19)

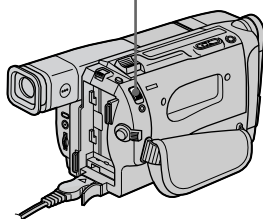
Voor gebruik buitenshuis dient u een batterijpak aan te brengen (zie blz. 13).



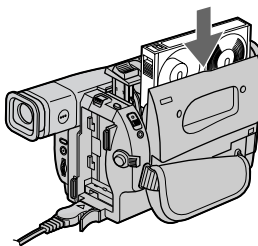
2

Inleggen van een videocassette (zie blz. 20)

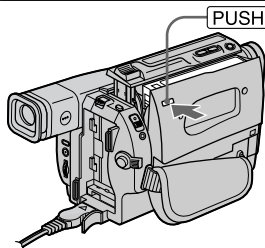
- 1 Schuif de EJECT knop in de richting van de pijl terwijl u het kleine blauwe knopje indrukt.



- 2 Plaats een videocassette in de houder, met de vensterzijde naar buiten gericht.



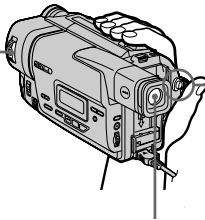
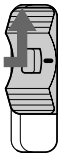
- 3 Druk op de kant van de cassettehouder waar (PUSH) staat aangegeven om deze te sluiten. De cassettehouder gaat automatisch omlaag en dicht.



3

Maken van een video-opname (zie blz. 21)

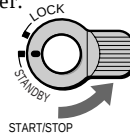
- 1 Druk het kleine groene knopje op de POWER schakelaar in en schuif de schakelaar in de "CAMERA" stand.



Zoeker

Plaats uw oog tegen de zoeker om het opgenomen beeld te zien.
De zoeker toont alleen een zwart/ wit beeld.

- 2 Draai de STANDBY opnamepauzeschakelaar naar "STANDBY". Er verschijnt nu een beeld in de zoeker.



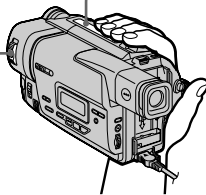
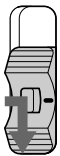
- 3 Druk op de rode opnametoets (START/ STOP). De camcorder begint dan met opnemen. Om te stoppen met opnemen drukt u nogmaals op de rode toets.



4

Controleren van de laatste opnamen in de zoeker (zie blz. 33)

- 1 Druk het kleine groene knopje op de POWER schakelaar in en schuif de schakelaar in de "PLAYER" stand.



- 2 Druk op de ◀◀ toets om de band terug te spoelen.

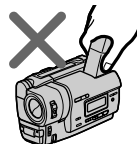


- 3 Druk op de ▶▶ toets om de weergave te starten.



OPMERKING

Til de camcorder nooit aan de beeldzoeker of het batterijpak op.



Utilisation de ce manuel

Les instructions de ce mode d'emploi sont destinées aux cinq modèles indiqués à la page suivante. Avant de lire ce mode d'emploi et de commencer à filmer, vérifiez le numéro de modèle sous votre camscope. Les illustrations du mode d'emploi représentent le CCD-TR918E, sauf mention contraire. Toute différence de fonctionnement est clairement signalée dans le texte, par exemple, "CCD-TR918E seulement". Dans ce mode d'emploi, les touches et réglages sont toujours indiqués en majuscules.

Par ex. Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Chaque opération effectuée est confirmée par un signal sonore.

Omtrent deze handleiding

In dit boekje vindt u een beschrijving van vijf verschillende uitvoeringen van de camcorder, vermeld in de tabel op de volgende pagina. Controleer voor het doorlezen van deze handleiding en het in gebruik nemen van uw camcorder eerst even uw modelnummer, dat aan de onderkant van de camcorder vermeld staat. De afbeeldingen in deze gebruiksaanwijzing tonen het model CCD-TR918E, tenzij er bij de afbeelding een ander modelnummer staat aangegeven. Verschillen in bediening tussen de modellen worden in de tekst duidelijk aangegeven, als bijvoorbeeld "alleen voor de CCD-TR918E".

De namen van toetsen of regelaars en instellingen op de camcorder worden in deze handleiding in hoofdletters vermeld. Bijvoorbeeld: Zet de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand. Bij bepaalde bedieningsfuncties kunnen er één of meer pieptonen klinken, om u op het overschakelen te attenderen en vergissingen te voorkomen.

Différences entre les modèles/Verschillen tussen de uitvoeringen

Modèle CCD- Modelnummer CCD-	TR417E	TR427E	TR617E	TR717E	TR918E
Système Videosysteem	8	8	8	Hi8	Hi8
Prise S VIDEO OUT S VIDEO OUT aansluiting	—	—	—	●	●
Zoom numérique Digitale zoomfunctie	40× *	80× **	80× **	80× **	80× **
Super Prise de vues nocturne Super Nightshot nachtopname	—	—	—	—	●
Stabilisateur SteadyShot beeldstabilisatie	—	—	●	●	●
Télécommande Afstandsbedieningssensor	—	●	●	●	●
SUPER LASER LINK SUPER LASER LINK aansluiting	—	—	—	—	●
Mode Photo Foto-bandopnamefunctie	—	—	—	—	●
Programmes d'exposition automatique PROGRAM AE belichtingsprogramma's	●	●	●	●	●
Mode Faible éclairage Duisternis-programma	—	—	—	—	●
Effet numérique Digitale beeldeffecten	—	—	—	—	●
Fondu In / uit-fade functies	●	●	●	●	●
Fondu en volet OVERLAP	—	—	—	—	●
Fondu enchaîné WIPE	—	—	—	—	●
Torche intégrée Ingebouwde videolamp	—	—	●	●	●
Son Geluidsopname	Mono mono	Mono mono	Mono mono	Mono mono	Stéréo stereo

Préparatifs

Voorbereidingen

- Présent / Voorzien
- Absent / Niet voorzien

* 240× dans certaines régions / 240× in sommige gebieden

** 360× dans certaines régions / 360× in sommige gebieden

Utilisation de ce manuel

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos films sur un téléviseur, il vous faudra un téléviseur PAL.

Précautions concernant les droits d'auteur

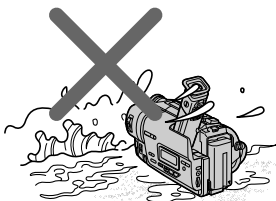
Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres enregistrements peuvent être protégés par des droits d'auteur.

La copie non autorisée de ces enregistrements peut être contraire aux lois sur la propriété artistique.

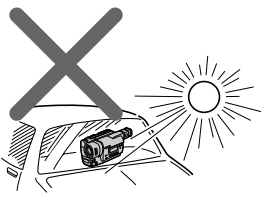
Précautions concernant le camscope

- L'écran LCD et le viseur électronique sont fabriqués avec une technologie de haute précision. Il peut exister, cependant, de petits points noirs et/ou de points lumineux (rouges, bleus, verts ou blancs) qui apparaissent constamment sur l'écran ou dans le viseur. Ces points se produisent normalement dans le processus de fabrication et n'influencent pas du tout les images enregistrées.
Le taux efficace des pixels et/ou de l'écran est de 99,99% ou plus.
- Évitez de mouiller le camscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts parfois irréparables. **[a]**.
- Ne jamais exposer le camscope à des températures supérieures à 60°C, comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. **[b]**.
- Ne posez pas le camscope avec le viseur dirigé vers le soleil. L'intérieur du viseur pourrait être endommagé. **[c]**.

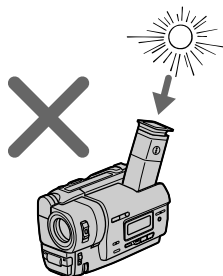
[a]



[b]



[c]



Omtrent deze handleiding

Verschillende televisiekleursystemen

In verschillende landen en werelddelen wordt gebruik gemaakt van verschillende TV-kleursystemen. Om de videobeelden van deze camcorder op uw TV-scherm te kunnen bekijken, dient uw TV-toestel geschikt te zijn voor het PAL kleursysteem.

Betreffende het auteursrecht

Televisieprogramma's, films, videobanden en ander beeldmateriaal kunnen door het auteursrecht zijn beschermd. Het zonder toestemming opnemen van dergelijk materiaal kan derhalve strafbaar zijn.

Voorzorgen bij gebruik van de camcorder

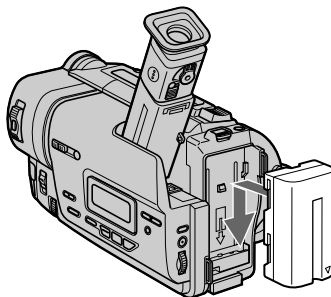
- De beeldzoeker van uw camcorder is vervaardigd met precisie-technologie. In het zoekerscherf kunnen echter wel eens bepaalde stippen zwart blijven of juist in een enkele kleur (rood, blauw of groen) oplichten. Maakt u zich geen zorgen: deze stippen worden niet op de band opgenomen en duiden niet op storing in de werking. Het aantal effectieve beeldpunten bedraagt in elk geval meer dan 99,99%.
- Laat de camcorder niet nat worden. Houd de camcorder altijd uit de regen en vrij van opspattend water, vooral zeewater. Water in het inwendige kan storing veroorzaken, soms zodanig dat reparatie niet meer mogelijk is **[a]**.
- Laat de camcorder nooit achter op plaatsen waar de temperatuur tot boven de 60°C kan oplopen, zoals op een vensterbank in de volle zon of in een auto die in de zon geparkeerd staat **[b]**.
- Richt de camera niet met de beeldzoeker recht op de zon. Het inwendige van de zoeker kan door direct zonlicht beschadigd worden **[c]**.

Etape 1 Préparation de la source d'alimentation

Mise en place de la batterie rechargeable

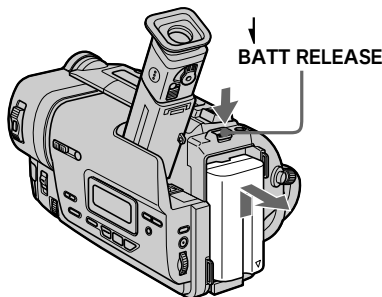
Installez la batterie rechargeable pour utiliser le camscope en extérieur.

Faites glisser la batterie rechargeable vers le bas jusqu' à ce qu'elle s'encliquette.



Pour enlever la batterie rechargeable

Faites glisser la batterie rechargeable dans le sens de la flèche tout en appuyant sur ↓ BATT RELEASE.



Après avoir installé la batterie rechargeable

Ne prenez pas le camscope par la batterie rechargeable. Elle peut se détacher du camscope et celui-ci s'endommager en tombant.

Stap 1 Voorbereiden van de stroomvoorziening

Aanbrengen van het batterijpak

Om uw camcorder buitenshuis te gebruiken brengt u er een batterijpak op aan.

Schuif het batterijpak omlaag totdat het vastklikt.

Losmaken van het batterijpak

Houd het ↓ BATT RELEASE knopje ingedrukt en schuif het batterijpak in de richting van de pijl omhoog los.

Etape 1 Préparation de la source d'alimentation

Recharge de la batterie rechargeable

Rechargez la batterie avant de l'utiliser avec le caméscope.

Ce caméscope ne fonctionne qu'avec une batterie rechargeable de type "InfoLITHIUM" (modèle L).

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et raccordez l'adaptateur secteur fourni avec le caméscope à la prise DC IN avec le repère ▲ dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.
- (4) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE). La recharge commence et l'autonomie restante de la batterie est indiquée en minutes dans l'afficheur.

Quand l'indicateur est plein , la **recharge normale** est terminée. Pour une **recharge complète**, laissez la batterie en place encore une heure environ après la recharge normale, jusqu'à ce que FULL apparaisse sur l'afficheur. Une recharge complète vous permettra d'utiliser le caméscope plus longtemps.

Stap 1 Voorbereiden van de stroomvoorziening

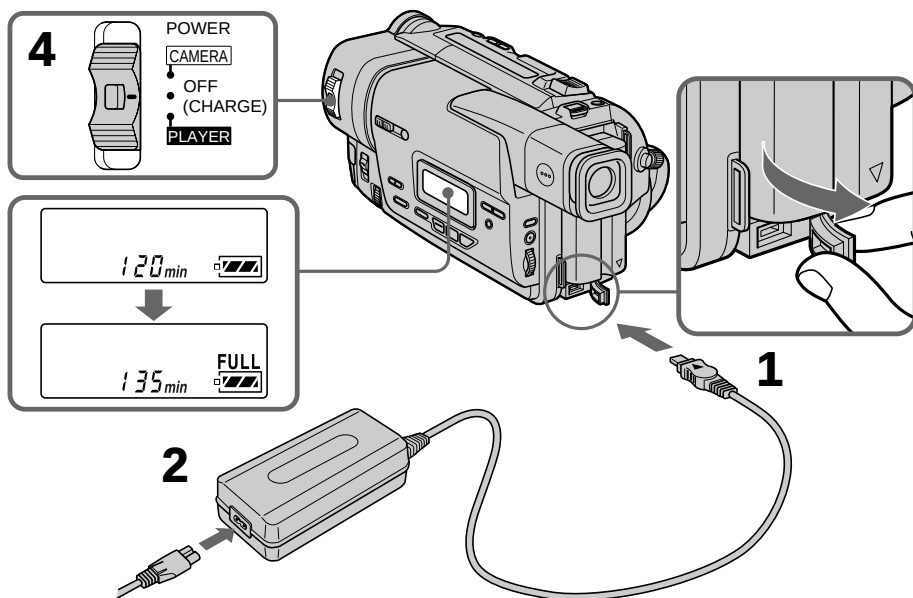
Opladen van het batterijpak

Voordat u de camcorder kunt gebruiken, dient u eerst het batterijpak op te laden.

Deze camcorder werkt alleen met "InfoLITHIUM" batterijen (van de L-serie).

- (1) Open het DC IN aansluitklepje en sluit de bij uw camcorder geleverde netspanningsadapter aan op de DC IN gelijkstroomingang, met het ▲ driehoekje van de stekker boven.
- (2) Sluit het netsnoer aan op de netspanningsadapter.
- (3) Steek de stekker van het netsnoer in het stopcontact.
- (4) Zet de POWER schakelaar in de "OFF (CHARGE)" stand. Het opladen begint. In het uitleesvenster verschijnt de resterende batterijspanning in minuten.

Wanneer de  spanningsindicator geheel oplicht, is het batterijpak grotendeels opgeladen (**normale lading**). Om het batterijpak nog verder op te laden (**volledige lading**), laat u het batterijpak langer op de netspanningsadapter zitten totdat de aanduiding "FULL" in het uitleesvenster verschijnt. Na volledig opladen zult u het batterijpak langer dan gemiddeld kunnen gebruiken.



Etape 1 Préparation de la source d'alimentation

Remarque

- Les parties métalliques de la fiche CC de l'adaptateur secteur ne doivent pas toucher d'objets métalliques. Un court-circuit pourrait sinon endommager l'adaptateur secteur.
- La batterie ne doit pas être mouillée.
- Si vous prévoyez de ne pas utiliser la batterie pendant longtemps, rechargez-la une fois complètement et utilisez-la jusqu'à ce qu'elle soit complètement déchargée, puis rangez-la dans un lieu frais.

Indicateur d'autonomie restante de la batterie

Cet indicateur qui apparaît dans l'afficheur renseigne grossièrement sur le temps d'enregistrement restant.

Batterie rechargeable

La batterie rechargeable a été un peu rechargée en usine.

Pendant le calcul de l'autonomie restante de la batterie

“---- min” apparaît sur l'afficheur.

Pendant la recharge de la batterie, aucun indicateur n'apparaît ou l'indicateur clignote sur l'afficheur dans les cas suivants :

- La batterie n'a pas été installée correctement.
- L'adaptateur secteur est débranché.
- La batterie fonctionne mal.

Temps de recharge/Vereiste oplaadtijd

Batterie rechargeable/ Batterijpak	Recharge complète (Recharge normale)/ Voor volledige lading (resp. normale lading)
NP-F330 (fournie / bijgeleverd)	150 (90)
NP-F530 / F550	210 (150)
NP-F730 / F750	300 (240)
NP-F930 / F950	390 (330)
NP-F960	420 (360)

Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide.

Stap 1 Voorbereiden van de stroomvoorziening

Opmerkingen

- Zorg dat er geen metalen voorwerpen tegen de metalen contactvlakken van de gelijkstroomstekker komen. Dit kan kortsluiting veroorzaken en uw netspanningsadapter beschadigen.
- Houd uw batterijpakken vooral goed droog.
- Wanneer u een batterijpak geruime tijd niet meer gebruikt, dient u het nog eens volledig op te laden en dan nog eenmaal te gebruiken tot het volledig ontladen is. Bewaar het batterijpak daarna op een koele droge plaats.

Aanduiding van de resterende batterijspanning

De spanningsindicator in het uitleesvenster toont bij benadering de resterende gebruiksduur van het batterijpak bij opnemen.

Nieuwe batterijpakken

Bij aflevering vanaf de fabriek is elk nieuw batterijpak een klein beetje geladen.

Tijdens het opladen van het batterijpak kan er geen aanduiding verschijnen of kan de aanduiding in het uitleesvenster knipperen in de volgende gevallen:

- Als het batterijpak niet juist is aangebracht.
- Als de netspanningsadapter is losgeraakt.
- Als er iets mis is met het batterijpak.

Dit is ongeveer het aantal minuten dat het opladen van een leeg batterijpak duurt.

Temps d'enregistrement/Beschikbare opnameduur

CCD-TR417E/TR427E/TR617E/TR717E

Batterie rechargeable/ Batterijpak	Continu*/ Continu*	Normal**/ Gemiddeld**
NP-F330 (fournie / bijgeleverd)	140 (125)	75 (70)
NP-F530	245 (220)	135 (120)
NP-F550	280 (250)	155 (135)
NP-F730	500 (450)	275 (245)
NP-F750	580 (525)	320(290)
NP-F930	780 (705)	430 (385)
NP-F950	900 (790)	495 (435)
NP-F960	1035 (930)	570 (510)

CCD-TR918E

Batterie rechargeable/ Batterijpak	Continu*/ Continu*	Normal**/ Gemiddeld**
NP-F330 (fournie / bijgeleverd)	135 (120)	75 (65)
NP-F530	235 (210)	130 (115)
NP-F550	270 (240)	150 (130)
NP-F730	475 (425)	260 (235)
NP-F750	550 (500)	300 (275)
NP-F930	745 (670)	410 (370)
NP-F950	850 (760)	465 (420)
NP-F960	990 (890)	545 (490)

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

Les chiffres entre parenthèses “()” indiquent le temps quand vous utilisez une batterie normalement chargée.

* Temps approximatif d'enregistrement continu à 25°C. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le camscope par temps froid.

** Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec marche / arrêt d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle de la batterie peut être inférieure.

Dit is ongeveer het aantal minuten dat u kunt opnemen met een volledig opgeladen batterijpak.

De cijfers tussen haakjes () geven de gebruiksduur van een normaal (grotendeels) opgeladen batterijpak aan.

* Gebruiksduur bij benadering, bij ononderbroken opnemen bij een temperatuur van 25°C. Het batterijpak zal minder lang meegaan bij gebruik van de camcorder in een koude omgeving.

** Gebruiksduur in minuten bij benadering, bij filmen met herhaaldelijk starten / stoppen van het opnemen, in / uit-zoomen en in / uitschakelen van de stroom. De gebruiksduur van het batterijpak kan in werkelijkheid korter uitvallen.

Temps de lecture/Beschikbare speelduur

CCD-TR417E/TR427E/TR617E/TR717E

Batterie rechargeable/ Batterijpak	
NP-F330 (fournie / bijgeleverd)	145 (130)
NP-F530	260 (230)
NP-F550	295 (260)
NP-F730	525 (475)
NP-F750	610 (550)
NP-F930	825 (740)
NP-F950	930 (830)
NP-F960	1090 (980)

CCD-TR918E

Batterie rechargeable/ Batterijpak	
NP-F330 (fournie / bijgeleverd)	140 (125)
NP-F530	245 (220)
NP-F550	280 (250)
NP-F730	500 (450)
NP-F750	580 (525)
NP-F930	780 (705)
NP-F950	900 (790)
NP-F960	1035 (930)

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

Les chiffres entre parenthèses “()” indiquent le temps quand vous utilisez une batterie normalement chargée. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le camscope par temps froid.

Après la recharge de la batterie

Débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN du camscope.

Dit is ongeveer het aantal minuten dat u video-opnamen kunt afspelen met een volledig opgeladen batterijpak.

De cijfers tussen haakjes () geven de gebruiksduur van een normaal (grotendeels) opgeladen batterijpak aan. Het batterijpak zal minder lang meegaan bij gebruik van de camcorder in een koude omgeving.

Na het opladen van het batterijpak

Trek de stekker van de netspanningsadapter uit de DC IN gelijkstroomingang van de camcorder.

Etape 1 Préparation de la source d'alimentation

Remarque sur l'indicateur d'autonomie restante de la batterie pendant l'enregistrement

L'indicateur peut être inexact selon les conditions d'enregistrement.

Qu'est-ce qu'une batterie "InfoLITHIUM"?

Une batterie "InfoLITHIUM" est une batterie au lithium-ion qui peut échanger des données sur la consommation de la batterie avec un autre appareil vidéo compatible. Ce camscope est compatible avec la batterie rechargeable "InfoLITHIUM" (modèle L). Il ne fonctionne qu'avec une batterie "InfoLITHIUM". Les modèles L de batteries rechargeables "InfoLITHIUM" portent la marque  **InfoLITHIUM** . "InfoLITHIUM" est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Stap 1 Voorbereiden van de stroomvoorziening

Betreffende de aanduiding van de resterende batterijspanning tijdens het opnemen

Deze aanduiding kan wel eens onjuist zijn, afhankelijk van de omstandigheden van gebruik.

Wat is "InfoLITHIUM"?

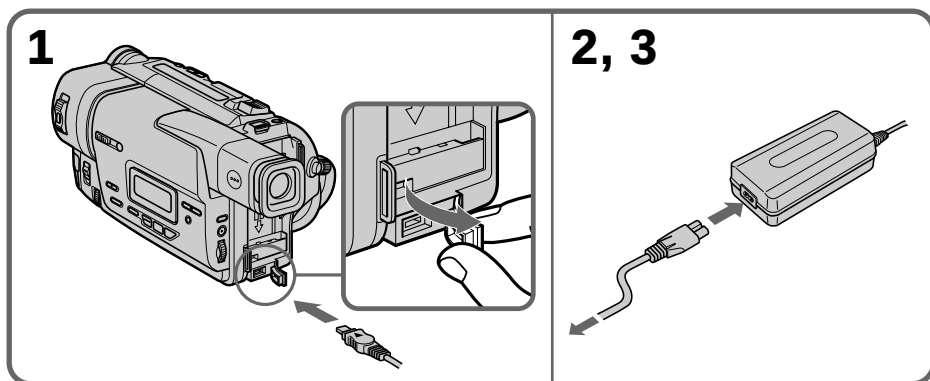
Het "InfoLITHIUM" batterijpak is een lithium-ionen batterijpak dat geschikt is voor het doorgeven van het gebruikstempo van de batterij aan de hiervoor geschikte elektronische apparatuur. Deze camcorder is geschikt voor elk "InfoLITHIUM" batterijpak van de L-serie. Uw camcorder zal alleen goed werken met dit type "InfoLITHIUM" batterijen. Alle "InfoLITHIUM" batterijen van de L-serie zijn te herkennen aan het  **InfoLITHIUM**  beeldmerk. "InfoLITHIUM" is een handelsmerk van Sony Corporation.

Etape 1 Préparation de la source d'alimentation

Raccordement à une prise murale

Si vous devez utiliser le camscope pendant longtemps, nous vous conseillons de raccorder l'adaptateur secteur pour faire fonctionner le camscope sur le secteur.

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur sur la prise DC IN du camscope avec le repère ▲ dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.



PRECAUTION

L'ensemble adaptateur-camescope n'est pas isolé de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale (secteur), même si le camscope a été mis hors tension.

Remarques

- L'adaptateur secteur peut alimenter le camscope même si la batterie rechargeable est fixée au camscope.
- La prise DC IN est la "source prioritaire". C'est-à-dire que la batterie rechargeable ne fournira pas l'alimentation si le cordon d'alimentation est raccordé à la prise DC IN même s'il n'est pas raccordé à une prise murale.

Recharge par l'allume-cigares d'une voiture

Utilisez le Chargeur / Adaptateur CC Sony (non fourni).

Stap 1 Voorbereiden van de stroomvoorziening

Gebruik op stroom van het lichtnet

Als u de camcorder geruime tijd achtereen wilt gebruiken, is het aanbevolen het apparaat op het lichtnet aan te sluiten via de bijgeleverde netspanningsadapter.

- (1) Open het DC IN aansluitklepje en sluit de bij uw camcorder geleverde netspanningsadapter aan op de DC IN gelijkstroomingang, met het ▲ driehoekje van de stekker boven.
- (2) Sluit het netsnoer aan op de netspanningsadapter.
- (3) Steek de stekker van het netsnoer in het stopcontact.

VOORZICHTIG

Zolang de stekker in het stopcontact zit, blijft de stroomtoevoer naar het apparaat intact, ook al is het apparaat uitgeschakeld.

Opmerkingen

- U kunt de netspanningsadapter ook op stroom van de netspanningsadapter gebruiken wanneer er een batterijpak op de camcorder is aangesloten.
- De DC IN gelijkstroomingang heeft voorrang. Dat wil zeggen dat het batterijpak geen stroom kan leveren zolang het snoer van de netspanningsadapter is aangesloten op de DC IN aansluiting, ook al zit de stekker van de netspanningsadapter niet in het stopcontact.

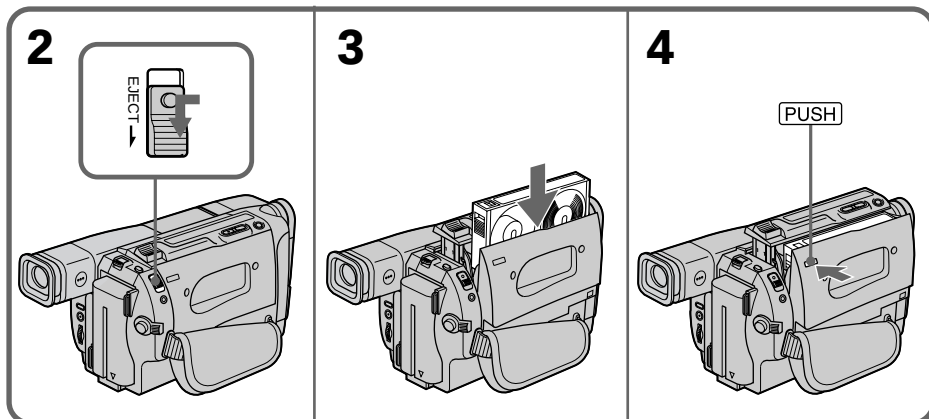
Gebruik op stroom van een auto-accu

Gebruik in de auto een Sony gelijkstroomadapter / batterij-lader (niet bijgeleverd).

Etape 2 Mise en place d'une cassette

Si vous voulez enregistrer dans le système Hi8, utilisez une cassette vidéo Hi **Hi8**. (CCD-TR717E / TR918E seulement)

- (1) Préparez la source d'alimentation (p. 13).
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, faites glisser le commutateur dans le sens de la flèche. Le logement de la cassette s'élève automatiquement et s'ouvre.
- (3) Insérez une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et le taquet de la cassette dirigé vers le haut.
- (4) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication **PUSH** inscrite sur le logement de la cassette. Celui-ci s'abaisse automatiquement.



Pour éjecter une cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, faites glisser le commutateur dans le sens de la flèche.

Remarque

N'appuyez pas sur le logement de la cassette pour le faire rentrer, sinon le mécanisme risque de ne plus fonctionner.

Pour éviter un effacement accidentel

Tirez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge.

Stap 2 Inleggen van een videocassette

Wilt u video-opnamen maken met Hi8 kwaliteit, plaats dan een Hi8 videocassette, **Hi8** (alleen bij de CCD-TR717E / TR918E).

- (1) Zorg dat de camcorder van stroom wordt voorzien (zie blz. 13).
- (2) Schuif de EJECT knop in de richting van de pijl terwijl u het kleine blauwe knopje ingedrukt houdt. Dan komt de cassettehouder automatisch omhoog en gaat open.
- (3) Plaats een videocassette in de houder, met de vensterzijde naar buiten gericht.
- (4) Druk op de kant van de cassettehouder waar **PUSH** staat aangegeven om deze te sluiten. De cassettehouder gaat automatisch omlaag en dicht.

Uitnemen van de videocassette

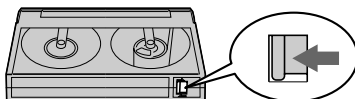
Druk het kleine blauwe knopje op de EJECT knop in en schuif de knop in de richting van de pijl.

Opmerking

Probeer niet de cassettehouder met de hand omlaag te drukken. Hierdoor zou u het apparaat kunnen beschadigen.

Voorkomen van per ongeluk wissen

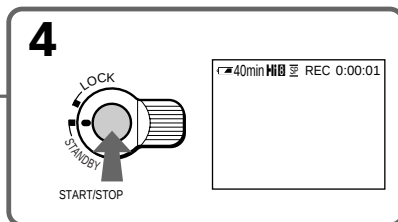
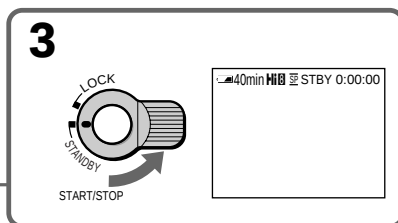
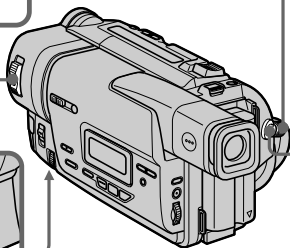
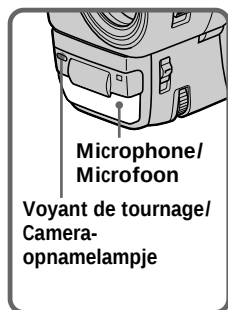
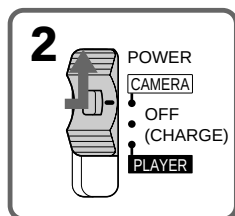
Schuif het wispreventienokje van de videocassette opzij, zodat het rode vlakje zichtbaar wordt.



Prise de vues

La mise au point est automatique sur ce caméscope.

- (1) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette. Reportez-vous aux "Étape 1" et "Étape 2" pour des informations détaillées à ce sujet (p. 13 à 20).
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. Le volet de l'objectif s'ouvre.
- (3) Tournez STANDBY pour le mettre en position STANDBY.
- (4) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. L'indicateur "REC" apparaît et le voyant de tournage à l'avant du caméscope s'allume. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. Le voyant de tournage s'allume dans le viseur.



Video-opnamen maken

Uw camcorder zal vanzelf op uw onderwerp scherpstellen.

- (1) Sluit een stroombron aan en plaats een videocassette. Zie voor nadere aanwijzingen "Stap 1" en "Stap 2" (op blz. 13 t/m 20).
- (2) Druk het kleine groene knopje op de POWER schakelaar in en schuif de schakelaar in de "CAMERA" stand. Het lensdeksel gaat open.
- (3) Draai de STANDBY opnamepauzeschakelaar naar "STANDBY".
- (4) Druk op de START/STOP toets. De camcorder begint dan met opnemen. De aanduiding "REC" licht op. Het camera-opnamelampje voorop de camcorder gaat branden. Om te stoppen met opnemen drukt u nogmaals op de START/STOP toets. Bij opnemen, gaat in het zoekerbeeld het opnamelampje branden.

Prise de vues

Remarque

Saisissez bien la sangle et ne touchez pas le microphone intégré pendant la prise de vues.

Pour obtenir des transitions douces

Vous pouvez obtenir une transition douce entre la dernière scène enregistrée et la suivante si vous n'éjectez pas la cassette. Si vous voulez changer de batterie rechargeable pendant l'enregistrement, réglez STANDBY sur LOCK.

Si vous laissez le camescope en mode d'attente pendant plus de 5 minutes quand la cassette est insérée.

Le camescope s'éteindra automatiquement. Cette fonction a pour but d'économiser l'énergie de la batterie et de préserver la batterie rechargeable et la cassette contre l'usure. Pour revenir au mode d'attente, baissez STANDBY puis relevez-le. Pour commencer à filmer, appuyez sur START/STOP.

Pour remettre le compteur à 0:00:00

Appuyez sur COUNTER RESET (p. 106).

Après la prise de vues

- (1) Tournez STANDBY pour le mettre en position LOCK.
- (2) Ejectez la cassette.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE).

Après avoir utilisé le camescope (CCD-TR617E/TR717E/TR918E seulement)

Enlevez la batterie rechargeable du camescope pour éviter d'allumer la torche intégrée.

Video-opnamen maken

Opmerking

Trek de handgriepband stevig aan. Let op dat u tijdens het opnemen de ingebouwde microfoon niet aanraakt.

Voor soepel aansluitende opnamen

Het begin van een nieuwe video-opname zal altijd direct aansluiten op het eind van de voorgaande opnamen, mits u de videocassette niet uit de camcorder verwijdt. Als u tijdens het opnemen het batterijpak moet verwisselen, zet u de STANDBY opnamepauzeschakelaar in de "LOCK" stand.

Als u de camcorder met een cassette er in langer dan 5 minuten in de "STBY" opname-pauzestand laat staan

De camcorder wordt dan automatisch uitgeschakeld. Dit is om het onnodig uitputten van het batterijpak en slijtage aan de cassetteband te voorkomen. Om de opnamepauzestand daarna weer in te schakelen, draait u de STANDBY schakelaar omlaag en dan weer omhoog. Om verder te gaan met opnemen drukt u op de START/STOP toets.

Terugstellen van de tijdteller op 0:00:00

Druk op de COUNTER RESET toets (zie blz. 106).

Na afloop van het opnemen

- (1) Draai de STANDBY schakelaar omlaag in de "LOCK" stand.
- (2) Neem de videocassette uit de camcorder.
- (3) Zet de POWER schakelaar op "OFF (CHARGE)".

Wanneer u de camcorder niet meer gebruikt (alleen voor de CCD-TR617E/TR717E/TR918E)

Verwijder het batterijpak van de camcorder om te voorkomen dat de ingebouwde videolamp per ongeluk wordt ingeschakeld.

Prise de vues

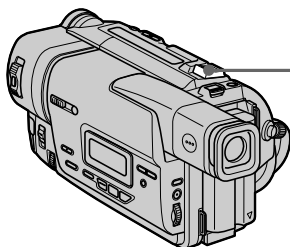
Utilisation du zoom

Déplacez lentement le levier de zoom pour un zooming lent et déplacez-le plus vite pour un zooming rapide.

Utilisez le zoom avec parcimonie pour obtenir des films d'aspect professionnel.

Côté "T": téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W": grand angle (le sujet s'éloigne)



Un zooming supérieur à 20× s'effectue numériquement.

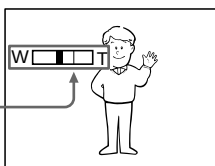
Pour activer le zoom numérique, validez D ZOOM dans les réglages de menu. (p. 66)

La qualité d'une image traitée numériquement subit une détérioration.

Le côté à la droite de la barre indique la zone du zoom numérique.

La zone du zooming numérique apparaît lorsque vous activez D ZOOM dans les réglages du menu. / De rechterkant van de zoombalk toont het digitale zoombereik.

Het digitale zoombereik verschijnt in beeld wanneer u het onderdeel D ZOOM in het instelmenu activeert.



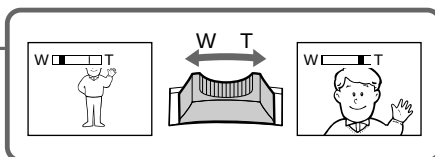
Video-opnamen maken

In- en uit-zoomen

Door de zoomknop geleidelijk te verschuiven kunt u langzaam op uw onderwerp in-zoomen, resp. uit-zoomen. Druk de zoomknop harder opzij voor een snelle zoombeweging. Gebruik het in- en uit-zoomen met mate, voor een beter resultaat dat niet te onrustig oogt.

"T" kant: voor tele-opnamen (met het onderwerp "dichter bij" of groter in beeld)

"W" kant: voor groothoek-opnamen (met het onderwerp "verder af", klein in een ruimer beeldveld)



Zoombewegingen van meer dan 20× worden digitaal verkregen.

Om de digitale zoom in te schakelen, activeert u de D ZOOM instelling in het instelmenu (zie blz. 66).

Door de digitale verwerking van het beeld zal de beeldkwaliteit wel iets minder zijn.

Prise de vues

Pour filmer un sujet rapproché

Si vous n'obtenez pas une image nette, poussez le levier de zoom vers "W" jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou à 1 cm environ en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique

- Le zoom numérique s'active lorsque le grossissement est supérieur à 20×
- La qualité de l'image diminue lorsque vous atteignez le côté "T".

Pour filmer avec le viseur – réglage dioptrique

Réglez l'oculaire à votre vue de sorte que tous les indicateurs soient bien nets dans le viseur.

Pour ce faire, relevez le viseur et bougez le levier de réglage dioptrique.

Video-opnamen maken

Bij moeilijk scherpstellen op een nabij onderwerp

Als u het onderwerp niet goed scherp in beeld krijgt, druk de zoomknop dan naar de "W" kant tot het beeld scherp is.

Voor scherpstelling op dichtbijzijnde onderwerpen is in de telestand een minimale afstand van 80 cm vereist, terwijl u in de groothoekstand kunt scherpstellen op voorwerpen die niet meer dan 1 cm van het lensoppervlak verwijderd zijn.

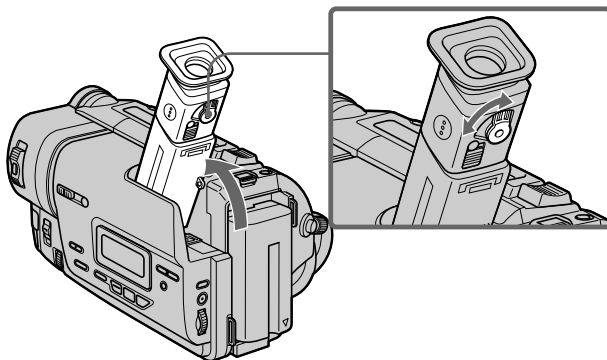
Opmerkingen over de digitale zoomfunctie

- Met de digitale zoomfunctie kunt u meer dan 20× op uw onderwerp inzoomen.
- Naarmate u verder naar de "T" tele-kant inzoomt, zal de beeldkwaliteit teruglopen.

Video-opnamen met de zoeker ingeschakeld – scherpstellen van het zoekerbeeld

Stel het zoekerlensje scherp zodat u de aanduidingen in het zoekerbeeld optimaal scherp kunt zien.

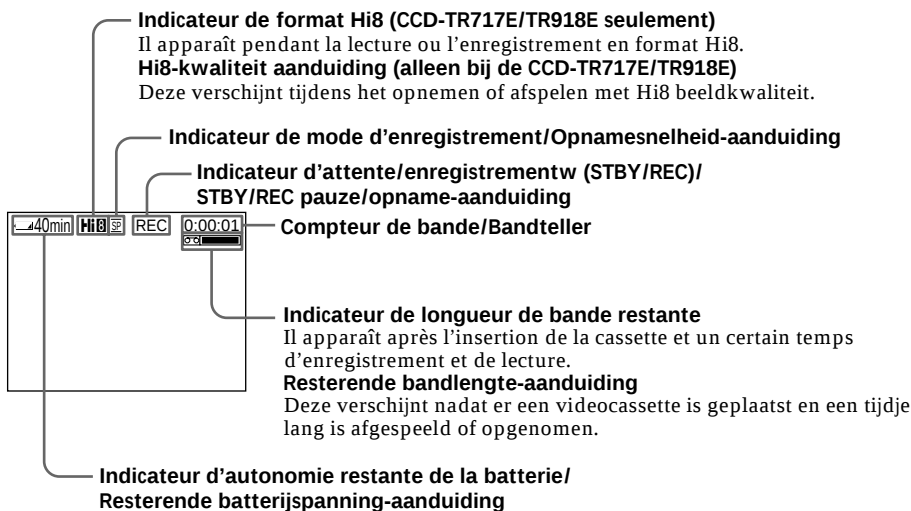
Klap de zoeker omhoog en draai het zoekerscherpstelknopje in de beste stand.



Prise de vues

Indicateurs s'affichant dans le mode d'enregistrement

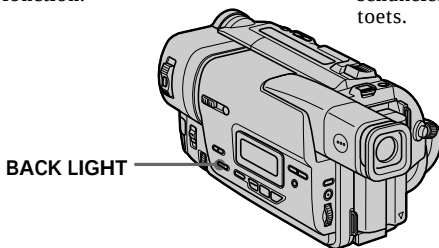
Ces indicateurs ne s'enregistrent pas sur la bande.



Prise de vues de sujets à contre-jour (BACK LIGHT)

Utilisez la fonction de compensation de contre-jour pour filmer un sujet se trouvant devant une source de lumière ou un sujet devant un arrière-plan lumineux.

Appuyez sur BACK LIGHT dans le mode d'enregistrement ou d'attente.
L'indicateur  apparaît dans le viseur.
Appuyez une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour annuler la fonction.



Si vous appuyez sur EXPOSURE pendant la prise de vues de sujets à contre-jour
La fonction de compensation de contre-jour sera annulée.

Video-opnamen maken

Aanduidingen in beeld tijdens het opnemen

Deze aanduidingen worden niet mee op de band opgenomen.

Opnemen bij tegenlicht (BACK LIGHT)

Voor het maken van tegenlicht-opnamen, met achter uw onderwerp een lichtbron of een erg lichte achtergrond, kunt u ter correctie de BACK LIGHT tegenlicht-compensatie inschakelen.

Druk op de BACK LIGHT toets tijdens opnemen of in de opnamepauze-stand.
De  tegenlicht-indicator verschijnt in het zoekerbild. Om de tegenlicht-compensatie uit te schakelen, drukt u nogmaals op de BACK LIGHT toets.

Als u op de EXPOSURE toets drukt tijdens het opnemen bij tegenlicht
Dan wordt de tegenlicht-compensatie uitgeschakeld.

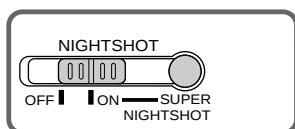
Prise de vues

Prise de vues dans l'obscurité (NIGHTSHOT)

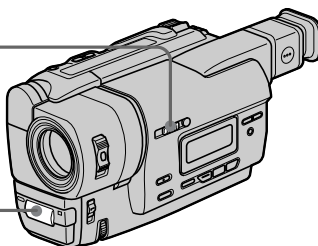
La fonction de Prise de vues nocturne permet de filmer un sujet dans l'obscurité. Par exemple, en utilisant cette fonction vous pourrez filmer la vie d'animaux nocturnes de manière satisfaisante.

Après avoir mis le camescope en mode d'attente, réglez NIGHTSHOT sur ON.

Les indicateurs  et "NIGHTSHOT" clignotent dans le viseur. Pour annuler la prise de vues nocturne, réglez NIGHTSHOT sur OFF.



Emetteur de lumière infrarouge/
NightShot Light infraroodlampje



Utilisation du mode Super Prise de vues nocturne

– CCD-TR918E seulement

Le mode Super Prise de vues nocturne permet de rendre les sujets filmés quatre fois plus lumineux que ceux filmés avec le mode Prise de vues nocturne simple.

- (1) Réglez NIGHTSHOT sur ON dans le mode d'attente. L'indicateur  apparaît dans le viseur.
- (2) Appuyez sur SUPER NIGHTSHOT. Les indicateurs  et "SUPER NIGHTSHOT" clignotent dans le viseur.
Pour annuler le mode Super Prise de vues nocturne, appuyez une nouvelle fois sur SUPER NIGHTSHOT.

Utilisation de la lampe infrarouge pour prise de vues nocturne

L'image sera plus claire si la lampe infrarouge est validée. Pour valider cette fonction, réglez N.S.LIGHT sur ON dans les réglages de menu (p. 66).

Video-opnamen maken

Opnemen in het donker (NightShot)

Met de NightShot nachtopnamefunctie kunt u een onderwerp ook bij duisternis helder opnemen. Zo kunt u bijvoorbeeld nachtdieren in hun natuurlijke omgeving observeren en opnemen.

Zet de camcorder in de "STBY" opnamepauzestand en schuif de NIGHTSHOT schakelaar in de "ON" stand.
De  indicator en de "NIGHTSHOT" aanduiding knipperen in het zoekerbeeld.
Om de NightShot nachtopnamefunctie uit te schakelen, schuift u de NIGHTSHOT schakelaar in de "OFF" stand.

Heldere beelden met de Super NightShot functie

– alleen voor de CCD-TR918E

Met de Super NightShot functie kunt u het onderwerp meer dan viermaal zo helder opnemen als met de gewone NightShot nachtopnamefunctie.

- (1) Schuif in de opnamepauzestand de NIGHTSHOT schakelaar in de "ON" stand.
De  indicator verschijnt in het zoekerbeeld.
- (2) Druk op de SUPER NIGHTSHOT toets.
De  indicator en de aanduiding "SUPER NIGHTSHOT" gaan knipperen in de zoeker.
Om de Super NightShot nachtluchtfunctie uit te schakelen, drukt u nogmaals op de SUPER NIGHTSHOT toets.

Voor gebruik van de NightShot Light infraroodlamp

Met de NightShot Light infraroodlamp kunt u lichtere beelden verkrijgen. Voor het gebruik van de NightShot Light functie zult u eerst het onderdeel N.S.LIGHT op "ON" moeten zetten in het instelmenu (zie blz. 66).

Prise de vues

Remarques

- N'utilisez pas la fonction de Prise de vues nocturne dans des endroits bien éclairés (par ex. en extérieur le jour). Le caméscope fonctionnera mal.
- Si vous laissez le réglage NIGHTSHOT sur ON pendant l'enregistrement normal, les couleurs de l'image enregistrée ne seront pas correctes ou naturelles.
- Si la mise au point est difficile dans le mode d'autofocus lorsque vous utilisez la fonction Prise de vues nocturne, faites la mise au point manuellement.

Lorsque vous faites des prises de vues nocturnes, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Exposition
- Programmes d'exposition automatique
- Fondu* (CCD-TR918E seulement)
- Effets numériques* (CCD-TR918E seulement)

* Ces fonctions ne peuvent pas être utilisées dans le mode Super Prise de vues nocturne seulement.

Vitesse d'obturation dans le mode Super Prise de vues nocturne (CCD-TR918E seulement)

La vitesse d'obturation change automatiquement en fonction de la luminosité de la scène.

La touche SUPER NIGHTSHOT ne fonctionne pas (CCD-TR918E seulement):

- lorsque vous réglez ou utilisez le fondu
- lorsque vous utilisez un effet numérique
- lorsque NIGHTSHOT est réglé sur OFF

Lampe infrarouge pour prise de vues nocturne

La lampe utilisée pour la prise de vues nocturne fournit une lumière infrarouge qui n'est pas visible. La distance maximale de prise de vues avec la lampe est de 3 mètres environ. La distance de prise de vues est au moins deux fois supérieure dans le mode Super Prise de vues nocturne (CCD-TR918E seulement).

Video-opnamen maken

Opmerkingen

- Gebruik de NightShot nachtopnamefunctie niet bij helder licht (dus niet buitenshuis overdag). Dit zou storing in de werking van de camcorder kunnen veroorzaken.
- Als u de NIGHTSHOT schakelaar op "ON" laat staan en dan normale opnamen gaat maken, zullen de kleuren daarvan waarschijnlijk onjuist of onnatuurlijk overkomen.
- Als het scherpstellen met de autofocus bij NightShot nachtopnamen niet goed lukt, kunt u beter handmatig scherpstellen.

Bij het gebruik van de NightShot nachtopnamefunctie zult u de volgende functies niet kunnen gebruiken:

- Belichtingsregeling
- PROGRAM AE belichtingsprogramma's
- In- en uit-faden* (alleen bij de CCD-TR918E)
- Digitale opname-effecten* (alleen bij de CCD-TR918E)

* Deze functies zullen alleen bij de Super NightShot verlichtingsfunctie niet werken.

Sluiter tijden met de Super NightShot functie nachtlichtfunctie (alleen voor de CCD-TR918E)

De sluitertijd wordt automatisch aangepast aan de helderheid van het beeldveld.

De SUPER NIGHTSHOT toets werkt niet (alleen voor de CCD-TR918E):

- wanneer de in- of uit-fade functie is ingeschakeld of gebruikt wordt;
- wanneer er een digitaal opname-effect is ingeschakeld of gebruikt wordt;
- wanneer de NIGHTSHOT schakelaar op "OFF" staat.

NightShot Light verlichting

De stralen van de NightShot Light verlichting zijn infrarood en dus onzichtbaar. De maximale reikwijdte van de infrarode NightShot Light stralen bedraagt ongeveer 3 meter.

Met de Super NightShot functie kunt u op tweemaal zo grote beeldafstand nog goede opnamen verkrijgen (alleen bij de CCD-TR918E).

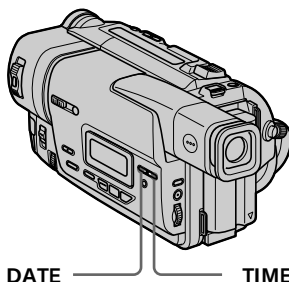
Prise de vues

Incrustation de la date et de l'heure sur l'image

La date ou l'heure qui apparaît dans le viseur peut être incrustée sur l'image. Effectuez les opérations suivantes dans le mode d'attente ou le mode d'enregistrement.

Appuyez sur DATE pour enregistrer la date.
Appuyez sur TIME pour enregistrer l'heure.
Appuyez sur DATE (ou TIME), puis appuyez sur TIME (ou DATE) pour enregistrer la date et l'heure.

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent.



L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Londres pour le Royaume-Uni et de Paris pour le reste de l'Europe. Vous pouvez changer l'heure dans les réglages de menu (p. 66).

Remarque

Lorsqu'elles sont enregistrées manuellement, la date et l'heure ne peuvent pas être supprimées.

Si vous ne voulez pas enregistrer la date et l'heure sur l'image

Enregistrez-les d'abord pendant 10 secondes environ sur l'écran noir puis supprimez les indicateurs avant de commencer l'enregistrement proprement dit.

Video-opnamen maken

Datum en tijd in beeld opnemen

U kunt de datum of tijdsaanduiding die u in de zoeker ziet ook samen met de beelden op de band opnemen.

Volg tijdens opnemen of in de opnamepauzestand de onderstaande aanwijzingen.

Druk op de DATE toets om de datum in beeld op te nemen.

Druk op de TIME toets om de tijdsaanduiding op te nemen.

Druk na de DATE toets ook de TIME toets in (of omgekeerd) om zowel de datum als de tijd op te nemen.

Om te stoppen drukt u nogmaals op de DATE en/of TIME toets. Het opnemen gaat door, maar zonder de datum en/of tijdsaanduiding.

De klok staat bij aflevering ingesteld op Greenwich-tijd (Londen) voor het model voor Groot-Brittannië, en op continentaal West-Europese tijd (Parijs) voor de modellen voor andere Europese landen. Desgewenst kunt u de datum en de tijd via het instelmenu anders instellen (zie blz. 66).

Opmerking

De datum en/of tijdsaanduiding die u hebt opgenomen kan niet uit het beeld worden gewist.

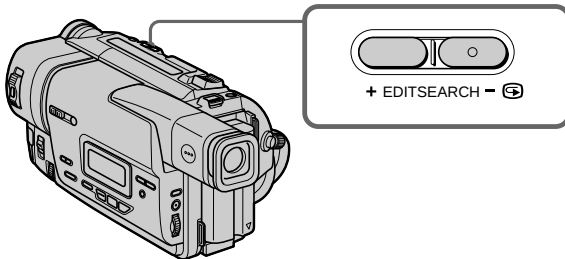
Als u wel een datum en/of tijdsaanduiding wilt zien, maar niet in de opgenomen beelden

Neem de datum en/of tijdsaanduiding ongeveer 10 seconden lang tegen een zwarte achtergrond op en laat dan de datum en/of tijdsaanduiding weer uit beeld verdwijnen voor u de gewenste beelden gaat opnemen.

Contrôle de la prise de vues

– EDITSEARCH / Revue d'enregistrement

La touche EDITSEARCH vous permet de revoir l'image enregistrée ou d'obtenir une transition douce entre la dernière scène enregistrée et la scène suivante lorsque vous interrompez un enregistrement.



EDITSEARCH

Cette touche vous permet de rechercher le point de départ du prochain enregistrement.

Appuyez en continu sur le côté + ou – (Ⓢ) de la touche EDITSEARCH en mode d'attente. Le passage enregistré est reproduit.

+ : lecture avant

– : lecture arrière

Relâchez EDITSEARCH pour arrêter la lecture.

Lorsque vous appuyez sur START/STOP, l'enregistrement commence à partir du point où vous avez relâché EDITSEARCH.

Revue d'enregistrement

Avec cette fonction, vous pouvez revoir le dernier passage enregistré.

Appuyez un instant sur le côté – (Ⓢ) de la touche EDITSEARCH en mode d'attente.

Les dernières secondes du passage enregistré sont reproduites.

Controleren van de gemaakte opnamen

– EDITSEARCH / Rec Review opnamecontrole

Met de EDITSEARCH toetsen kunt u de laatste opgenomen beelden controleren of teruggaan naar het punt waarbij u de volgende opnamen wilt laten aansluiten.

EDITSEARCH montage-zoekfunctie

Hiermee kunt u gemakkelijk het beginpunt voor de volgende opname opzoeken.

Houd in de opnamepauzestand de +/– (Ⓢ) kant van de EDITSEARCH toets ingedrukt. De laatste opgenomen beelden worden dan weergegeven.

+ : vooruitzoeken

– : terugzoeken

Laat de EDITSEARCH toets los om de weergave te stoppen. Wanneer u op de START/STOP toets drukt, begint het opnemen precies vanaf het punt waar u de EDITSEARCH toets losliet.

Rec Review opnamecontrolefunctie

Hiermee kunt u controleren of de laatste opnamen geslaagd zijn.

Druk in de opnamepauzestand de – (Ⓢ) kant van de EDITSEARCH toets even kort in.

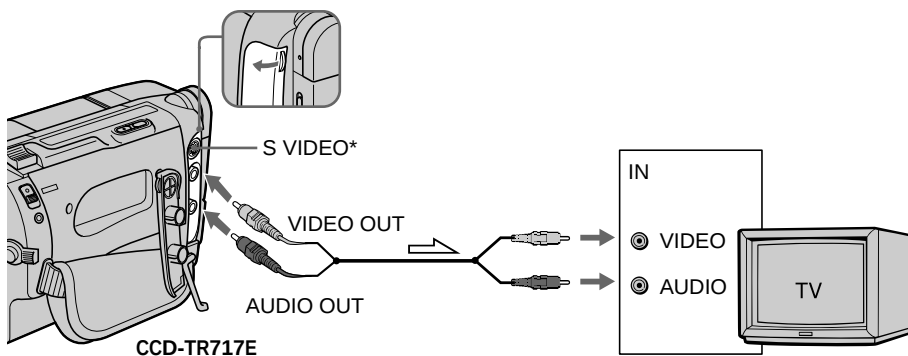
Nu worden automatisch de laatste paar seconden van de voorgaande opname weergegeven.

Connexions pour la lecture

Raccordez votre camscope à un téléviseur ou à un magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni avec le camscope pour regarder vos films sur l'écran du téléviseur. Il est conseillé de raccorder l'adaptateur secteur (p. 19) pour alimenter le camscope par une prise murale pour regarder vos films sur un téléviseur. Consultez aussi le mode d'emploi du téléviseur ou du magnétoscope pour les détails.

Ouvrez le cache de la prise et raccordez le camscope au téléviseur à l'aide du cordon de liaison audio / vidéo. Réglez ensuite le sélecteur Téléviseur / Magnétoscope du téléviseur sur Magnétoscope.

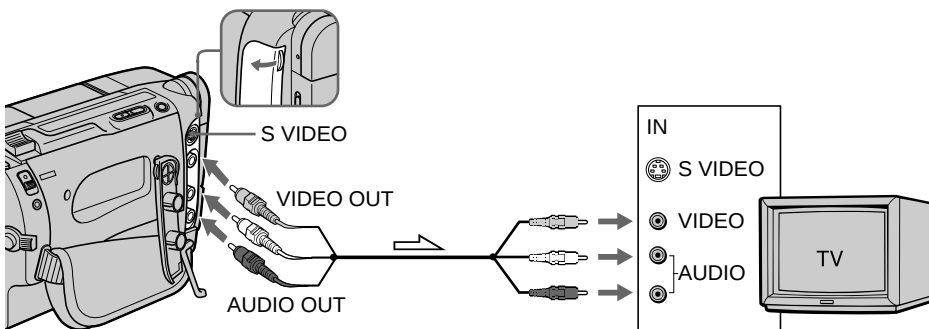
CCD-TR417E/TR427E/TR617E/TR717E



➡ : Sens du signal / Signaalstroom

* CCD-TR717E seulement / Alleen op de CCD-TR717E

CCD-TR918E



➡ : Sens du signal / Signaalstroom

Aansluitingen voor video-weergave

Sluit de camcorder met het daarbij geleverde audio / video-aansluitsnoer aan op uw TV-toestel of videorecorder wanneer u uw video-opnamen wilt weergeven op het TV-scherm. Bij het afspelen van video-opnamen op de camcorder, voor weergave op het TV-scherm, is het aanbevolen het apparaat op stroom van het lichtnet te gebruiken met behulp van de netspanningsadapter (zie blz. 19). Zie tevens de gebruiksaanwijzing van uw TV-toestel of videorecorder.

Open het dekseltje van de audio / video-stekkerbussen. Sluit de camcorder aan op uw TV-toestel met het audio / video-aansluitsnoer. Stel uw TV-toestel met de TV / video schakelaar in op video-weergave.

Connexions pour la lecture

Si le téléviseur est déjà raccordé à un magnétoscope

Raccordez le camscope à l'entrée LINE IN du magnétoscope en utilisant le cordon de liaison audio/vidéo fourni. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Si le téléviseur ou le magnétoscope est monophonique

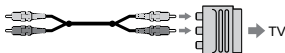
– CCD-TR918E seulement

Raccordez seulement la fiche jaune pour l'image et la fiche blanche pour le son au camscope et au téléviseur ou au magnétoscope (la fiche rouge n'a pas besoin d'être raccordée).

Avec ce type de liaison le son est monophonique.

Si le téléviseur ou le magnétoscope a une prise péritel (21 broches)

Utilisez l'adaptateur à 21 broches fourni avec le camscope.



Pour raccorder le camscope à un téléviseur ou à un magnétoscope sans prises d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur radiofréquence pour système PAL (non fourni). Reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur ou magnétoscope et à celui de l'adaptateur radiofréquence. Avec l'adaptateur radiofréquence, le son est monophonique même sur les appareils stéréophoniques.

Si votre téléviseur ou magnétoscope a une prise S-vidéo (CCD-TR717E/TR918E seulement)

Reliez cette prise à celle du camscope à l'aide du cordon S-vidéo (non fourni) pour obtenir des images de meilleure qualité. Avec cette liaison, vous n'avez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo. Branchez le cordon S-vidéo (non fourni) sur les prises S-vidéo du camscope et du téléviseur ou magnétoscope.

Aansluitingen voor video-weergave

Als uw TV-toestel al is aangesloten op een videorecorder

Sluit uw camcorder aan op de lijningangen van de videorecorder (LINE IN), met behulp van het bij uw camcorder geleverde audio/video-aansluitsnoer. Zet de ingangskeuzeschakelaar van de videorecorder in de "LINE" stand.

Als uw TV-toestel of videorecorder slechts geschikt is voor mono geluid

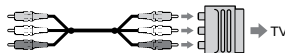
– alleen voor de CCD-TR918E

Sluit de gele stekker aan voor het videosignaal en de witte stekker voor het geluid, zowel op de camcorder als op het TV-toestel of de videorecorder (de rode stekkers hoeft u niet aan te sluiten).

Bij deze aansluiting zal het geluid van uw video-opnamen alleen in mono te horen zijn.

Als uw TV/videorecorder een 21-polige (EUROCONNECTOR) aansluiting heeft

Gebruik dan voor het aansluiten de bij uw camcorder geleverde 21-polige verloopstekker.



Aansluiten op een TV-toestel of videorecorder zonder audio/video-ingangen

Gebruik voor het aansluiten een PAL-systeem RFU-adapter (niet bijgeleverd).

Zie de gebruiksaanwijzingen van de RFU-adapter en uw TV-toestel of videorecorder. Bij aansluiten via een RFU-adapter zal het geluid ook bij stereo modellen alleen in mono worden weergegeven.

Als uw TV-toestel of videorecorder beschikt over een S-video ingangsaansluiting (alleen voor de CCD-TR717E/TR918E)

Sluit de camcorder daarop aan met een (niet bijgeleverd) S-video aansluitsnoer voor video-weergave van uitstekende kwaliteit. Bij deze wijze van aansluiten hoeft u de gele (video) stekker van het audio/video-aansluitsnoer niet aan te sluiten. Verbind het S-video aansluitsnoer (niet bijgeleverd) met de S-video stekkerbussen van de camcorder enerzijds en uw TV-toestel of videorecorder anderzijds.

Connexions pour la lecture

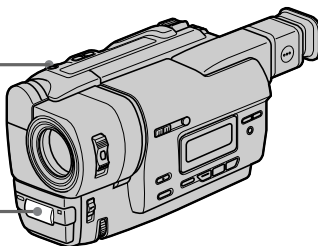
Utilisation du récepteur IR audio/vidéo sans fil

– CCD-TR918E seulement

Si vous raccordez le récepteur IR audio / vidéo sans fil (non fourni) à votre téléviseur ou magnétoscope, le visionnage de films sur le téléviseur sera plus simple. Pour les détails, consultez le mode d'emploi du récepteur IR.

Touche S.LASER LINK/
S.LASER LINK toets

Emetteur SUPER LASER LINK/
SUPER LASER LINK infraroodzender



- (1) Après avoir raccordé le récepteur IR au téléviseur, réglez le commutateur POWER du récepteur IR sur ON.
- (2) Allumez le téléviseur et réglez le sélecteur Téléviseur / Magnétoscope du téléviseur sur Magnétoscope.
- (3) Appuyez sur S.LASER LINK. Le voyant de la touche S.LASER LINK s'allume.
- (4) Appuyez sur ► du caméscope pour commencer la lecture.
- (5) Dirigez l'émetteur infrarouge SUPER LASER LINK du caméscope vers le récepteur IR. Ajustez la position de votre caméscope et du récepteur IR pour obtenir des images nettes.

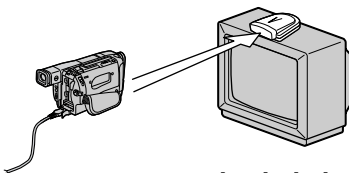
Aansluitingen voor video-weergave

Gebruik van een draadloze infrarood-ontvanger voor de audio/video-aansluitingen

– alleen met de CCD-TR918E

Als u eenmaal een draadloze A/V infrarood-ontvanger (niet bijgeleverd) hebt aangesloten op uw TV-toestel of videorecorder, dan wordt het weergeven van video-opnamen op het TV-scherm zo eenvoudig als het maar kan. Zie voor nadere bijzonderheden de gebruiksaanwijzing van de draadloze A/V infrarood-ontvanger.

- (1) Sluit de draadloze A/V infrarood-ontvanger aan op uw TV-toestel of videorecorder en zet de POWER schakelaar van de draadloze infrarood-ontvanger in de "ON" stand.
- (2) Schakel het TV-toestel in en stel met de TV / video schakelaar in op video-weergave.
- (3) Druk op de S.LASER LINK toets. Het lampje van de S.LASER LINK toets licht op.
- (4) Druk op de ► weergavetoets van uw camcorder om te beginnen met afspelen.
- (5) Richt de SUPER LASER LINK infraroodzender recht op de draadloze A/V infrarood-ontvanger. Verstel de stand van uw camcorder en van de draadloze A/V infrarood-ontvanger zo dat de weergegeven beelden optimaal helder doorkomen.



Pour annuler la fonction SUPER LASER LINK

Appuyez sur S.LASER LINK. Le voyant sur la touche S.LASER LINK s'éteint.

Si vous éteignez le caméscope

La fonction SUPER LASER LINK se désactivera automatiquement.

Remarque

Lorsque la fonction SUPER LASER LINK est activée (la touche S.LASER LINK est éclairée), le caméscope consomme de l'électricité.

Appuyez sur S.LASER LINK pour désactiver la fonction lorsque vous n'en avez pas besoin.

Uitschakelen van de SUPER LASER LINK signaaloverdracht

Druk weer op de S.LASER LINK toets. Het lampje van de S.LASER LINK toets dooft.

Wanneer u de stroomvoorziening uitschakelt

Dan wordt de SUPER LASER LINK signaaloverdracht automatisch uitgeschakeld.

Opmerking

Zolang de SUPER LASER LINK signaaloverdracht is ingeschakeld (dus zolang het lampje van de S.LASER LINK toets brandt) verbruikt de camcorder stroom. Druk op de S.LASER LINK toets om de signaaloverdracht uit te schakelen wanneer u deze niet gebruikt.

Lecture d'une cassette

Vous pouvez revoir un enregistrement sur un téléviseur après avoir raccordé le camescope au téléviseur ou magnétoscope. Vous pouvez aussi le revoir dans le viseur.

Pour contrôler les opérations, vous pouvez utiliser la télécommande fournie avec le camescope.

(CCD-TR427E / TR617E / TR717E / TR918E seulement)

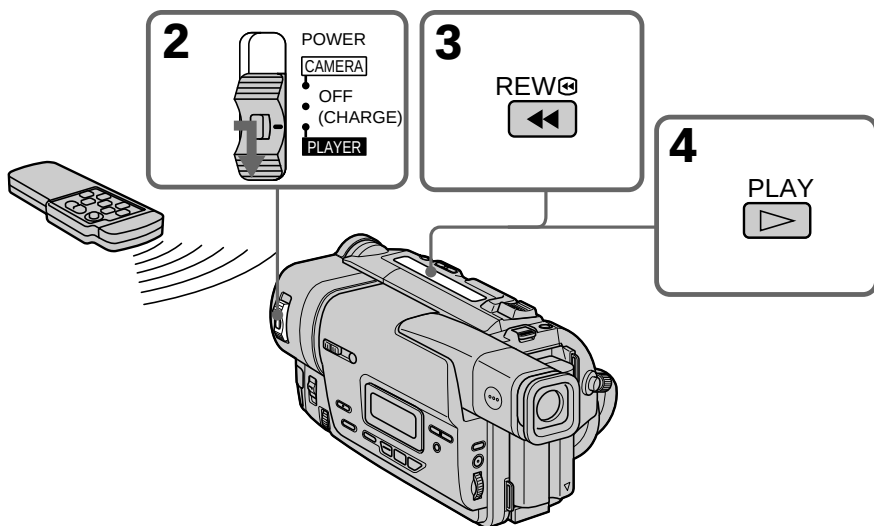
- (1) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette enregistrée.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (3) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.
- (4) Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.

Afspelen van een videocassette

Na het aansluiten van de camcorder op uw TV-toestel of videorecorder kunt u de video-opnamen weergeven op het TV-scherm. Ook op het zoekerscherf van de camcorder kunt u de opgenomen beelden zien.

Voor de bediening bij het afspelen kunt u de bij uw camcorder geleverde afstandsbediening gebruiken. (alleen met de CCD-TR427E / TR617E / TR717E / TR918E)

- (1) Sluit een stroombron aan en plaats een cassette met video-opnamen in de camcorder.
- (2) Druk het kleine groene knopje op de POWER schakelaar in en schuif de schakelaar in de "PLAYER" stand.
- (3) Druk op de ◀◀ toets om de band terug te spoelen.
- (4) Druk op de ▶▶ weergavetoets om te beginnen met afspelen.



Pour arrêter la lecture

Appuyez sur ■.

Stoppen met afspelen

Druk op de ■ stoptoets.

Lecture d'une cassette

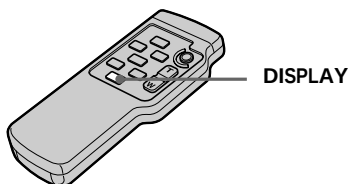
Pour afficher les indicateurs sur un téléviseur

– CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E seulement

Appuyez sur DISPLAY de la télécommande fournie avec le camscope.

Les indicateurs apparaissent sur l'écran du téléviseur.

Appuyez une nouvelle fois sur DISPLAY pour les supprimer.



Divers modes de lecture

Pour utiliser les touches contrôlant les différents modes de lecture, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.

Pour faire un arrêt sur image (pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture, appuyez sur **II** ou **▶**.

Pour avancer la bande

Appuyez sur **▶▶** pendant l'arrêt de la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Pour rembobiner la bande

Appuyez sur **◀◀** pendant l'arrêt de la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Pour localiser une scène en regardant l'image (recherche visuelle)

Appuyez sur **◀◀** ou **▶▶** pendant la lecture et maintenez la pression. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Afspelen van een videocassette

Om de aanduidingen die in de zoekers verschijnen, ook op het TV-scherm te zien

– alleen voor de CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E

Druk op de DISPLAY toets van de bij uw camcorder geleverde afstandsbediening. De aanduidingen in het zoekerbeeld verschijnen ook op het TV-scherm. Om de scherm-aanduidingen weer te laten verdwijnen, drukt u nogmaals op de DISPLAY toets.

Diverse afspeelfuncties

Voor het gebruik van de bandlooptoetsen dient u eerst de POWER schakelaar in de "PLAYER" stand te zetten.

Stilzetten van het beeld (weergavepauze-stand)

Druk tijdens afspelen op de **II** pauzetoets. Om weer bewegende beelden te zien, drukt u opnieuw op de **II** pauzetoets of op de **▶** weergavetoets.

Vooruitspoelen van de band

Druk in de stopstand op de **▶▶** vooruitspoeltoets. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de **▶** weergavetoets.

Terugspoelen van de band

Druk in de stopstand op de **◀◀** terugspoeltoets. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de **▶** weergavetoets.

Snel opzoeken van een bepaalde scène (beeldzoekfunctie)

Houd tijdens weergave de **◀◀** of **▶▶** snelspoeltoets ingedrukt. Om de normale weergave te hervatten, laat u de toets op het gewenste punt los.

Lecture d'une cassette

Pour contrôler l'image pendant l'avance ou le rembobinage de la bande (recherche rapide)

Appuyez et maintenez la pression sur ◀◀ pendant le rembobinage ou sur ▶▶ pendant l'avance. Pour revenir à l'avance ou au rembobinage, relâchez la touche.

Pour réduire la vitesse de lecture (lecture au ralenti)

– CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E
seulement

Appuyez sur ► de la télécommande pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ►.

Dans tous ces modes de lecture

Le son est coupé.

Si la pause de lecture dure plus de 5 minutes

Le camescope s'arrêtera automatiquement. Pour revenir à la lecture, appuyez sur ►.

Si la lecture au ralenti dure plus d'une minute (CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E seulement)

Le camescope reviendra automatiquement à la vitesse normale.

Lors de la lecture d'une cassette enregistrée (CCD-TR417E/TR427E/TR617E/TR717E seulement)

Des parasites peuvent apparaître pendant la pause de lecture, la lecture au ralenti (CCD-TR427E/TR617E/TR717E seulement) ou la recherche d'image.

Lors de la lecture d'une cassette en sens inverse

Des bandes horizontales apparaissent au centre ou dans les parties supérieure et inférieure de l'écran. C'est normal.

Cassettes enregistrées dans le format Hi8 (CCD-TR417E/TR427E/TR617E seulement)

Avec ce camescope vous pouvez regarder des cassettes enregistrées dans le système vidéo Hi8.

Afspelen van een videocassette

Beeldweergave tijdens snelspoelen (snelzoekfunctie)

Houd tijdens terugspoelen de ◀◀ toets ingedrukt, of tijdens vooruitspoelen de ▶▶ toets. Om het snelspoelen te hervatten, laat u de toets los.

Weergeven van beelden met minimale snelheid (vertraagde weergave)

(alleen met de CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E)

Druk tijdens weergave op de ► vertraagde-weergavetoets van de afstandsbediening. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de ► weergavetoets.

Bij de speciale afspeelfuncties

Het geluid zal hierbij gedempt zijn.

Als u de camcorder langer dan 5 minuten in de weergave-pauzestand laat, met een stilstaand beeld

De camcorder zal dan automatisch overschakelen naar de stopstand. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de ► weergavetoets.

Als u de vertraagde weergave langer dan 1 minuut laat doorgaan

(alleen bij de CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E)

De camcorder zal dan automatisch overschakelen naar normale weergave.

Bij het afspelen van een opgenomen videoband (alleen met de CCD-TR417E/TR427E/TR617E/TR717E)

Er kan storing in beeld verschijnen in de weergavepauzestand, bij vertraagde weergave (alleen met de CCD-TR427E/TR617E/TR717E) of bij de beeldzoekfunctie.

Bij het terugwaarts weergeven

Hierbij kunnen in het midden of boven en onder in beeld ruisbalken verschijnen. Dit duidt niet op storing in de werking.

Afspelen van cassettes die zijn opgenomen met het Hi8 videosysteem (alleen voor de CCD-TR417E/TR427E/TR617E)

Ook cassettes die zijn opgenomen met het Hi8 systeem kunt u met deze camcorder afspelen.

Enregistrement d'une image fixe sur une cassette - Enregistrement de photos sur cassette

- CCD-TR918E seulement

Vous pouvez enregistrer une image fixe, comme une photographie. Ce mode est utile si vous voulez prendre une photographie d'un sujet ou si vous voulez imprimer l'image sur une imprimante vidéo (non fournie).

NORMAL PHOTO

Ce mode sert à enregistrer l'image fixe durant sept secondes environ. / In deze stand wordt er ongeveer zeven seconden lang een stilstaand beeld opgenomen.

FADE PHOTO



SHUTTER PHOTO



(1) Après avoir mis le camescope en mode d'attente, sélectionnez le mode Photo dans les réglages de menu (p. 66).

(2) Appuyez légèrement sur PHOTO et maintenez la pression jusqu'à ce que l'image fixe apparaisse. L'indicateur CAPTURE s'affiche. L'enregistrement ne commence pas encore à ce moment. Pour changer d'image, relâchez PHOTO, resélectionnez l'image, appuyez légèrement sur PHOTO et maintenez la pression.

(3) Appuyez à fond sur PHOTO.

L'image fixe visible dans le viseur est enregistrée pendant sept secondes environ. Le son est également enregistré pendant ces sept secondes.

La photo que vous prenez reste affichée dans le viseur jusqu'à ce qu'elle soit complètement enregistrée.

Stilstaande beelden op de band opnemen - Foto-bandopname

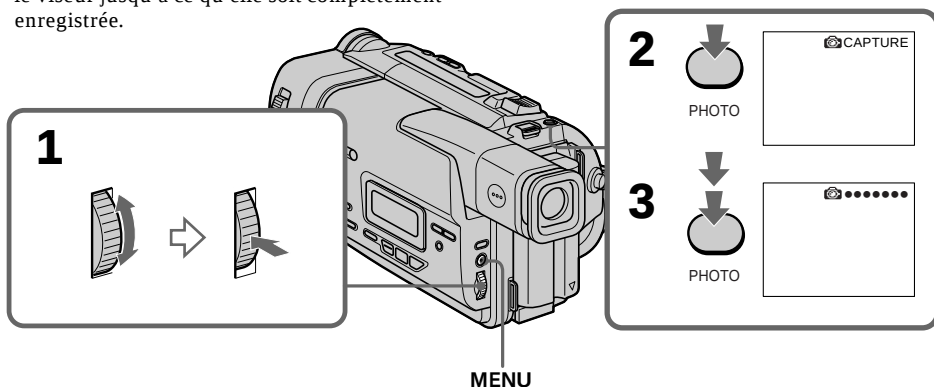
- alleen met de CCD-TR918E

Met de foto-opnamefunctie kunt u een stilstaand beeld op de band opnemen. Dit is handig als u de kijker een goede blik wilt gunnen op een niet-bewegend onderwerp zoals een schilderij e.d. of als u een afdruk wilt maken met behulp van een video-fotoprinter (niet bijgeleverd).

(1) Zet de camcorder in de opnamepauzestand en kies in het instelmenu de foto-opnamefunctie (zie blz. 66).

(2) Houd de PHOTO toets licht ingedrukt tot er een stilstaand beeld verschijnt. De aanduiding "CAPTURE" verschijnt. Het opnemen begint nog niet. Desgewenst kunt u nu een ander stilstaand beeld kiezen door de PHOTO toets los te laten, een ander beeld te kiezen en dan de PHOTO toets opnieuw licht ingedrukt te houden.

(3) Druk nu de PHOTO toets steviger in. Het stilstaand beeld dat u in de zoeker ziet wordt nu ongeveer zeven seconden lang opgenomen. Gedurende deze zeven seconden loopt de geluidsopname gewoon door. Tijdens de foto-opname verschijnt alleen het opgenomen stilstaande beeld in de zoeker.



Enregistrement d'une image fixe sur une cassette – Enregistrement de photos sur cassette

Remarques

- Pendant l'enregistrement de photos sur une cassette, vous ne pouvez pas changer le mode ni le réglage des fonctions suivantes:
 - Effets numériques
 - Fondu
 - Programmes d'exposition automatique
 - Effets d'image
 - Exposition
 - Mode Grand écran
 - Compensation de contre-jour
 - Super Prise de vues nocturne
- La touche PHOTO ne fonctionne pas:
 - Lorsque vous réglez ou utilisez un effet numérique
 - Lorsque vous faites un fondu
- Lorsque vous enregistrez une image fixe, ne bougez pas le camescope, sinon l'image ne sera pas stable.

Pour prendre une photo pendant la prise de vues normale

Appuyez à fond sur PHOTO. L'image fixe sera enregistrée durant sept secondes environ et le camescope reviendra au mode d'attente. Vous ne pouvez pas sélectionner une autre image avant de prendre la photo.

Stilstaande beelden op de band opnemen – Foto-bandopname

Opmerkingen

- Tijdens de foto-bandopname is het niet mogelijk de instelling te veranderen van de volgende functies:
 - Digitale effecten
 - In- en uit-faden
 - PROGRAM AE belichtingsprogramma's
 - Beeld / kleureffecten
 - Belichtingsregeling
 - Breedbeeld-opnamefunctie
 - Tegenlicht-compensatie
 - Super NightShot nachtopname
- De PHOTO toets zal niet werken:
 - terwijl de digitale effectfunctie is ingeschakeld of gebruikt wordt;
 - terwijl er een in- of uit-fade functie is ingeschakeld of gebruikt wordt.
- Tijdens het opnemen van een stilstaand beeld moet u oppassen dat de camcorder niet trilt. De trilling kan in het beeld te zien zijn.

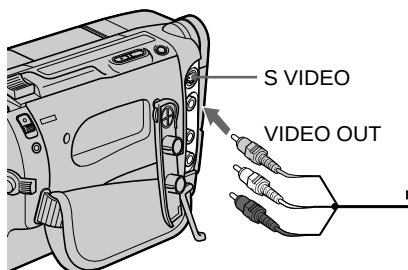
Opnemen van een stilstaand beeld tussen de normale CAMERA opnamen door

Druk de PHOTO toets in een keer gelijk dieper in. Dan wordt er zeven seconden lang een stilstaand beeld opgenomen en daarna komt de camcorder in de opnamepauzestand. Het is hierbij niet mogelijk tussendoor een ander stilstaand beeld te kiezen.

Enregistrement d'une image fixe sur une cassette – Enregistrement de photos sur cassette

Impression d'une photo

Vous pouvez imprimer une photo à l'aide d'une imprimante vidéo (non fournie). Pour ce faire, raccordez l'imprimante vidéo à l'aide du cordon de liaison audio / vidéo fourni avec le camscope. Raccordez la fiche jaune du cordon à la prise vidéo du camscope et de l'imprimante vidéo. Reportez-vous au mode d'emploi de l'imprimante vidéo pour les détails.



➡ : Sens du signal / Signaalstroom

Si l'imprimante est dotée d'une prise S-vidéo

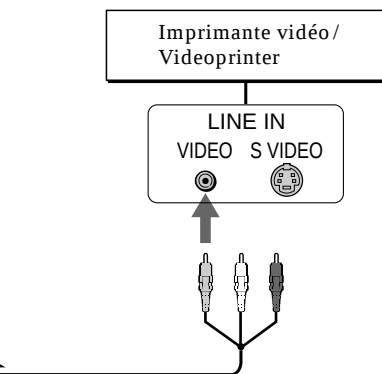
Utilisez le cordon de liaison S-vidéo (non fourni) et raccordez-le à la prise S VIDEO du camscope et à l'entrée S-vidéo de l'imprimante vidéo.

Stilstaande beelden op de band opnemen – Foto-bandopname

Afdrukken van een stilstaand beeld

U kunt een afdruk maken van een stilstaand beeld met behulp van een videoprinter (niet bijgeleverd). Sluit de videoprinter aan met het bij uw camcorder geleverde audio / video-aansluitsnoer.

Sluit de gele stekkers van het snoer aan op de video-aansluitingen van uw camcorder en de videoprinter. Zie voor nadere bijzonderheden de gebruiksaanwijzing van de videoprinter.



Als uw videoprinter is voorzien van een S-video ingang

Sluit het apparaat dan aan met een S-video aansluitsnoer (niet bijgeleverd). Verbind dat snoer met de S VIDEO aansluiting van uw camcorder en met de S-video ingangsaansluiting van de videoprinter.

Utilisation du mode Grand écran

Vous pouvez filmer en format boîte à lettre (CINEMA) ou 16:9 pour regarder vos films sur un téléviseur grand écran (16:9FULL). Consultez le mode d'emploi du téléviseur pour les détails.

CINEMA

Des bandes noires apparaissent sur l'écran pendant l'enregistrement en mode CINEMA [a] et la lecture sur un téléviseur ordinaire [b] ou un téléviseur grand écran [c]. Si vous sélectionnez le mode Zoom sur un téléviseur grand écran, l'image apparaîtra sans bandes noires [d].

16:9FULL

Pendant l'enregistrement en mode 16:9FULL [e] ou pendant la lecture sur un téléviseur ordinaire [f] ou un téléviseur grand écran [g] l'image est comprimée horizontalement. Si vous sélectionnez le mode plein écran sur un téléviseur grand écran, les images seront normales [h].

Breedbeeld-opnamefunctie

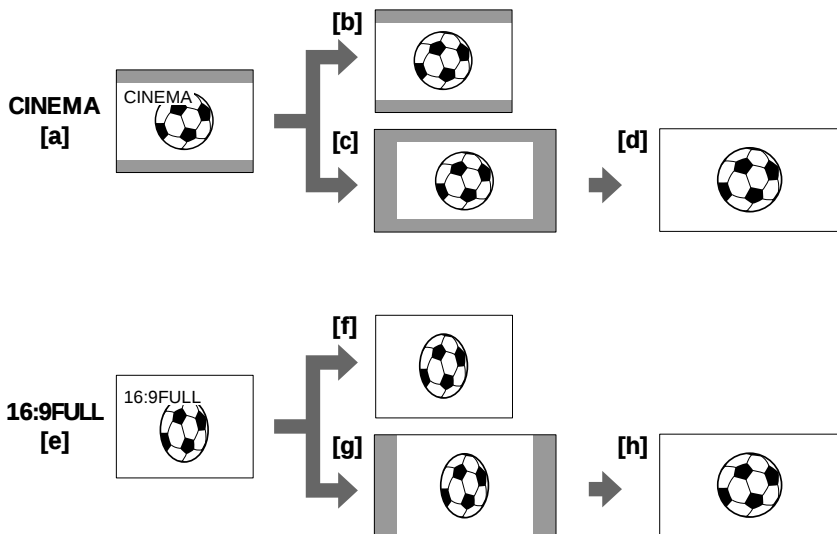
U kunt video-opnamen maken in een extra-breed 16:9 formaat als van een speelfilm (CINEMA), of een 16:9 formaat speciaal voor weergave op een breedbeeld-TV (16:9FULL). Zie tevens de gebruiksaanwijzing van uw TV-toestel.

CINEMA

In de CINEMA stand verschijnt er zowel boven als onder in beeld een zwarte balk, in de zoeker [a] en op een normaal TV-scherm [b], en helemaal rondom op een breedbeeld TV-scherm [c]. Als u de weergavefunctie van een breedbeeld TV-toestel in de "zoom" stand zet, zullen de zwarte balken verdwijnen, zodat het beeld precies het gehele scherm vult [d].

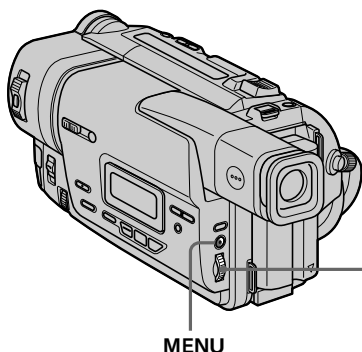
16:9FULL

Het beeld zal er bij opnemen in de 16:9FULL stand in de zoeker [e] en bij weergave op een normaal TV-scherm [f] of een breedbeeld TV-scherm [g] vreemd in elkaar gedrukt uitzien. Als u de weergavefunctie van een breedbeeld TV-toestel in de "schermvullende" stand zet, zal het gecomprimeerde effect verdwijnen en het beeld precies het gehele scherm vullen [h].



Utilisation du mode Grand écran

Après avoir mis le camscope en mode d'attente, réglez 16:9WIDE sur CINEMA ou 16:9FULL dans les réglages de menu (p. 66).



Pour annuler le mode Grand écran

Réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menu.

Si le mode Grand écran est réglé sur 16:9FULL (CCD-TR617E/TR717E/TR918E seulement)

Le stabilisateur ne fonctionnera pas. Si vous sélectionnez 16:9FULL dans les réglages de menu quand le stabilisateur est embrayé,  clignotera et vous ne pourrez pas continuer à filmer avec le stabilisateur.

Dans le mode Grand écran

Vous ne pouvez pas sélectionner la fonction vieux film avec DIGITAL EFFECT (CCD-TR918E seulement) ni la fonction de fondu sautillant avec FADER.

Date et heure

Quand vous enregistrez en mode 16:9FULL, la date et/ou l'heure sont élargies sur un téléviseur grand écran.

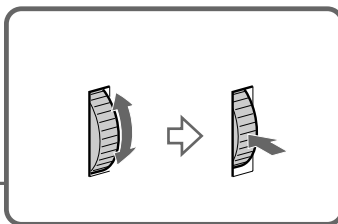
Pendant l'enregistrement

Vous ne pouvez pas changer ou annuler le mode Grand écran.

Pour annuler le mode Grand écran, mettez le camscope en attente et réglez 16:9WIDE sur OFF.

Breedbeeld-opnamefunctie

In de opnamepauzestand kunt u de breedbeeld-opnamefunctie (16:9WIDE) naar wens instellen op "CINEMA" of op "16:9FULL" in het instelmenu (zie blz. 66).



Uitschakelen van de breedbeeld-opnamefunctie

Zet het onderdeel 16:9WIDE in het instelmenu op "OFF".

Als de breedbeeld-opnamefunctie staat ingesteld op "16:9FULL" (alleen voor de CCD-TR617E/TR717E/TR918E)

De SteadyShot beeldstabilisatie zal in deze stand niet werken. Als u de stand "16:9FULL" kiest in het instelmenu terwijl de SteadyShot beeldstabilisatie is ingeschakeld, gaat de  aanduiding knipperen en zal de SteadyShot niet meer werken.

Tijdens gebruik van de breedbeeld-opnamefunctie

U kunt nu niet de oude speelfilm-sfeer inschakelen met de DIGITAL EFFECT toets (alleen voor de CCD-TR918E), evenmin als de BOUNCE fade-functie met de FADER toets.

De datum- of tijdsaanduiding

In video-opnamen die zijn gemaakt met de "16:9FULL" breedbeeld-opnamefunctie zal de datum- of tijdsaanduiding er bij weergave op een breedbeeld-TV uitgerekt uitzien.

Tijdens opnemen

U kunt de breedbeeld-opnamefunctie niet tussentijds omschakelen. Voor het uitschakelen van de breedbeeld-opnamefunctie zet u eerst de camcorder in de opnamepauzestand en dan zet u het onderdeel 16:9WIDE in het instelmenu op "OFF".

Vous pouvez faire des entrées ou sorties en fondu pour donner un aspect professionnel à vos films.

Met in- en uitfaden kunt u uw video-opnamen een professionele aanblik geven.

[a] STBY REC

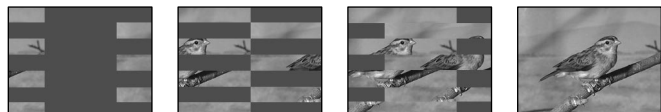
FADER



M.FADER
(mosaïque)/
(mozaïekbeeld)



STRIPE



BOUNCE *¹⁾
(Entrée en fondu
seulement)/
(Alleen infaden)



OVERLAP *²⁾
(Entrée en fondu
seulement)/
(Alleen infaden)



WIPE *³⁾
(Entrée en fondu
seulement)/
(Alleen infaden)



[b] STBY REC

MONOTONE

Pendant l'entrée en fondu, l'image en blanc et noir apparaît lentement en couleur.
Pendant la sortie en fondu, l'image en couleur apparaît lentement en blanc et noir.

MONOTONE zwart/wit in/uit-faden

Bij het infaden neemt het oorspronkelijke zwart / wit beeld geleidelijk steeds meer kleur aan.
Bij uitfaden vervagen de kleuren geleidelijk, om te eindigen met een zwart / wit beeld.

*¹⁾ Vous ne pouvez utiliser cette fonction que lorsque D ZOOM est réglée sur OFF.
*²⁾ CCD-TR918E seulement
*³⁾ CCD-TR918E seulement. Le son ne sort pas en fondu.

*¹⁾ Deze functie kunt u alleen gebruiken wanneer de D ZOOM functie voor digitaal zoomen in het instelmenu op "OFF" is gezet.
*²⁾ Alleen voor de CCD-TR918E
*³⁾ Alleen voor de CCD-TR918E. Hierbij zal het geluid niet geleidelijk verdwijnen.

Utilisation du fondu

(1) Pendant l'entrée en fondu [a]

Appuyez sur FADER, dans le mode d'attente, jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

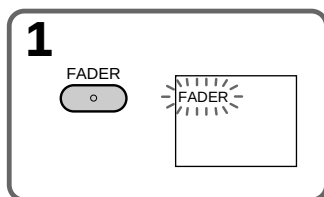
Pendant la sortie en fondu [b]

Appuyez sur FADER, pendant l'enregistrement, jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

L'indicateur change de la façon suivante :

FADER → M.FADER → STRIPE →
BOUNCE → MONOTONE → OVERLAP
(CCD-TR918E seulement) → WIPE (CCD-
TR918E seulement) → pas d'indicateur
Le dernier mode de fondu sélectionné
apparaît en premier.

(2) Appuyez sur START/STOP. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.



Pour annuler la fonction de fondu

Après une entrée ou une sortie en fondu, le caméscope revient automatiquement au mode normal.

Avant l'exécution d'une entrée ou sortie en fondu, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse avant d'appuyer sur START/STOP.

Beelden in- en uit-faden

(1) Voor in-faden [a]

Zet de camcorder in de opnamepauzestand en druk op de FADER toets tot de aanduiding voor de gewenste fade-functie gaat knipperen.

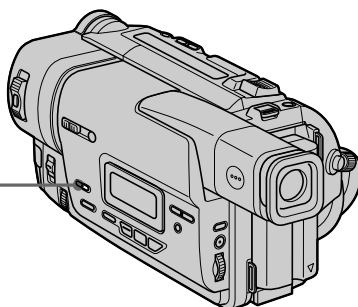
Voor uit-faden [b]

Druk tijdens opnemen op de FADER toets tot de gewenste fade-indicator gaat knipperen. Bij indrukken verspringt de fade-indicator als volgt:

FADER → M.FADER (mozaïek) → STRIPE
→ BOUNCE → MONOTONE (zwart / wit)
→ OVERLAP (alleen bij de CCD-TR918E) →
WIPE (alleen bij de CCD-TR918E) → geen
aanduiding

De laatst gekozen fade-functie wordt altijd als eerste weer aangegeven.

(2) Druk op de START/STOP toets. De fade-indicator stopt met knipperen.



Uitschakelen van de in/uit-fade functie

Na afloop van het in- of uit-faden: De camcorder keert automatisch terug naar de normale opnamefunctie.

Vóór het in- of uit-faden: Voor het indrukken van de START/STOP toets drukt u eerst enkele malen op de FADER toets totdat de fade-indicator dooft.

Utilisation du fondu

Remarque (CCD-TR918E seulement)

Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes pendant un fondu et vous ne pouvez pas faire de fondu lorsque vous utilisez les fonctions suivantes.

- Effets numériques
- Mode à faible éclairage du programme d'exposition automatique (Fondu enchaîné / Fondu en volet seulement)
- Super Prise de vues nocturne
- Enregistrement de photos sur cassette

La date, l'heure et le titre ne peuvent pas apparaître ni disparaître en fondu

Supprimez-les avant de faire un fondu si vous n'en avez plus besoin.

Si vous n'avez rien enregistré avant d'utiliser le fondu enchaîné (fonction WIPE) ou en volet (fonction OVERLAP) (CCD-TR918E seulement)

Votre camscope mémorise l'image sur la bande et au moment où celle-ci est mémorisée, l'indicateur WIPE ou OVERLAP clignote rapidement puis l'image que vous filmez disparaît du viseur. Selon l'état de la bande, l'image sera enregistrée plus ou moins clairement.

Lorsque vous sélectionnez le fondu sautillant (fonction BOUNCE), vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Mise au point
- Zoom
- Effets d'images

Remarque sur le fondu sautillant

L'indicateur BOUNCE n'apparaît pas avec les modes ou fonctions suivantes:

- D ZOOM réglée sur un autre mode que OFF dans les réglages de menu
- Mode Grand écran
- Effet d'image
- Programmes d'exposition automatique

Beelden in- en uit-faden

Opmerking (alleen voor de CCD-TR918E)

Tijdens het in- en uit-faden kunt u de volgende functies niet gebruiken. Andersom kunt u tijdens gebruik van de onderstaande functies ook niet het beeld in of uit laten faden:

- Digitale opname-effecten
- Het PROGRAM AE duisternis-belichtingsprogramma (alleen de OVERLAP / WIPE in-fade functies)
- De Super NightShot nachtopnamefunctie
- De foto-bandopnamefunctie

De datum, de tijdsaanduiding en het titelbeeld zullen niet mee in- of uit-faden

Wis deze aanduidingen uit het beeld alvorens de fade-functie te gebruiken, als u ze niet strikt nodig hebt.

Als u de laatste scène voor de WIPE of OVERLAP functie niet van tevoren zelf opneemt (alleen voor de CCD-TR918E)

Uw camcorder zal automatisch even de opnamecontrolefunctie inschakelen om het laatst opgenomen beeld vast te houden. Terwijl dit beeld in het geheugen wordt vastgelegd, gaat de "WIPE" of "OVERLAP" aanduiding snel knipperen en verdwijnt het opgenomen beeld uit de zoeker.

Afhankelijk van de toestand van de videoband kan het beeld niet altijd perfect scherp worden opgenomen.

Tijdens het infaden met de BOUNCE functie kunt u geen gebruik maken van de volgende functies:

- Scherpstelling
- In / uit-zoomen
- Beeld / kleureffecten

Betreffende de BOUNCE in-fade functie

Bij gebruik van een van de volgende functies zal de "BOUNCE" in-fade indicator niet verschijnen.

- Wanneer het D ZOOM digitale zoombereik in het instelmenu in een andere stand dan "OFF" is gezet
- Bij de breedbeeld-opnamefunctie
- Bij de speciale beeld / kleureffecten
- Bij de PROGRAM AE belichtingsprogramma's

Utilisation d'effets spéciaux

– Effets d'image

Vous pouvez truquer les images filmées numériquement pour ajouter des effets spéciaux comme dans les films ou émissions télévisées.

- PASTEL [a] :** Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à un dessin animé.
- NEG. ART [b] :** La couleur et la luminosité de l'image sont inversées.
- SEPIA :** L'image prend la couleur sépia.
- B&W :** L'image devient monochrome (noir et blanc).
- SOLARIZE [c] :** L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.
- MOSAIC [d] :** L'image est en mosaïque.
- SLIM [e] :** L'image est allongée.
- STRETCH [f] :** L'image est élargie.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



Speciale effecten

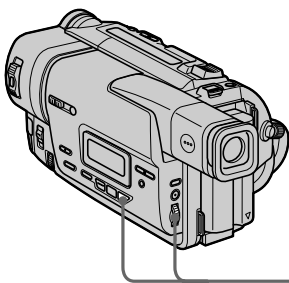
– Beeldeffect/ kleurenpalet

Op digitale wijze kunt u uw video-opnamen zo treffend maken als een speelfilm of TV-productie met speciale effecten.

- PASTEL [a] :** Versterkt het contrast en geeft tekenfilm-achtige kleuren.
- NEG. ART [b] :** De kleur en helderheid van het beeld worden omgekeerd.
- SEPIA :** Het beeld verschijnt in sepia, de kleur van oude foto's.
- B&W :** Het beeld is in zwart, wit en grijs tinten.
- SOLARIZE [c] :** De lichtintensiteit wordt aangescherpt en uw beelden verkrijgen een abstract effect, als van een illustratie.
- MOSAIC [d] :** Uw onderwerp komt als een mozaïek van kleine blokjes in beeld.
- SLIM [e] :** Het beeld wordt smaller, in de hoogte uitgerekt.
- STRETCH [f] :** Het beeld wordt in de breedte uitgerekt.

Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'image

- (1) Appuyez sur PICTURE EFFECT dans le mode d'attente ou d'enregistrement.
L'indicateur d'effet d'image apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner l'effet d'image souhaité.
L'indicateur change de la façon suivante :
PASTEL ↔ NEG.ART ↔ SEPIA ↔ B&W
↔ SOLARIZE ↔ MOSAIC ↔ SLIM ↔ STRETCH



Pour annuler l'effet d'image

Appuyez sur PICTURE EFFECT.

Quand vous utilisez un effet d'image (CCD-TR918E seulement)

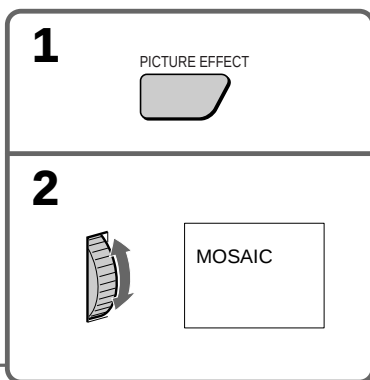
Vous ne pouvez pas sélectionner la fonction vieux film avec DIGITAL EFFECT.

Quand vous éteignez le camescope

Il revient automatiquement au mode normal.

Speciale effecten – Beeldeffect/kleurenpalet

- (1) Druk tijdens opnemen of in de opnamepauzestand op de PICTURE EFFECT toets.
De beeldeffect-aanduiding verschijnt.
- (2) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het gewenste kleur / beeldeffect.
Het beeldeffect / kleurenpalet wordt als volgt doorlopen:
Pasteltinten (PASTEL) ↔ Kleurnegatief (NEG. ART) ↔ Sepiakleurig (SEPIA) ↔ Zwart / wit (B&W) ↔ Solarisatie (SOLARIZE) ↔ Mozaïekbeeld (MOSAIC) ↔ Smaller (SLIM) ↔ Breder (STRETCH)



Uitschakelen van de beeld/ kleureffecten

Druk nogmaals op de PICTURE EFFECT toets.

Tijdens gebruik van de beeld/ kleureffectfunctie (alleen voor de CCD- TR918E)

U kunt nu niet de oude speelfilm-sfeer inschakelen met de DIGITAL EFFECT toets.

Bij uitschakelen van de camcorder

Uw camcorder keer automatisch terug naar de normale beeldweergave.

Utilisation d'effets spéciaux

– Effets numériques

– CCD-TR918E seulement

Diverses fonctions numériques vous permettent d'ajouter des effets spéciaux aux images enregistrées. Le son est enregistré normalement.

STILL

Permet de superposer une image fixe à une image animée.

FLASH (FLASH MOTION)

Permet d'enregistrer des images fixes à intervalles constants pour créer un effet stroboscopique.

LUMI. (LUMINANCEKEY)

Permet d'incruster une image animée dans une partie plus lumineuse d'une image fixe.

TRAIL

Permet d'obtenir un effet de traînage avec une image rémanente.

SLOW SHTR (SLOW SHUTTER)

Permet de ralentir la vitesse d'obturation. Le mode d'obturation lente permet de rendre les images sombres plus lumineuses.

OLD MOVIE

Permet d'ajouter un effet vieux film. Le camcorder sélectionne automatiquement le mode CINEMA et se règle sur l'effet SEPIA et la vitesse d'obturation appropriée.

Speciale effecten

– Digitale opname-effecten

– alleen met de CCD-TR918E

Met de verschillende digitale functies kunt u allerlei interessante effecten aan uw video-opnamen toevoegen. Hierbij wordt het geluid wel normaal opgenomen.

STILL dubbelbeeld-opname

U kunt een stilstaand "achtergrondbeeld" tegelijk met de gewone doorlopende videobeeld opnemen.

FLASH interval-opname

U kunt met vaste intervallen stilstaande beelden "afknippen", voor een stroboscoop- of diaserie-effect.

LUMI. helderheidssleutel-opname

U kunt de bewegende beelden invoegen in een helder gedeelte van een groter stilstaand beeld.

TRAIL nabeeld-opname

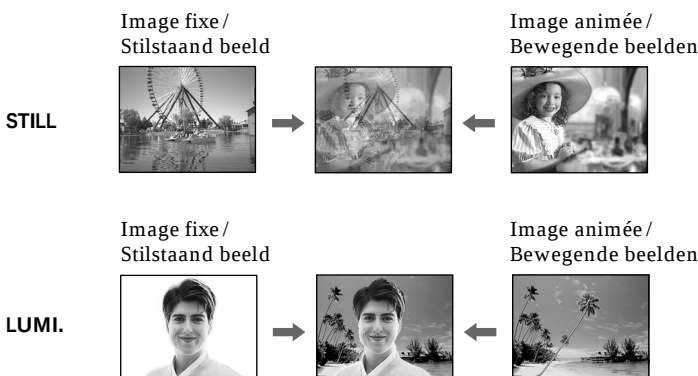
U kunt zorgen dat de beelden die u opneemt, een spoor van nabeelden achterlaten.

SLOW SHTR langzame sluitertijd

U kunt de sluitertijd vertragen, om bijvoorbeeld donkere beelden een helderder aanblik te geven.

OLD MOVIE oude-speelfilm sfeer

U kunt uw opgenomen beelden de sfeer van een oude speelfilm verlenen. Hierbij schakelt uw camcorder automatisch de CINEMA breedbeeld-functie en het SEPIA kleureffect in en kiest er de geschikte sluitertijd bij.



Utilisation d'effets spéciaux - Effets numériques

- (1) Après avoir mis le caméscope en mode d'attente ou d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT. L'indicateur d'effet numérique apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner l'effet numérique souhaité. L'indicateur change de la façon suivante:
STILL ↔ FLASH ↔ LUMI. ↔ TRAIL ↔ SLOW SHTR ↔ OLD MOVIE
- (3) Appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC. L'indicateur s'allume et les barres apparaissent. Dans les modes STILL et LUMI., l'image fixe est mise en mémoire.
- (4) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster l'effet comme suit:

STILL – Intensité de l'image fixe qui doit être incrustée sur l'image animée.

FLASH – Intervalle des images.

LUMI. – Intensité de la couleur de la zone où l'image fixe sera remplacée par une image animée.

TRAIL – Durée de rémanence de l'image.

SLOW SHTR – Vitesse d'obturation. Plus le nombre est grand plus la vitesse est lente.

OLD MOVIE – Aucun réglage nécessaire.

L'effet numérique devient plus intense quand le nombre de barres augmente. Les barres apparaissent dans les modes suivants: STILL, FLASH, LUMI. et TRAIL.

Speciale effecten - Digitale opname-effecten

- (1) Druk tijdens opnemen of in de opnamepauzestand op de DIGITAL EFFECT toets. De digitale opname-effect aanduiding verschijnt.
- (2) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het gewenste digitale opname-effect. De reeks digitale opname-effecten wordt als volgt doorlopen:
Dubbelbeeld-opname (STILL) ↔ Interval-opname (FLASH) ↔ Helderheidssleutel-opname (LUMI.) ↔ Nabeeld-opname (TRAIL) ↔ Langzame sluitertijd (SLOW SHTR) ↔ Oude-speelfilm sfeer (OLD MOVIE)
- (3) Druk op de SEL / PUSH EXEC regelknop. De aanduiding licht op en er verschijnen enkele instelbalkjes. Bij de STILL en LUMI. effecten wordt er een stilstaand beeld in het geheugen vastgelegd.
- (4) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om het digitale effect naar wens bij te regelen, als volgt:

STILL – U kunt de intensiteit van het toegevoegde stilstaande achtergrondbeeld instellen.

FLASH – U kunt de lengte van het interval tussen de stilstaande beelden kiezen.

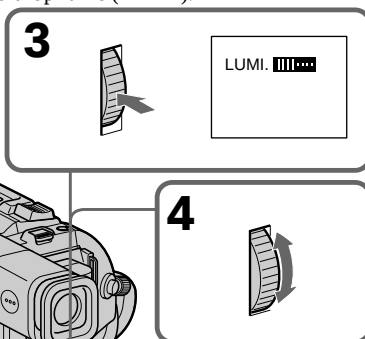
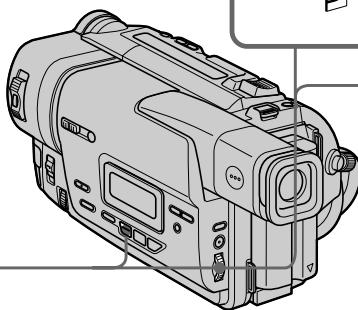
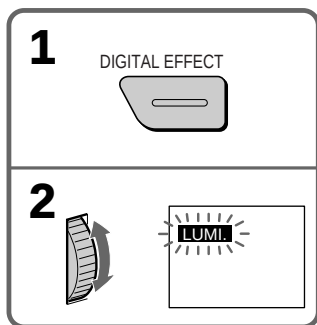
LUMI. – U kunt het kleurschema kiezen van het gebied in het stilstaande beeld waar de bewegende beelden in verschijnen.

TRAIL – U kunt de tijdsduur voor het vervagen van de nabeelden instellen.

SLOW SHTR – U kunt de sluitertijd kiezen. Hoe hoger het nummer dat u kiest, des te langzamer zal de sluitur werken.

OLD MOVIE – Hierbij verlopen alle instellingen automatisch.

Hoe meer instelbalkjes u op het scherm ziet, des te sterker zal het digitale opname-effect werken. De instelbalkjes verschijnen bij de volgende opname-effecten: dubbelbeeld-opname (STILL), interval-opname (FLASH), helderheidssleutel-opname (LUMI.) en nabeeld-opname (TRAIL).



Utilisation d'effets spéciaux – Effets numériques

Pour annuler l'effet numérique

Appuyez sur DIGITAL EFFECT. L'indicateur d'effet numérique disparaît.

Remarques

- Les fonctions suivantes n'agissent pas pendant l'effet numérique:
 - Fondu
 - Mode Faible éclairage des programmes d'exposition automatique
 - Enregistrement de photos sur cassette
 - Super Prise de vues nocturne
- La fonction suivante n'agit pas dans le mode d'obturation lente:
 - Exposition
 - Programmes d'exposition automatique
- Les fonctions suivantes n'agissent pas dans le mode Vieux film:
 - Exposition
 - Mode Grand écran
 - Effets d'image
 - Programmes d'exposition automatique

A la mise hors tension du camscope

L'effet numérique sélectionné est automatiquement annulé.

Lors de l'enregistrement dans le mode d'obturation lente

Il se peut que l'autofocus ne soit pas très efficace. Faites la mise au point manuellement en utilisant un pied photographique.

Vitesse d'obturation

Indicateur de vitesse d'obturation	Vitesse d'obturation
SLOW SHTR 1	1 / 25
SLOW SHTR 2	1 / 12
SLOW SHTR 3	1 / 6
SLOW SHTR 4	1 / 3

Speciale effecten – Digitale opname-effecten

Uitschakelen van de digitale opname-effecten

Druk op de DIGITAL EFFECT toets. De digitale opname-effect aanduiding verdwijnt.

Opmerkingen

- De volgende functies zullen niet werken tijdens het gebruik van de digitale opname-effecten:
 - In / uit-faden
 - Het PROGRAM AE duisternis-belichtingsprogramma
 - De foto-bandopnamefunctie
 - De Super NightShot nachtopnamefunctie
- De volgende functies zullen niet werken tijdens het gebruik van een langzame sluitertijd:
 - Belichtingsregeling
 - De PROGRAM AE belichtingsprogramma's
- De volgende functies zijn niet te gebruiken tijdens het opnemen met de oude-speelfilm functie:
 - Belichtingsregeling
 - Breedbeeld-opnamefunctie
 - De beeld / kleureffectfuncties
 - De PROGRAM AE belichtingsprogramma's

Bij uitschakelen van de camcorder

De digitale opname-effecten worden automatisch uitgeschakeld.

Bij opnemen met een langzame sluitertijd

De automatische scherpstelling kan niet goed werken. Zet de camcorder zo mogelijk op een statief en stel handmatig scherp.

Sluitertijden

Sluitertijdnummer	Sluitertijd
SLOW SHTR 1	1 / 25
SLOW SHTR 2	1 / 12
SLOW SHTR 3	1 / 6
SLOW SHTR 4	1 / 3

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez sélectionner le mode d'exposition automatique (PROGRAM AE) le mieux adapté aux conditions de la prise de vues.

Mode Projecteur

Ce mode empêche que les personnes filmées sous des projecteurs, au théâtre par exemple, aient des visages trop blancs.

Mode Portrait

Ce mode permet de bien faire ressortir le sujet sur un fond doux. Il est tout indiqué pour filmer des personnes ou des fleurs.

Mode Sports

Ce mode réduit le bougé lors de la prise de vues de sujets aux mouvements rapides, comme au golf ou au tennis.

Mode Plage et ski

Ce mode empêche que les visages des personnes apparaissent trop sombres sous une lumière intense ou une lumière réfléchie, en particulier à la plage en été ou sur les pistes de ski.

Mode Crépuscule et nuit

Ce mode permet d'obtenir une meilleure atmosphère lors de la prise de vues de couchers du soleil, de vues nocturnes, de feux d'artifice et d'enseignes lumineuses.

Mode Paysage

Ce mode doit être utilisé pour filmer des sujets lointains, comme des montagnes ; il empêche le camescope de faire la mise au point sur une vitre à maillage métallique, par exemple, lorsque vous filmez un sujet derrière une vitre.

Mode Faible éclairage (CCD-TR918E seulement)

Ce mode rend les sujets insuffisamment éclairés plus lumineux.

PROGRAM AE belichtingsprogramma's

Voor een optimale aanpassing aan de lichtomstandigheden kunt u kiezen uit de volgende PROGRAM AE belichtingsprogramma's voor uw video-opnamen.

Spotlight-programma

Om te zorgen dat de gezichten van personen er niet te bleek uitzien onder felle lampen, zoals bij officiële gelegenheden, op het toneel e.d.

Portret-programma

Deze stand geeft een zachte, diffuse achtergrond voor onderwerpen zoals bloemen of personen in portretopnamen.

Sport-programma

Om bij snelle sportactiviteiten buitenshuis, zoals voetbal, tennis e.d. de bal duidelijk te kunnen volgen.

Strand- en ski-programma

Om te voorkomen dat de gezichten van personen er te donker uitzien in taferelen met fel licht of met sterke reflectie en schittering, zoals 's zomers aan het strand of bij de wintersport, in de sneeuw.

Schemer- en maanlicht-programma

Voor het maken van sfeervolle opnamen van een zonsondergang, straten met neon-verlichting of vuurwerk en andere buitenopnamen 's avonds.

Landschaps-programma

Voor veraf gelegen onderwerpen, zoals vergezichten, berglandschappen of ook deels belemmerde onderwerpen achter vensterglas, vitrage of een hek.

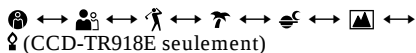
Duisternis-programma (alleen bij de CCD-TR918E)

Voor het helder en duidelijk opnemen van een onderwerp in het donker.



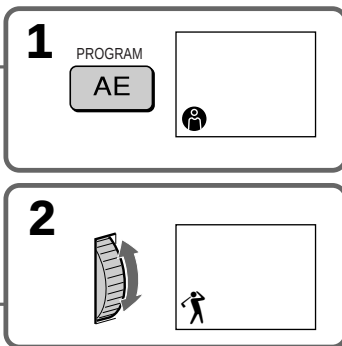
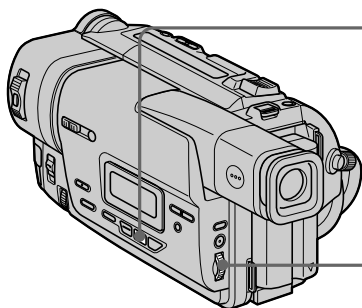
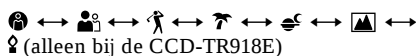
Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- (1) Appuyez sur PROGRAM AE dans le mode d'attente. L'indicateur PROGRAM AE apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le mode PROGRAM AE souhaité. L'indicateur change de la façon suivante:



PROGRAM AE belichtingsprogramma's

- (1) Druk in de opnamepauzestand op de PROGRAM AE toets. De PROGRAM AE aanduiding verschijnt.
- (2) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het gewenste PROGRAM AE belichtingsprogramma. De programma-aanduiding verandert als volgt:



Pour annuler la fonction PROGRAM AE

Appuyez sur PROGRAM AE.

Uitschakelen van de PROGRAM AE belichtingsprogramma's

Druk nogmaals op de PROGRAM AE toets.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Remarques

- Dans les modes Projecteur, Sports et Plage et ski, vous ne pouvez pas faire de gros plans parce que le camescope fait la mise au point sur les sujets à distance moyenne ou lointains.
- Dans les modes Crépuscule et nuit et Paysage, le camescope fait la mise au point sur les sujets lointains seulement.
- Les fonctions suivantes ne peuvent pas être utilisées dans le mode PROGRAM AE:
 - Obturation lente (CCD-TR918E seulement)
 - Effet vieux film (CCD-TR918E seulement)
 - Fondu sautillant
- Les fonctions suivantes ne peuvent pas être utilisées avec le mode Faible éclaircissement (CCD-TR918E seulement):
 - Effets numériques
 - Transition en volet
 - Transition enchaînée
 - Exposition
- L'indicateur de programme d'exposition automatique clignote et la fonction PROGRAM AE n'agit pas si vous appuyez sur PROGRAM AE lorsque vous utilisez la fonction de Prise de vues nocturne.

Si vous filmez sous un tube à décharge comme une lampe fluorescente, une lampe au sodium ou une lampe au mercure

Vous constaterez peut-être un scintillement ou un changement de couleur dans les modes suivants. Si c'est le cas, désactivez la fonction PROGRAM AE.

- Mode Portrait
- Mode Sports

PROGRAM AE belichtingsprogramma's

Opmerkingen

- Bij keuze van het Spotlight-programma, het Sport-programma of het Strand- en ski-programma kunt u geen close-up opnamen maken, want de camcorder wordt hierbij automatisch scherpgesteld op gemiddelde tot grote afstand.
- Bij het Schemer- en maanlicht-programma en het Landschaps-programma wordt de camcorder automatisch scherpgesteld op vergezichten, op grote afstand.
- De volgende functies zijn niet te gebruiken tijdens opnemen met de PROGRAM AE belichtingsprogramma's:
 - Langzame sluitertijden (alleen bij de CCD-TR918E)
 - De oude-speelfilm functie (alleen bij de CCD-TR918E)
 - De BOUNCE in-fade functie
- De volgende functies zijn niet te gebruiken tijdens opnemen met het duisternis-belichtingsprogramma (alleen bij de CCD-TR918E):
 - Digitale opname-effecten
 - De OVERLAP in-fade functie
 - De WIPE in-fade functie
 - Belichtingsregeling
- Als u op de PROGRAM AE toets drukt tijdens het opnemen met de NightShot nachtopnamefunctie, gaat de PROGRAM AE aanduiding knipperen en zullen de PROGRAM AE belichtingsprogramma's niet werken.

Bij opnemen onder het licht van een tl-buis, een natriumlamp of een kwiklamp

Er kan een flirkerend effect en een zekere kleurverschuiving optreden bij de volgende programma's. In dit geval kunt u de PROGRAM AE belichtingsprogramma's beter uitschakelen.

- Portret-programma
- Sport-programma

Réglage manuel de l'exposition

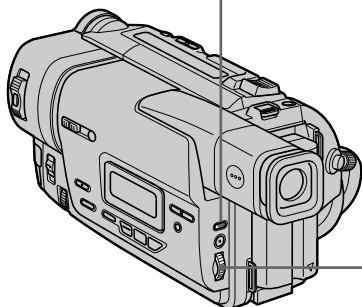
Vous pouvez régler vous-même l'exposition. Il est conseillé d'ajuster l'exposition manuellement dans les cas suivants:

- Le sujet est à contre-jour
- Le sujet est lumineux et le fond sombre
- Pour obtenir une image fidèle de sujets sombres (scènes nocturnes)

(1) Appuyez sur EXPOSURE en mode d'attente ou d'enregistrement.

L'indicateur d'exposition apparaît.

(2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster la luminosité.



Handmatig instellen van de belichting

U kunt de belichting met de hand instellen. Onder de volgende omstandigheden kunt u betere opnamen verkrijgen door de belichting met de hand bij te stellen:

- Bij tegenlicht, dus wanneer de achtergrond te helder is
- Als het onderwerp juist erg helder is en de achtergrond donker
- Als u een donkere sfeer (bijv. nachtschènes) natuurgetrouw wilt vastleggen.

(1) Druk tijdens opnemen of in de opnamepauzestand op de EXPOSURE toets. De belichtingsinstelbalk verschijnt in beeld.

(2) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om de helderheid naar wens in te stellen.

1

EXPOSURE



2



Pour revenir au mode d'exposition automatique

Appuyez une nouvelle fois sur EXPOSURE.

Remarque

Lorsque vous ajustez manuellement l'exposition, les fonctions ou modes suivants n'agissent pas:

- Compensation de contre-jour
- Obturation lente (CCD-TR918E seulement)
- Vieux film (CCD-TR918E seulement)

Le camscope reviendra automatiquement au mode d'exposition automatique:

- Si vous changez de mode PROGRAM AE
- Si vous activez NIGHTSHOT en le réglant sur ON

Terugkeren naar de automatische belichtingsregeling

Druk nogmaals op de EXPOSURE toets, zodat de belichtingsinstelbalk verdwijnt.

Opmerking

Bij handmatig instellen van de belichting zullen de volgende functies niet werken:

- Tegenlicht-compensatie
- Langzame sluitertijden (alleen bij de CCD-TR918E)
- De oude-speelfilm functie (alleen bij de CCD-TR918E)

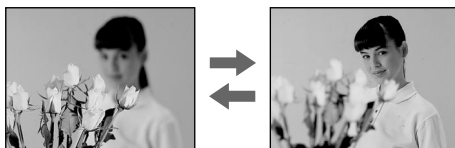
Uw camcorder keert automatisch terug naar de automatische belichtingsregeling:

- als u een ander PROGRAM AE belichtingsprogramma kiest
- als u de NIGHTSHOT schakelaar op "ON" zet.

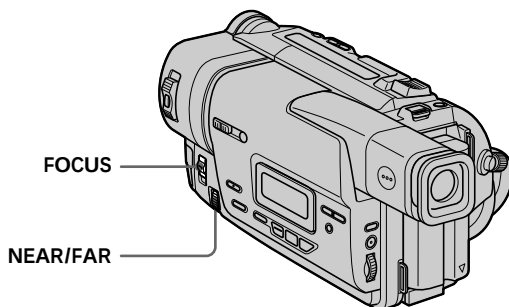
Mise au point manuelle

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle:

- L'autofocus n'est pas adapté lors de la prise de vues de
 - Sujets derrière une vitre couverte de gouttelettes d'eau.
 - Sujets derrière des rayures horizontales
 - Sujets faiblement contrastés avec un mur et le ciel comme fond
- Lors que vous voulez faire la mise au point sur un sujet à l'arrière plan.
- Lors que vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.



- (1) Réglez FOCUS sur MANUAL en mode d'attente ou d'enregistrement. L'indicateur  apparaît.
- (2) Tournez NEAR / FAR pour obtenir une image nette.



Pour revenir à l'autofocus
Réglez FOCUS sur AUTO.

Handmatig scherpstellen

In de volgende gevallen kunt u vaak betere opnameresultaten bereiken door handmatig scherp te stellen:

- Wanneer de autofocus niet goed werkt, bij het opnemen van:
 - Onderwerpen achter matglas of beslagen vensterglas
 - Onderwerpen met horizontale strepen
 - Onderwerpen met weinig tekening of contrast
 - een wand, de lucht, enz.
- Wanneer u de scherpstelling wilt veranderen van een onderwerp op de voorgrond naar een onderwerp op de achtergrond.
- Voor het opnemen van een stilstaand onderwerp, met de camcorder op een statief.

- (1) Zet de FOCUS schakelaar in de "MANUAL" stand voor handbediening. De  aanduiding verschijnt in de zoeker.
- (2) Draai aan de NEAR / FAR scherpstelregelaar tot u uw onderwerp scherp in beeld hebt.

Terugkeren naar de automatische scherpstelling

Zet de FOCUS schakelaar in de "AUTO" stand.

Mise au point manuelle

Pour filmer un sujet très éloigné

Appuyez sur FOCUS pour choisir le réglage INFINITY. L'objectif reste sur l'infini et l'indicateur ▲ apparaît tant que la touche est maintenue enfoncée.

Lorsque vous relâchez la touche, la mise au point redevient manuelle. Utilisez ce mode lorsque le caméscope fait la mise au point sur un sujet rapproché alors que vous essayez de filmer un sujet éloigné.

Pour obtenir une image nette

Ajustez le zoom en effectuant d'abord la mise au point en position "T" (téléobjectif) et filmant ensuite en position "W" (grand angle). La mise au point sera plus simple à faire.

Si vous filmez tout près du sujet

Faites la mise au point en position "W" (grand angle).

 est remplacé par les indicateurs suivants :

- ▲ lorsque vous filmez un sujet très éloigné.
- 👤 lorsque le sujet est trop près pour que la mise au point soit nette.

Handmatig scherpstellen

Opnemen van een erg ver verwijderd onderwerp

Druk de FOCUS schakelaar geheel omlaag tot "INFINITY". Zolang u de FOCUS schakelaar ingedrukt blijft houden, blijft de lens op maximale afstand (oneindig) scherpgesteld en licht de ▲ indicator op. Zodra u de FOCUS schakelaar loslaat, zal de handmatig gemaakte scherpstelling weer gelden.

Gebruik deze functie bijvoorbeeld als uw camcorder ten onrechte scherpstelt op een obstakel op de voorgrond, terwijl u juist een vergezicht e.d. wilt filmen.

Gemakkelijker nauwkeurig scherpstellen

Stel eerst in de "T" telestand scherp op uw onderwerp en maak dan uw opnamen in de "W" groothoek-stand. Dit is de trefzekerste manier om precies scherp te stellen.

Scherpstellen op een onderwerp dat erg dichtbij is

Stel scherp op uw onderwerp in de uiterste "W" groothoek-stand.

De kan bij handmatig scherpstellen wel eens plaats maken voor de volgende aanduidingen:

- ▲ bij opnemen van een ver verwijderd onderwerp.
- 👤 wanneer het onderwerp te dichtbij is om op te kunnen scherpstellen.

Incrustation d'un titre Een titelbeeld opnemen

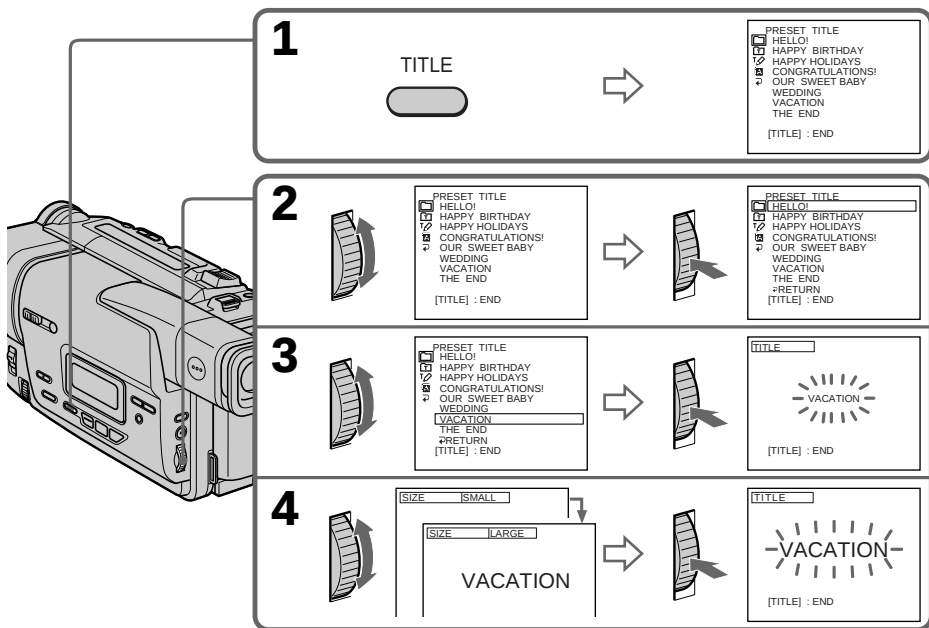
Vous pouvez sélectionner un des huit titres prééglés et deux titres personnalisés (p. 57). Vous pouvez aussi choisir la langue, la couleur, la taille et la position des titres.



U kunt een titel voor uw videoproductie kiezen uit acht vast ingebouwde titels en twee zelf te kiezen titels (zie blz. 57). Tevens kunt u via het instelmenu de taal, de kleur, het formaat en de plaats op het scherm voor uw titel kiezen.

- (1) Appuyez sur TITLE en mode d'attente.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le titre souhaité, puis appuyez sur la molette. Les titres sont affichés dans la langue que vous avez sélectionnée.
- (4) Changez au besoin la couleur, la taille ou la position du titre.
 - ① Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la couleur, la taille ou la position, puis appuyez sur la molette. Le paramètre apparaît.
 - ② Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette.
 - ③ Répétez les opérations des étapes ① et ② jusqu'à ce que le titre soit comme vous voulez.
- (5) Appuyez une nouvelle fois sur la molette SEL / PUSH EXEC pour valider le réglage.
- (6) Appuyez sur START / STOP pour commencer l'enregistrement.
- (7) Lorsque vous ne voulez plus enregistrer de titre, appuyez sur TITLE.

- (1) Druk in de opnamepauze staat op de TITLE toets.
- (2) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het menu-onderdeel  en druk de regelknop in.
- (3) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om de gewenste titel te kiezen en druk de knop weer in. De titels worden aangegeven in de door u gekozen taal voor de aanduidingen.
- (4) Nu kunt u desgewenst de kleur, het formaat of de plaats in beeld voor uw titel bepalen of wijzigen.
 - ① Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om te kiezen voor de kleur, het formaat of de plaats in beeld en druk de regelknop weer in. De gekozen instelmogelijkheid verschijnt.
 - ② Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om het gekozen onderdeel naar wens in te stellen en druk de regelknop in.
 - ③ Herhaal deze stappen ① en ② tot de titel geheel naar wens is ingesteld.
- (5) Druk weer op de SEL / PUSH EXEC regelknop om de titelkeuze af te ronden.
- (6) Druk op de START / STOP toets om te beginnen met opnemen.
- (7) Wanneer u wilt stoppen de titel in beeld op te nemen, drukt u op de TITLE toets.



Incrustation d'un titre

Pour incruster un titre en cours de l'enregistrement

Appuyez sur TITLE pendant que vous filmez et effectuez les opérations des étapes 2 à 5 ci-dessus. Lorsque vous appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC à l'étape 5, le titre apparaît.

Pour sélectionner la langue d'un titre préréglé

Si vous voulez sélectionner une autre langue, choisissez  avant l'étape 2, puis sélectionnez la langue et revenez à l'étape 2.

Remarque

Selon la taille ou la position du titre, il se peut que la date et l'heure, ou l'une d'elles, n'apparaissent pas.

Si vous affichez le menu ou le menu de titres pendant l'incrustation d'un titre

Le titre ne sera pas enregistré tant que le menu sera affiché.

Pour utiliser un titre personnalisé

Si vous voulez personnaliser votre titre, sélectionnez  à l'étape 2. Mais si vous n'avez pas encore créé de titre, "---- ..." apparaîtra sur l'afficheur.

Réglage du titre

- La couleur du titre change de la façon suivante:
WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔ VIOLET ↔ RED (rouge) ↔ CYAN ↔ GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu)
- La taille du titre change de la façon suivante:
SMALL (petit) ↔ LARGE (gros)
Il n'est pas possible de saisir plus de 13 caractères de taille "LARGE".
- La position du titre change de la façon suivante:
1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
Plus le nombre est grand, plus le titre est bas.
Si vous sélectionnez la taille "LARGE", vous ne pourrez pas choisir la position 9.
Si vous sélectionnez la taille de titre "LARGE" dans le mode CINEMA, vous ne pourrez pas choisir les positions 8 et 9.

Lorsque vous sélectionnez et réglez le titre

Le titre affiché ne se superpose pas à l'image.

Lorsque vous incrustez un titre pendant l'enregistrement

Le bip ne retentit pas.

Een titelbeeld opnemen

Een titel in beeld brengen terwijl u al bezig bent met opnemen

Druk tijdens het opnemen op de TITLE toets en volg de aanwijzingen 2 t/m 5. Bij indrukken van de SEL / PUSH EXEC regelknop in stap 5 zal de gekozen titel in beeld verschijnen.

Kiezen van de taal voor een van de vaste titels

Als u de taal voor de titel wilt kiezen, stelt u vóór stap 2 eerst in op het menu-onderdeel . Dan kiest u de gewenste taal en gaat u door met stap 2.

Opmerking

Afhankelijk van het formaat of de plaats van de titel kan de datum of tijd niet worden aangegeven, of soms geen van beide.

Als u tijdens de titelbeeld-weergave het titelkeuzemenu of een ander instelmenu op het scherm laat verschijnen

Dan zal de titel niet worden opgenomen zolang het menu zichtbaar is.

Opnemen van een zelfgemaakte titel

Voor het gebruik van een zelf samengesteld titelbeeld kiest u het menu-onderdeel  in stap 2.

Als er nog geen zelfgemaakte titels zijn vastgelegd, verschijnt er slechts "---- ..." in beeld.

Instelmogelijkheden voor het titelbeeld

- De beschikbare titel-kleuren worden als volgt doorlopen:
WHITE ↔ YELLOW ↔ VIOLET ↔ RED ↔ CYAN ↔ GREEN ↔ BLUE
(wit ↔ geel ↔ paars ↔ rood ↔ blauwgroen ↔ groen ↔ blauw).
- Het formaat van de titel is als volgt te kiezen:
SMALL ↔ LARGE (klein ↔ groot).
U kunt niet meer dan 13 letters kiezen voor een titel in het "LARGE" formaat.
- De plaats van de titel in beeld wordt als volgt aangegeven:
1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
Hoe groter het nummer, des te lager zal de titel in beeld verschijnen.
Als u het titelformaat "LARGE" kiest, is de onderste plaats 9 niet beschikbaar.
Als u het titelformaat "LARGE" kiest bij de CINEMA breedbeeldopname, zijn de plaatsen 8 en 9 niet beschikbaar.

Tijdens het kiezen en instellen van een titel

U kunt de titel hierbij nog niet in de opname laten verschijnen.

Bij het in beeld brengen van een titel tijdens het opnemen

Er zal nu geen pieptoon klinken.

Création de titres personnalisés

Vous pouvez créer deux titres qui resteront mémorisés dans le camescope. Chaque titre peut contenir 20 caractères au maximum.

- (1) Appuyez sur TITLE en mode d'attente ou PLAYER.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner $\varnothing$, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la première ligne (CUSTOM1) ou la seconde ligne (CUSTOM2), puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la colonne du caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (5) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (6) Répétez les opérations 4 et 5 jusqu'à ce que vous ayez sélectionné tous les caractères et saisi tout le titre.
- (7) Quand vous avez terminé, tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner [SET], puis appuyez sur la molette. Le titre est mémorisé.
- (8) Appuyez sur TITLE pour faire disparaître le menu de titres.

Eigen titelbeelden samenstellen

U kunt twee zelfgemaakte titels in het geheugen van de camcorder vastleggen. Elk van uw titels kan uit maximaal 20 lettertekens bestaan.

- (1) Druk in de opnamepauzestand of in de "PLAYER" stand op de TITLE toets.
- (2) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het onderdeel " $\varnothing$ " en druk de regelknop in.
- (3) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om de eerste zelfgemaakte titel (CUSTOM1) te kiezen, of de tweede zelfgemaakte titel (CUSTOM2) en druk de regelknop weer in.
- (4) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op de kolom waarin het gewenste letterteken staat en druk de regelknop in.
- (5) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het gewenste letterteken en druk de regelknop in.
- (6) Herhaal de stappen 4 en 5 tot u uw titel geheel naar wens hebt samengesteld.
- (7) Om de titelsamenstelling af te ronden, draait u de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op "SET" en dan legt u de titel vast met een laatste druk op de regelknop.
- (8) Druk op de TITLE toets om het titelmenu te laten verdwijnen.

Opérations d'enregistrement avancées

Uitgebreide opnamefuncties



1

TITLE

[TITLE] : END

PRESET TITLE

- $\varnothing$ HELLO
- $\varnothing$ HAPPY BIRTHDAY
- $\varnothing$ HAPPY HOLIDAYS
- $\varnothing$ CONGRATULATIONS!
- $\varnothing$ OUR SWEET BABY
- $\varnothing$ WEDDING
- $\varnothing$ VACATION
- $\varnothing$ THE END

[TITLE] : END

2

TITLE SET

CUSTOM1 "-----"

CUSTOM2 "-----"

[TITLE] : END

3

TITLE SET

2RETURN

[TITLE] : END

4

TITLE SET

P1

ABCDE 12345 \$FVW

FGHIJ 67890 1234

KLMNO AEIOU [+]

PO[SET] AEIOU [P2]

UVWXY AEQOE [SET]

Z & ? /- AIOUA

[TITLE] : END

6

TITLE SET

P1

ABCDE 12345 \$FVW

FGHIJ 67890 1234

KLMNO AEIOU [+]

PO[SET] AEIOU [P2]

UVWXY AEQOE [SET]

Z & ? /- AIOUA

[TITLE] : END

3

TITLE SET

P1

ABCDE 12345 \$FVW

FGHIJ 67890 1234

KLMNO AEIOU [+]

PO[SET] AEIOU [P2]

UVWXY AEQOE [SET]

Z & ? /- AIOUA

[TITLE] : END

4

TITLE SET

P1

S-----

ABCDE 12345 \$FVW

FGHIJ 67890 1234

KLMNO AEIOU [+]

PO[SET] AEIOU [P2]

UVWXY AEQOE [SET]

Z & ? /- AIOUA

[TITLE] : END

Création de titres personnalisés

Pour modifier un titre mémorisé

A l'étape 3, sélectionnez CUSTOM1 ou CUSTOM2 selon le titre que vous voulez modifier, puis appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC. Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette pour supprimer le titre. Le dernier caractère est effacé. Ecrivez le nouveau titre.

Si vous mettez plus de 5 minutes pour saisir les caractères en mode d'attente alors que le camscope contient une cassette

L'alimentation sera coupée mais les caractères que vous avez saisis seront mémorisés. Baissez STANDBY puis relevez-le, et recommencez à partir de l'étape 1. Il est conseillé de régler le commutateur POWER sur PLAYER ou d'enlever la cassette pour que le camscope ne s'éteigne pas automatiquement lorsque vous saisissez les caractères du titre.

Si vous sélectionnez [→P2]

Le menu de sélection de l'alphabet et des caractères russes apparaîtra. Sélectionnez [→P1] pour revenir à l'écran précédent.

Pour supprimer un titre

Sélectionnez [←]. Le dernier caractère s'efface.

Eigen titelbeelden samenstellen

Aanpassen van een reeds eerder vastgelegde titel

Volg de bovenstaande aanwijzingen, kies in stap 3 "CUSTOM1" of "CUSTOM2" voor de titel die u wilt aanpassen en druk op de SEL/PUSH EXEC regelknop. Draai aan de SEL/PUSH EXEC regelknop om in te stellen op [←] en druk op de regelknop om de titel te wissen. Bij elke druk wordt het laatste letterteken gewist. Wijzig zo de titel of voer een gehele nieuwe titel in.

Als het samenstellen van uw eigen titel meer dan 5 minuten duurt in de opnamepauzestand met een cassette in de camcorder

Dan zal de stroom automatisch worden uitgeschakeld. De eenmaal ingevoerde lettertekens blijven wel in het geheugen bewaard. Draai nu de STANDBY knop eenmaal omlaag en omhoog en begin weer vanaf stap 1. Het is aanbevolen van tevoren de POWER schakelaar in de "PLAYER" stand te zetten of de cassette uit de camcorder te verwijderen als u wilt voorkomen dat de camcorder automatisch wordt uitgeschakeld terwijl u een titel invoert.

Als u instelt op menu-onderdeel [→P2]

Dan verschijnt het menu voor het kiezen van het gewone of het Russische alfabet. Stel in op [→P1] om terug te keren naar het voorgaande scherm.

Wissen van een zelfgemaakte titel

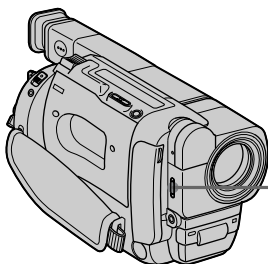
Kies bij elke letter het invoerpijlte [←]. Bij elke druk wordt het laatste letterteken gewist.

Utilisation de la torche intégrée

– CCD-TR617E/TR717E/TR918E seulement

Vous pouvez utiliser la torche intégrée dans certaines situations. La distance recommandée entre le sujet et le caméscope est d'environ 1,5 mètre.

Après avoir mis le caméscope en mode d'attente, réglez LIGHT sur ON. La torche intégrée s'allume. La torche s'allume ou s'éteint chaque fois que vous tournez le commutateur STANDBY vers STANDBY/LOCK.



Pour mettre la torche intégrée hors service

Réglez LIGHT sur OFF.

Pour que la torche s'allume automatiquement

Réglez LIGHT sur AUTO.

La torche s'allumera ou s'éteindra automatiquement en fonction de la luminosité ambiante.

Toutefois, si elle reste allumée pendant plus de 5 minutes, elle s'éteindra automatiquement.

Dans ce cas, baissez le commutateur STANDBY puis relevez-le.

ATTENTION

Ne pas toucher la partie éclairante de la torche, car la fenêtre de plastique et les surfaces environnantes sont chaudes lorsque la torche est allumée. Elles restent chaudes un moment après l'extinction de la torche.

DANGER

Ne pas laisser toucher la torche par les enfants. La torche émet une chaleur et lumière intenses. Utilisez la torche avec précaution pour réduire les risques d'incendie ou de blessures corporelles. Ne dirigez pas la torche à moins de 1,22 mètres d'une personne ou d'une matière tant que vous l'utilisez ou qu'elle est chaude.

Réglez LIGHT sur OFF quand vous n'utilisez pas la torche.

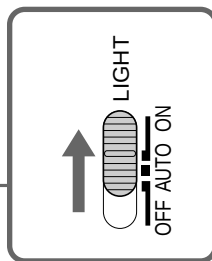
Gebruik van de ingebouwde videolamp

– alleen bij de CCD-TR617E/TR717E/TR918E

Met de ingebouwde videolamp kunt u het onderwerp beter belichten, als de opnameomstandigheden dit vereisen. Hierbij is de aanbevolen afstand van de camcorder tot het onderwerp ongeveer 1,5 meter.

Zet de camcorder in de opnamepauzestand en schuif de LIGHT schakelaar in de "ON" stand. Dan gaat de ingebouwde videolamp branden.

In deze stand wordt de videolamp uit- en weer ingeschakeld wanneer u de opname pauzeert, resp. hervat met de STANDBY schakelaar in de "STANDBY/LOCK" stand.



Uitschakelen van de ingebouwde videolamp

Schuif de LIGHT schakelaar in de "OFF" stand.

De ingebouwde videolamp volautomatisch laten werken

Schuif de LIGHT schakelaar in de "AUTO" stand.

De ingebouwde videolamp wordt dan automatisch in- en uitgeschakeld wanneer de lichtomstandigheden in uw omgeving dit vereisen.

Als de ingebouwde videolamp echter meer dan 5 minuten achtereen blijft branden, wordt de lamp vanzelf uitgeschakeld. Als u de lamp dan wilt blijven gebruiken, draait u de STANDBY schakelaar eenmaal omlaag en dan weer omhoog.

VOORZICHTIG

Let op dat u de omgeving van de ingebouwde videolamp niet aanraakt, want het plastic venster en de omringende delen kunnen bijzonder heet worden wanneer de lamp brandt. Bovendien blijft de lamp nog geruime tijd na het uitschakelen te heet om aan te raken.

GEVAAR

Vooraf niet door kinderen laten hanteren.

De lamp straalt bijzonder fel licht uit en geeft hitte af. Voorzichtig behandelen, om gevaar voor brand of brandwonden te voorkomen.

De ingeschakelde videolamp niet van dichtbij, d.w.z. minder van 122 cm, op personen richten. Na afloop voorzichtig behandelen tot de lamp is afgekoeld.

Schuif de LIGHT schakelaar in de "OFF" stand, zodra u de videolamp niet meer gebruikt.

Utilisation de la torche intégrée

Remarques

- La batterie rechargeable se décharge rapidement lorsque la torche intégrée est allumée. Réglez LIGHT sur OFF lorsque vous n'avez pas besoin de la torche.
- Lorsque vous n'utilisez plus le camscope, réglez LIGHT sur OFF et enlevez la batterie rechargeable pour éviter que la torche ne s'allume.
- Si un scintillement se produit lorsque vous filmez en mode automatique, réglez LIGHT sur ON.
- La torche intégrée peut s'allumer et s'éteindre lorsque vous utilisez la fonction PROGRAM AE ou BACKLIGHT, pendant la prise de vues en mode automatique.
- La torche intégrée peut s'éteindre lorsque vous insérez ou éjectez une cassette.

Remplacement de l'ampoule

Utilisez une lampe halogène Sony XB-3D (non fournie) comme lampe de rechange. La lampe halogène fournie n'est pas en vente dans les magasins.

Enlevez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule.

- (1) Tout en appuyant dans le trou sous la torche intégrée avec une tige, détachez le capot.
- (2) Tournez le porte-ampoule dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et détachez-le du capot.
- (3) Remettez l'ampoule en la tenant avec un chiffon sec.
- (4) Fixez le porte-ampoule en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, puis remettez le capot.

Gebruik van de ingebouwde videolamp

Opmerkingen

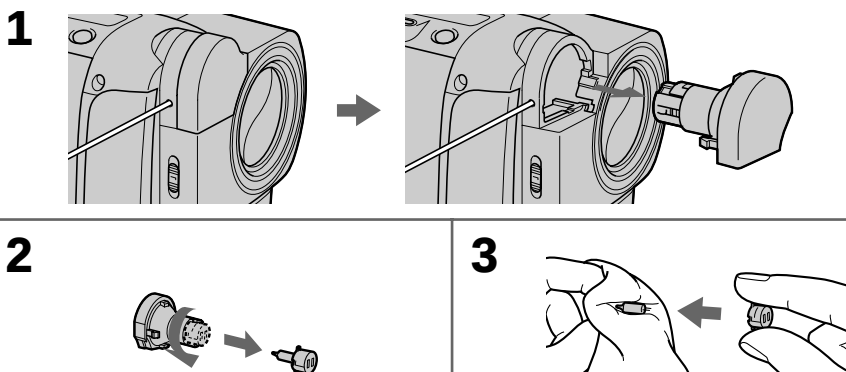
- Zolang de ingebouwde videolamp ingeschakeld is, zal het batterijpak bijzonder snel leeg raken. Schuif de LIGHT schakelaar in de "OFF" stand, zodra u de videolamp niet meer nodig hebt.
- Als u de camcorder niet meer gebruikt, schuift u eerst de LIGHT schakelaar in de "OFF" stand en verwijdert u het batterijpak, om per ongeluk inschakelen van de videolamp te voorkomen.
- Als u bij automatisch opnemen merkt dat de belichting ongelijkmatig is, zet u de LIGHT schakelaar op "ON" om de videolamp in te schakelen.
- De ingebouwde videolamp kan wel eens automatisch in- of uitgeschakeld worden wanneer u instelt op een PROGRAM AE belichtingsprogramma of de tegenlicht-compensatie inschakelt tijdens automatische opname.
- De ingebouwde videolamp kan automatisch uitgeschakeld worden wanneer u een videocassette insteekt of uitneemt.

Vervangen van de halogeenlamp

Gebruik ter vervanging een Sony XB-3D halogeenlamp (niet bijgeleverd). De oorspronkelijke halogeenlamp is niet los in de handel verkrijgbaar. In plaats hiervan dient u zich de Sony XB-3D halogeenlamp aan te schaffen.

Verwijder de stroombron alvorens u de halogeenlamp gaat vervangen.

- (1) Steek een paperclip of een stevig stuk metaal draad in de opening onder de ingebouwde videolamp en trek de voorkap van de videolamp af.
- (2) Keer de voorkap om, draai de fitting met halogeenlamp en al linksom en verwijder deze.
- (3) Pak de nieuwe halogeenlamp met een een droge doek vast en steek de lamp in de fitting.
- (4) Draai de fitting met het lampje rechtsonder in de voorkap vast en druk het geheel weer op de camcorder vast.



Utilisation de la torche intégrée

ATTENTION

- Afin de réduire les risques d'incendie, remplacez l'ampoule uniquement par une lampe halogène Sony XB-3D (non fournie).
- Afin d'éviter les risques de brûlures, débranchez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule et ne touchez pas l'ampoule tant qu'elle n'est pas froide (attendre 30 minutes environ).

Remarque

Pour éviter de laisser des traces de doigts sur l'ampoule, insérez-la avec un chiffon sec. Si l'ampoule est sale, essuyez-la bien.

Gebruik van de ingebouwde videolamp

WAARSCHUWING

- Ter vervanging mag u uitsluitend de Sony XB-3D halogeenlamp (niet bijgeleverd) gebruiken, om gevaar voor brand of een elektrische schok te voorkomen.
- Om blaren of brandwonden te vermijden, dient u voor het vervangen de stroombron te verwijderen en vooral te wachten tot de lamp voldoende is afgekoeld (dit kan wel eens 30 minuten of langer duren).

Opmerking

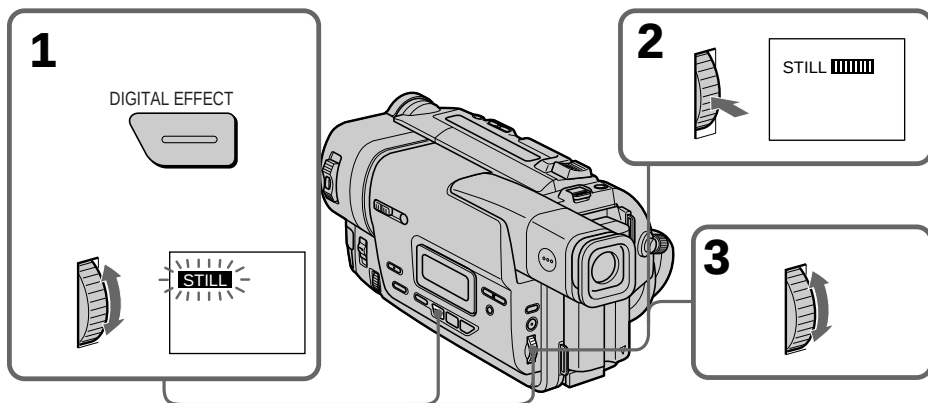
Om te voorkomen dat er vingerafdrukken op de halogeenlamp komen, is het raadzaam om deze met een zacht droog doekje vast te pakken. Mocht de lamp toch vuil geworden zijn, veeg deze dan vooral zorgvuldig schoon.

Lecture d'une cassette avec effets numériques

– CCD-TR918E seulement

Pendant la lecture, vous pouvez ajouter des effets numériques à une scène en utilisant les fonctions STILL (incrustation d'une image fixe), FLASH (effet stroboscopique), LUMI. (incrustation en luminance) et TRAIL (effet de traînage).

- (1) Pendant la lecture, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette SEL / PUSH EXEC jusqu'à ce que l'indicateur de l'effet numérique souhaité (STILL, FLASH, LUMI. ou TRAIL) clignote.
- (2) Appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC. L'indicateur d'effet numérique s'allume et les barres apparaissent. En mode STILL ou LUMI., l'image affichée au moment où vous appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC est mémorisée sous forme d'image fixe.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster l'effet.
Pour les détails sur les effets numériques, reportez-vous à la page 46.



Pour annuler l'effet numérique

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Videoweergave met digitale beeldeffecten

– alleen met de CCD-TR918E

Tijdens het afspelen kunt u de weergegeven videobeelden verwerken met de digitale beeldeffect-functies: "STILL" voor dubbelbeeld-weergave, "FLASH" voor interval-weergave, "LUMI." voor helderheidsleutel-weergave en "TRAIL" voor nabeeld-weergave.

- (1) Druk tijdens weergave op de DIGITAL EFFECT toets en draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop tot de gewenste beeldeffect-aanduiding (STILL, FLASH, LUMI. of TRAIL) gaat knipperen.
- (2) Druk de SEL / PUSH EXEC regelknop in. De beeldeffect-aanduiding blijft nu branden en er verschijnen enkele instelbalkjes in beeld. Bij de "STILL" en "LUMI." functies wordt het beeld waarbij u de SEL / PUSH EXEC regelknop indrukt, als stilstaand beeld in het geheugen vastgelegd.
- (3) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om het digitale beeldeffect naar wens bij te regelen.
Zie voor een beschrijving van de digitale beeldeffect-functies blz. 46.

Uitschakelen van de digitale beeldeffecten

Druk op de DIGITAL EFFECT toets.

Lecture d'une cassette avec effets numériques

Remarques

- Vous ne pouvez pas truquer des scènes transmises par un autre appareil en utilisant les effets numériques.
- Vous pouvez enregistrer les images qui ont été traitées avec les effets numériques sur un magnétoscope.

Modes STILL et LUMI.

- Vous pouvez rechercher une image pour la truquer en appuyant sur ►► ou ◄◄ en mode de lecture. Cependant, des parasites seront visibles.
- Vous ne pouvez pas supprimer une image mémorisée même en arrêtant la lecture.

Lorsque vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE)

L'effet numérique est automatiquement annulé.

Videoweergave met digitale beeldeffecten

Opmerkingen

- U kunt de digitale beeldeffecten niet toepassen op externe, inkomende videobeelden.
- Om uw beelden met de toegepaste digitale beeldeffecten vast te leggen, kunt u ze opnemen met een videorecorder.

Bij de "STILL" en "LUMI." beeldeffecten

- U kunt tijdens weergave de aan te passen beelden opzoeken door indrukken van de ►► of ◄◄ snelspoeltoets. Daarbij kan er storing in het beeld verschijnen.
- Een eenmaal in het geheugen vastgelegd beeld kunt u niet wissen, ook al stopt u met afspelen van de band.

Wanneer u de POWER schakelaar op "OFF (CHARGE)" zet

De digitale beeldeffectfunctie wordt dan automatisch uitgeschakeld.

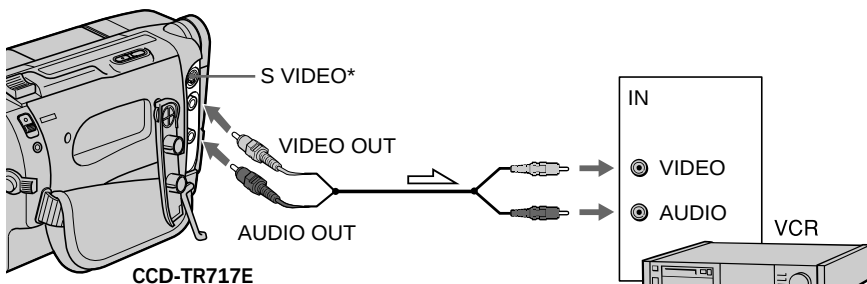
Copie d'une cassette

Utilisation du cordon de liaison audio-vidéo ou d'un cordon de liaison S-vidéo (non fourni)

Raccordez le camscope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni avec le camscope.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camscope.
- (2) Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples renseignements.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (4) Reproduisez la cassette enregistrée dans le camscope.
- (5) Commencez l'enregistrement sur le magnétoscope.
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples renseignements.

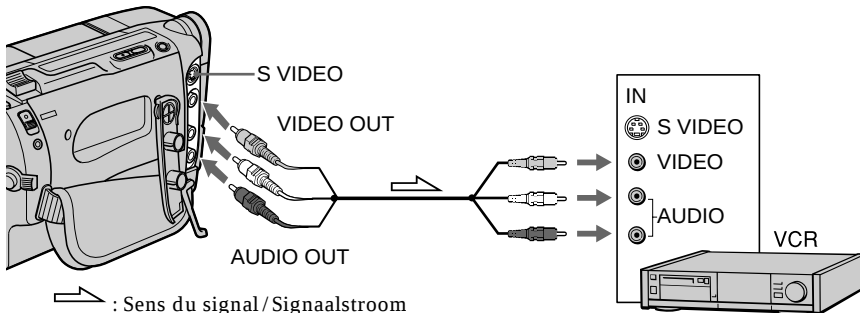
CCD-TR417E/TR427E/TR617E/TR717E



➞ : Sens du signal / Signaalstroom

* CCD-TR717E seulement / Alleen op de CCD-TR717E

CCD-TR918E



➞ : Sens du signal / Signaalstroom

Kopiëren van video-opnamen

Met het bijgeleverde audio/video-aansluitsnoer of een los verkrijgbaar S-video aansluitsnoer (niet bijgeleverd)

Sluit uw camcorder aan op een videorecorder met behulp van het bij de camcorder geleverde audio / video-aansluitsnoer.

- (1) Plaats een nieuwe (of een voor opnemen geschikte) videocassette in de videorecorder die u voor opnemen gebruikt en plaats uw opgenomen cassette in de camcorder.
- (2) Zet de ingangskeuzeschakelaar van uw videorecorder in de "LINE" stand. Zie voor nadere bijzonderheden de gebruiksaanwijzing van uw videorecorder.
- (3) Zet de POWER schakelaar in de "PLAYER" stand.
- (4) Start het afspelen van de cassette met opnemen op uw camcorder.
- (5) Start de opname op de andere videorecorder. Zie voor nadere bijzonderheden de gebruiksaanwijzing van uw videorecorder.

Copie de cassette

Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur ■ sur le camscope et le magnétoscope.

Pour éviter une détérioration de l'image lors de la copie

Réglez EDIT sur ON dans les réglages de menu avant la copie.

Si vous avez affiché les indicateurs sur le téléviseur (CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E seulement):

Supprimez-les en appuyant sur DISPLAY de la télécommande pour qu'ils ne soient pas superposés à la cassette copiée.

Vous pouvez faire des copies sur les magnétoscopes supportant les systèmes suivants

■ 8 mm, ■ Hi8, ■ Digital8, ■ VHS, ■ S-VHS, S-VHS, ■ VHSC, ■ S-VHSC, ■ Betamax, ■ mini DV ou ■ DV

Si votre magnétoscope est de type monophonique (CCD-TR918E seulement)

Raccordez la fiche jaune pour l'image et la fiche blanche pour le son au camscope et au magnétoscope. Vous n'avez pas besoin de raccorder la fiche rouge. Avec cette liaison, le son est monophonique.

Raccordement à l'aide d'un cordon S-vidéo (non fourni) pour des images de haute qualité (CCD-TR717E/TR918E seulement)

Avec cette connexion, vous n'avez pas besoin de relier la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo.

Raccordez un câble S-vidéo (non fourni) aux prises S-vidéo du camscope et du magnétoscope.

Kopiëren van video-opnamen

Na afloop van het kopiëren van de video-opnamen

Druk zowel op de camcorder als op de videorecorder de ■ stop-toets in.

Voor de beste beeldkwaliteit van de gekopieerde opnamen

Zet voor het kopiëren in het instelmenu het onderdeel EDIT op "ON".

Als de aanduidingen in de zoekers ook op het TV-scherm zichtbaar zijn (alleen met de CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E)

Verwijder voor het kopiëren deze aanduidingen met een druk op de DISPLAY toets van de afstandsbediening, anders zullen ze ook in de gekopieerde beelden zichtbaar blijven.

U kunt video-opnamen kopiëren met de volgende typen videorecorders

■ 8-mm of ■ Hi8, ■ Hi-8, ■ Digital8, een ■ VHS VHS, ■ S-VHS S-VHS, ■ VHSC VHS-C, ■ S-VHSC S-VHS-C, ■ Betamax, ■ mini-DV of ■ DV videorecorders.

Als uw videorecorder slechts geschikt is voor mono geluid (alleen voor de CCD-TR918E)

Sluit de gele stekker aan voor het videosignaal en de witte stekker voor het geluid, zowel op de camcorder als op de videorecorder. De rode stekkers hoeft u niet aan te sluiten. Bij deze aansluiting zal het geluid van uw video-opnamen alleen in mono te horen zijn.

Aansluiten met een S-video aansluitsnoer (niet bijgeleverd) voor de beste beeldkwaliteit (alleen voor de CCD-TR717E/TR918E)

Bij deze wijze van aansluiten hoeft u de gele (video) stekker van het audio/video-aansluitsnoer niet aan te sluiten.

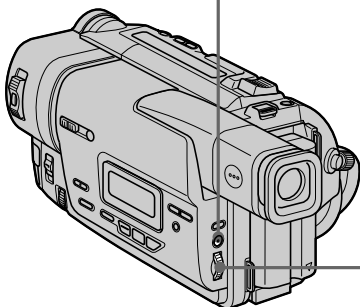
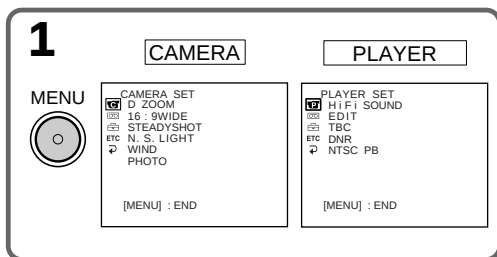
Verbind een S-video aansluitsnoer (niet bijgeleverd) met de S-video stekkerbussen van uw camcorder en de opname-videorecorder.

Changement des réglages de menu

Pour changer les réglages du menu, sélectionnez un paramètre du menu avec la molette SEL/PUSH EXEC. Certains réglages initiaux peuvent être également changés. Sélectionnez d'abord l'icône puis le paramètre et enfin le mode.

- (1) Dans le mode d'attente ou PLAYER, appuyez sur MENU.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner l'icône souhaitée, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (4) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (5) Si vous voulez changer de paramètre, sélectionnez ↵ RETURN et appuyez sur la molette, puis répétez les opérations des étapes 2 à 4.

Pour les détails, voir "Sélection du réglage de mode de chaque paramètre" (p. 67).

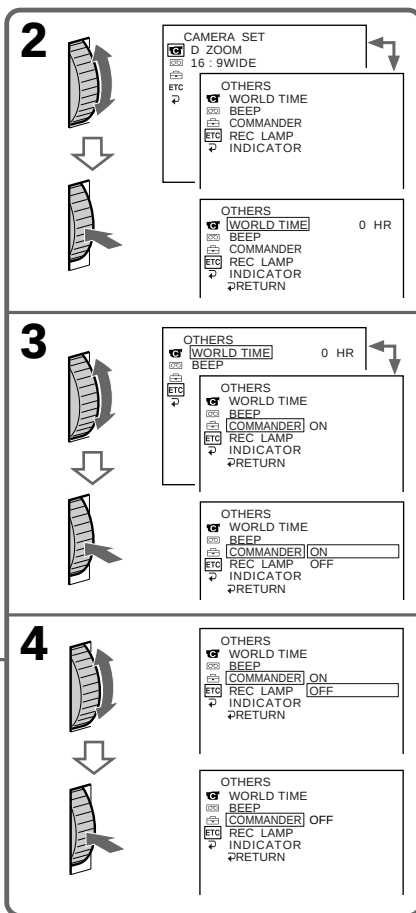


Wijzigen van de oorspronkelijke menu-instellingen

Om de functies van de camcorder aan te passen via het instelmenu, kiest u de instellingen met de SEL/PUSH EXEC regelknop. Dan kunt u de oorspronkelijke instellingen naar wens aanpassen. Eerst kiest u het pictogram voor de functie, dan het menu-onderdeel en tenslotte de gewenste instelling.

- (1) Druk in de opnamepauzestand of de "PLAYER" stand op de MENU toets.
- (2) Draai aan de SEL/PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het gewenste pictogram en druk de regelknop in.
- (3) Draai aan de SEL/PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het gewenste menu-onderdeel en druk de regelknop in.
- (4) Draai aan de SEL/PUSH EXEC regelknop om het gekozen onderdeel in de gewenste stand te zetten en druk de regelknop weer in.
- (5) Als u nog andere punten wilt wijzigen, stelt u in op ↵ RETURN en drukt u de regelknop in en dan herhaalt u de stappen 2 t/m 4.

Zie verder het "Overzicht van de instellingen voor elk menu-onderdeel" vanaf blz. 71.



Changement des réglages de menu

Pour faire disparaître l’affichage du menu

Appuyez sur MENU.

Les paramètres du menu sont indiqués par les icônes suivantes:

- CAMERA SET (Réglages enregistreur)
- PLAYER SET (Réglages lecteur)
- TAPE SET (Réglages cassette)
- SETUP MENU (Menu de configuration)
- OTHERS (Autres réglages)

Selon le modèle de camscope

L’affichage du menu sera différent de celui de l’illustration.

Français

Sélection du réglage de mode de chaque paramètre ● est le réglage initial.

Les paramètres du menu seront différents selon la position PLAYER ou CAMERA du commutateur POWER.

Seuls les paramètres actuellement opérationnels apparaissent dans le viseur.

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
D ZOOM	● OFF	Désactivation du zoom numérique lorsque OFF est sélectionné. La variation de focale va 1 à 20.	CAMERA
	ON*	Activation du zoom numérique lorsque ON est sélectionné. La variation de focale va de 20 à 40. (p. 23) (CCD-TR417E seulement)	
	● OFF	Désactivation du zoom numérique lorsque OFF est sélectionné. La variation de focale va de 1 à 20.	
	40×	Activation du zoom numérique lorsque 40×/80× est sélectionné. La variation de focale va de 20 à 40/80. (p. 23)	
	80×**	(CCD-TR427E / TR617E / TR717E / TR918E seulement)	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	CINEMA	Enregistrement en mode CINEMA (p. 39).	
	16:9FULL	Enregistrement en mode 16:9FULL.	
STEADYSHOT (CCD-TR617E / TR717E / TR918E / seulement)	● ON	Compensation des bougés lors de la prise de vues	CAMERA
	OFF	Annulation du stabilisateur. Les images sont plus naturelles lorsque vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.	
N.S. LIGHT	● ON	Utilisation de la lampe infrarouge pour prise de vues nocturne (p. 26).	CAMERA
	OFF	Annulation de la fonction.	
WIND (CCD-TR918E seulement)	● OFF	—	CAMERA
	ON	Réduction du bruit du vent lors d’une prise de vues par vent fort.	
PHOTO (CCD-TR918E seulement)	● NORMAL	Activation de la prise de vues photographique normale.	CAMERA
	FADE	Activation de la prise de vues photographique avec fondu.	
	SHUTTER	Activation de la prise de vues photographique avec volet.	

* 40× / 240× dans certaines régions

** 360× dans certaines régions

Wijzigen van de oorspronkelijke menu-instellingen

Om het instelmenu van het scherm te laten verdwijnen

Druk op de MENU toets.

De hoofdpunten van het instelmenu worden aangegeven als de volgende pictogrammen:

- Camera-instellingen
- Weergave-instellingen
- Cassette-instellingen
- Oorspronkelijke instellingen
- Overige instellingen

Bij bepaalde modellen camcorders

De aanduidingen in het instelmenu kunnen ietwat verschillen van de hier getoonde mogelijkheden.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 HiFi SOUND (CCD-TR918E seulement)	● STEREO	Lecture d'une cassette stéréo ou à deux bandes son.	PLAYER
	1	Lecture d'une cassette mono ou d'une cassette à deux bandes son avec bande principale	
	2	Lecture d'une cassette à deux bandes son avec bande secondaire	
EDIT	● OFF	—	PLAYER
	ON	Réduction de la détérioration de l'image lors de la copie.	
TBC	● ON	Correction des instabilités de l'image.	PLAYER
	OFF	Pas de correction des instabilités. Réglez TBC sur OFF à la lecture d'une cassette contenant les d'un jeu vidéo ou d'une machine similaire.	
TBC signifie "Correcteur de base de temps".			
DNR	● ON	Réduction des parasites.	PLAYER
	OFF	Réduction de la rémanence qui apparaît sur l'image en présence de mouvements rapides.	
DNR signifie "Réduction numérique du bruit".			
NTSC PB	● ON PAL TV	Reproduction d'une cassette enregistrée dans le système couleur NTSC sur un téléviseur PAL.	PLAYER
	NTSC 4.43	Reproduction d'une cassette enregistrée dans le système couleur NTSC sur un téléviseur disposant du mode NTSC 4.43.	

Remarques sur le stabilisateur (CCD-TR617E/TR717E/TR918E seulement)

- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du caméscope.
- La fixation d'un convertisseur (non fourni) peut avoir une influence sur le stabilisateur.
- Le stabilisateur ne fonctionne pas dans le mode 16:9FULL. Si vous réglez STEADYSHOT sur ON dans les réglages du menu, l'indicateur  clignotera.

Lorsque vous désactivez le stabilisateur (CCD-TR617E/TR717E/TR918E seulement)

L'indicateur  apparaît. Les bougés du caméscope ne sont pas compensés.

Remarque sur la lecture des cassettes NTSC

Vous pouvez regarder les cassettes enregistrées dans le système vidéo NTSC.

Lorsque vous regardez une cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le meilleur mode en regardant l'image sur le téléviseur.

Dans les cinq minutes qui suivent le retrait de la source d'alimentation

Les paramètres "WIND" (CCD-TR918E seulement), "COMMANDER" (CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E seulement), "EDIT" et "HiFi SOUND" (CCD-TR918E seulement) reviennent à leurs réglages initiaux.

Les autres paramètres du menu restent mémorisés même si vous enlevez la batterie dans la mesure où la pile au lithium est installée.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 REC MODE	● SP	Enregistrement en mode SP (lecture standard).	CAMERA
	LP	Doublement de la durée d'enregistrement par rapport au mode SP.	
ORC TO SET		Réglage automatique des conditions d'enregistrement optimales. Appuyez sur START/STOP pour activer le réglage. Il faut environ 10 secondes au camescope pour vérifier l'état de la bande et revenir au mode d'attente.	CAMERA
ORC signifie "Optimisation des conditions d'enregistrement".			
 REMAIN	● AUTO	Affichage de la barre indiquant la longueur de bande restante: • pendant 8 secondes environ après la mise sous tension du camescope et le calcul de la longueur de bande restante • pendant 8 secondes environ après l'insertion d'une cassette et le calcul de la longueur de bande restante • pendant 8 secondes environ après une pression sur ► dans le mode PLAYER • pendant 8 secondes environ après une pression sur DISPLAY de la télécommande pour afficher les indicateurs dans le viseur (CCD-TR427E / TR617E / TR717E / TR918E seulement) • pendant le rembobinage, l'avance ou la recherche d'image en mode PLAYER	PLAYER CAMERA
	ON	Affichage continu de l'indicateur de bande restante.	

Remarques sur le mode LP

- Lorsque vous enregistrez une cassette en mode LP sur votre camescope, il est conseillé de la reproduire également sur le camescope. Si vous la reproduisez sur un autre camescope ou sur un magnétoscope, l'image ou le son risque d'être parasité.
- Des parasites peuvent aussi se produire si vous reproduisez sur le camescope des cassettes enregistrées dans le mode LP sur d'autres camescopes ou magnétoscopes.

Remarques sur le réglage ORC

- Chaque fois que vous éjectez la cassette, le réglage ORC est annulé. Si nécessaire, activez à nouveau ce réglage.
- Vous ne pouvez pas utiliser ce réglage avec une cassette dont le repère rouge est visible (c'est-à-dire une cassette interdite d'enregistrement).
- Lorsque vous validez ORC TO SET, un passage non enregistré de 0,1 seconde environ apparaît sur la bande. Ce passage disparaîtra si vous commencez à filmer à partir de ce point.
- Pour vérifier si vous avez déjà validé ce réglage, sélectionnez ORC TO SET dans les réglages de menu. "ORC ON" s'affiche si ORC TO SET est déjà validé.

Personalisation du camescope
Uw camcorder naar eigen inzicht aanpassen

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 CLOCK SET		Réglage de la date ou de l'heure (p. 75).	CAMERA
AUTO DATE	● ON	Enregistrement de la date pendant 10 secondes au début de la prise de vues.	CAMERA
	OFF	Annulation de l'horodatage.	
LTR SIZE	● NORMAL	Affichage normal des paramètres du menu sélectionnés.	PLAYER CAMERA
	2×	Doublement de taille des paramètres du menu sélectionnés.	
DEMO MODE	● ON	Démonstration des fonctions du camescope	CAMERA
	OFF	Annulation du mode de démonstration	

Remarques sur DEMO MODE

- Il n'est pas possible de sélectionner DEMO MODE si le camescope contient une cassette.
- DEMO MODE a été réglé sur STBY (attente) en usine et la démonstration démarre 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA, si le camescope ne contient pas de cassette. Pour annuler la démonstration, insérez une cassette, réglez le commutateur POWER sur autre chose que CAMERA, ou réglez DEMO MODE sur OFF.
- Si NIGHTSHOT est réglé sur ON, l'indicateur "NIGHTSHOT" apparaîtra dans le viseur et vous ne pourrez pas sélectionner DEMO MODE dans les réglages de menu.

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 WORLD TIME		Réglage de l'heure locale. Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour indiquer un décalage horaire. L'heure sera rectifiée en fonction du décalage horaire indiqué. Si vous indiquez 0 comme décalage horaire, l'heure initiale sera rétablie.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Mélodie pour indiquer le début et la fin de l'enregistrement ou la présence d'un problème inhabituel dans le camescope.	PLAYER CAMERA
	NORMAL	Remplacement de la mélodie par un bip.	
	OFF	Annulation de la mélodie et du bip.	
COMMANDER (CCD-TR427E / TR617E / TR717E / TR918E seulement)	● ON	Validation de la télécommande fournie avec le camescope.	PLAYER CAMERA
	OFF	Invalidation de la télécommande pour éviter des interférences avec une autre télécommande de magnétoscope.	
REC LAMP	● ON	Eclairage du voyant de tournage à l'avant du camescope.	CAMERA
	OFF	Annulation du voyant de tournage à l'avant du camescope pour ne pas attirer l'attention du sujet.	
INDICATOR (CCD-TR918E seulement)	● BL OFF	Invalidation du rétroéclairage de l'afficheur.	PLAYER CAMERA
	BL ON	Validation du rétroéclairage.	

Remarques sur INDICATOR (CCD-TR918E seulement)

- Lorsque vous sélectionnez "BL ON", l'autonomie de la batterie est réduite de 10 pour-cent environ pendant l'enregistrement.
- Si vous utilisez une autre source d'alimentation que la batterie rechargeable, "BL ON" sera automatiquement sélectionné.

Wijzigen van de oorspronkelijke menu-instellingen

Nederlands

Overzicht van de instellingen voor elk menu-onderdeel

● geeft de oorspronkelijke instelling aan.

Er zullen andere menu-onderdelen verschijnen wanneer de POWER schakelaar in de “PLAYER” of de “CAMERA” stand staat.

Het zoekerscherm toont alleen de menu-onderdelen die u op dat moment kunt bijstellen.

Pictogram/ onderdeel	Instelling	Werking	POWER schakelaar
 D ZOOM	● OFF	Als u de stand “OFF” kiest, wordt de digitale zoomfunctie uitgeschakeld en kunt u tot maximaal 20× inzoomen.	CAMERA
	ON*	Door instellen op “ON” schakelt u de digitale zoomfunctie in, zodat het inzoomen van 20× tot maximaal 40× op digitale wijze wordt gesimuleerd (zie blz. 23). (alleen voor de CCD-TR417E)	
	● OFF 40× 80×**	Als u de stand “OFF” kiest, wordt de digitale zoomfunctie uitgeschakeld en kunt u tot maximaal 20× inzoomen. Door instellen op “40×” of “80×” schakelt u de digitale zoomfunctie in, zodat het inzoomen van 20× tot maximaal 40×/80× op digitale wijze wordt gesimuleerd (zie blz. 23). (alleen voor de CCD-TR427E / TR617E / TR717E / TR918E)	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	CINEMA	Voor opnemen met de CINEMA speelfilm-breedte (zie blz. 39)	
	16:9FULL	Voor opnemen met de 16:9FULL breedte	
STEADYSHOT (alleen voor de CCD-TR617E / TR717E / TR918E)	● ON	Voor het wegnemen van cameratrillingen	CAMERA
	OFF	Voor uitschakelen van de SteadyShot beeldstabilisatie. Voor de meest natuurgetrouwe opnamen van een stilstaand onderwerp met de camcorder op statief.	
N.S. LIGHT	● ON	Voor nachtopnamen met de NightShot Light functie (zie blz. 26)	CAMERA
	OFF	Voor het uitschakelen van de NightShot functie	
WIND (alleen voor de CCD-TR918E)	● OFF	—	CAMERA
	ON	Voor het onderdrukken van windgeruis in buitenopnamen bij harde wind	
PHOTO (alleen voor de CCD-TR918E)	● NORMAL	Voor gebruik van de normale foto-opnamefunctie	CAMERA
	FADE	Voor gebruik van het in / uit-faden bij de foto-opnamefunctie	
	SHUTTER	Voor gebruik van langzame sluitertijden voor de foto-opnamefunctie	

* 40×/240× in sommige gebieden

** 360× in sommige gebieden

Wijzigen van de oorspronkelijke menu-instellingen

Pictogram/ onderdeel	Instelling	Werking	POWER schakelaar
 HiFi SOUND (alleen voor de CCD-TR918E)	● STEREO	Voor afspelen van video-opnamen met stereo of tweetalig geluid	PLAYER
	1	Voor weergave van mono geluid of alleen het eerste geluidsspoor van tweetalige video-opnamen	
	2	Voor weergave van alleen het tweede geluidsspoor van tweetalige video-opnamen	
EDIT	● OFF	—	PLAYER
	ON	Voor de beste beeldkwaliteit bij videomontage	
TBC	● ON	Om “jitter” trillingen te verhelpen via tijdbasis- correctie	PLAYER
	OFF	Om de trillingen niet te verhelpen. Zet de tijdbasis- correctie UIT voor het afspelen van video-opnamen met ingelast geluid van een videospel e.d.	
De letters TBC zijn een afkorting van TijdBasis-Correctie.			
DNR	● ON	Om storing in het beeld te verhelpen	PLAYER
	OFF	Om hinderlijke nabeelden in erg beweeglijke video- opnamen te voorkomen	
De letters DNR staan voor “Digital Noise Reduction”.			
NTSC PB	● ON PAL TV	Voor het afspelen van video-opnamen met het NTSC kleursysteem op een PAL-systeem TV-toestel	PLAYER
	NTSC 4.43	Voor het weergeven van video-opnamen met het NTSC kleursysteem op een NTSC 4.43 TV-toestel	

Betreffende de SteadyShot beeldstabilisatie (alleen voor de CCD-TR617E/TR717E/TR918E)

- Als de camera te sterk beweegt, zal het beeld ook met de SteadyShot functie niet voldoende gestabiliseerd worden.
- Bij gebruik van een voorzetlens (niet bijgeleverd) kan de SteadyShot beeldstabilisatie niet altijd goed werken.
- De SteadyShot beeldstabilisatie werkt niet bij de 16:9FULL breedbeeld-opname. Als u het onderdeel STEADYSHOT op “ON” zet in het instelmenu, zal de aanduiding “” gaan knipperen.

Wanneer u de SteadyShot beeldstabilisatie uitschakelt (alleen voor de CCD-TR617E/TR717E/TR918E)

Dan verschijnt de  indicator die u waarschuwt dat de normale stabilisatie uit staat. De camcorder zal dan niet meer compenseren voor trillende beelden.

Betreffende het afspelen van NTSC cassettes

Met deze camcorder kunt u ook videocassettes afspelen die zijn opgenomen met het NTSC kleursysteem.

Bij weergave op een multi-systeem TV-toestel kiest u de weergavestand die het beste beeld op het scherm oplevert.

Als de camcorder langer dan 5 minuten geen stroom krijgt

Dan worden de instellingen voor “WIND” (alleen voor de CCD-TR918E), “COMMANDER” (alleen voor de CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E), “EDIT” en “HiFi SOUND” (alleen voor de CCD-TR918E) teruggesteld op de fabrieksinstellingen.

De andere instellingen blijven ook zonder batterijpak in het geheugen van de camcorder bewaard, zolang er tenminste een lithiumbatterij aanwezig is.

Wijzigen van de oorspronkelijke menu-instellingen

Pictogram/ onderdeel	Instelling	Werking	POWER schakelaar
 REC MODE	● SP	Voor opnemen met de gewone SP (Standard Play) snelheid	CAMERA
	LP	Voor een tweemaal zo lange opnameduur met de LP langspeel-snelheid	
ORC TO SET		Voor automatische bandcontrole voor opname om de beste opnamekwaliteit te garanderen. Druk op de START/STOP toets om de controle te starten. Het duurt ongeveer 10 seconden om de band te controleren en dan komt de camcorder weer in de opnamepauzestand.	CAMERA
De letters ORC staan voor "Optimizing the Recording Condition".			
 REMAIN	● AUTO	Voor het in een balkje aangeven van de resterende speelduur/opnameduur: • gedurende ongeveer 8 seconden na het inschakelen van de camcorder, wanneer de resterende band wordt gemeten. • gedurende ongeveer 8 seconden na het insteken van een videocassette, wanneer de resterende band wordt gemeten. • gedurende ongeveer 8 seconden na het indrukken van de ► weergavetoets in de PLAYER stand. • gedurende ongeveer 8 seconden na het indrukken van de DISPLAY toets op de afstandsbediening om de zoekeraanduidingen op het scherm te zien (alleen voor de CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E). • tijdens het beeldzoeken of het snel vooruit- of terugspoelen van de band in de PLAYER weergavestand.	PLAYER CAMERA
	ON	Als u het balkje voor de resterende speelduur voortdurend wilt laten aangeven.	

Betreffende de LP langspeel-snelheid

- Een videoband die is opgenomen met de LP langspeel-snelheid op deze camcorder, kunt u beter ook afspelen op deze camcorder. Als u een dergelijke videoband afspeelt op een andere camcorder of videorecorder, kan er storing in beeld of geluid optreden.
- Er kan ook storing in beeld of geluid zijn wanneer u met deze camcorder video-opnamen afspeelt die zijn opgenomen met de LP langspeel-snelheid op een andere camcorder of videorecorder.

Betreffende de ORC automatische bandcontrole

- Telkens wanneer u de videocassette uit de camcorder verwijdt, komt de ORC controle-instelling te vervallen. Wilt u de ORC bandcontrole blijven gebruiken, dan zult u de instelling opnieuw moeten maken.
- Voor een cassette die met het wispreventienokje tegen opnemen is beveiligd (rood vlakje zichtbaar) werkt de ORC bandcontrole niet.
- Wanneer u instelt op "ORC TO SET", wordt er bij de controle een gedeelte van ongeveer 0,1 seconde van de band gewist. Het gewiste gedeelte zal later wel weer worden overschreven als u gaat opnemen vanaf dit punt of vanaf een punt verder terug op de band.
- Om te controleren of de ORC bandcontrole al is ingeschakeld, kiest u in het instelmenu het onderdeel "ORC TO SET". Daar zal "ORC ON" worden aangegeven als de ORC bandcontrole al is geactiveerd.

Wijzigen van de oorspronkelijke menu-instellingen

Pictogram/ onderdeel	Instelling	Werking	POWER schakelaar
 CLOCK SET		Opnieuw instellen van de datum of tijd (zie blz. 75)	CAMERA
AUTO DATE	● ON	Om aan het begin van de eerste opname van een dag 10 seconden lang de datum op te nemen	CAMERA
	OFF	Voor uitschakelen van de automatische datum-opnamefunctie	
LTR SIZE	● NORMAL	Voor aangeven van de gekozen menu-onderdelen met normale lettergrootte	PLAYER CAMERA
	2×	Voor aangeven van de gekozen menu-onderdelen met dubbele lettergrootte	
DEMO MODE	● ON	Om een demonstratie van de camcorder-functies te zien	CAMERA
	OFF	Om de demonstratiefunctie uit te schakelen.	

Betreffende de demonstratiefunctie

- De DEMO MODE demonstratie kan niet worden ingeschakeld wanneer er een cassette in de camcorder aanwezig is.
- De DEMO MODE demonstratiefunctie is in de fabriek op de “STBY” paraatstand ingesteld. Dit houdt in dat de demonstratie automatisch begint, zo’n 10 minuten nadat u de POWER schakelaar op “CAMERA” zet zonder dat er een cassette in de camcorder aanwezig is.
Om de demonstratie uit te schakelen, plaatst u een cassette en zet u de POWER schakelaar in een andere stand dan “CAMERA” of zet u de DEMO MODE instelling in het menu op “OFF”.
- Wanneer het onderdeel NIGHTSHOT op “ON” is gezet, verschijnt de aanduiding “NIGHTSHOT” in het zoekerbeeld en dan kunt u in het instelmenu niet de DEMO MODE kiezen.

Pictogram/ onderdeel	Instelling	Werking	POWER schakelaar
 WORLD TIME		Om de klok gelijk te zetten op de plaatselijke tijd. Draai aan de SEL/PUSH EXEC regelknop om het zone-tijdverschil in te stellen. De klok verspringt dan het gekozen aantal uren. Door instellen op 0 verkrijgt u weer de oorspronkelijk ingestelde tijd.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Om een wijsje te horen wanneer u begint of stopt met opnemen of wanneer er iets vreemds aan de hand is met uw camcorder	PLAYER CAMERA
	NORMAL	Om bij de bediening een pieptoon te horen in plaats van het wijsje	
	OFF	Om bij de bediening geen geluid te horen, geen pieptoon en geen wijsje	
COMMANDER (alleen voor de CCD-TR427E/ TR617E/TR717E/ TR918E)	● ON	Om de bij uw camcorder geleverde afstandsbediening in te schakelen	PLAYER CAMERA
	OFF	Voor annuleren van de afstandsbediening om fouten door gelijktijdig gebruik van een andere videorecorder-afstandsbediening te voorkomen.	
REC LAMP	● ON	Om bij opnemen het camera-opnamelampje voorop de camcorder te laten oplichten	CAMERA
	OFF	Om het voorste camera-opnamelampje uit te schakelen zodat uw onderwerp niet kan zien of er wordt opgenomen of niet	
INDICATOR (alleen voor de CCD-TR918E)	● BL OFF	Om de achtergrondverlichting van het uitleesvenster uit te schakelen	PLAYER CAMERA
	BL ON	Om de verlichting in te schakelen	

Betreffende de INDICATOR uitleesvensterverlichting (alleen voor de CCD-TR918E)

- In de “BL ON” stand (licht AAN) zal de gebruiksduur van het batterijpak bij opnemen ongeveer 10% korter zijn.
- Wanneer u een andere stroombron dan het batterijpak gebruikt, wordt automatisch de “BL ON” stand gekozen (uitleesvensterverlichting AAN).

Réglage de la date et de l'heure

L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Londres pour le Royaume-Uni et sur celle de Paris pour le reste de l'Europe.

La date et l'heure sont conservées par la pile au lithium. Si vous remplacez la pile au lithium lorsque la batterie rechargeable ou une autre source d'alimentation est raccordée, vous n'aurez pas besoin de régler l'heure et la date.

Vous devez régler l'heure et la date si aucune autre source d'alimentation n'est en place lorsque vous remplacez la pile au lithium.

Régalez d'abord l'année, puis le mois, le jour, les heures et les minutes.

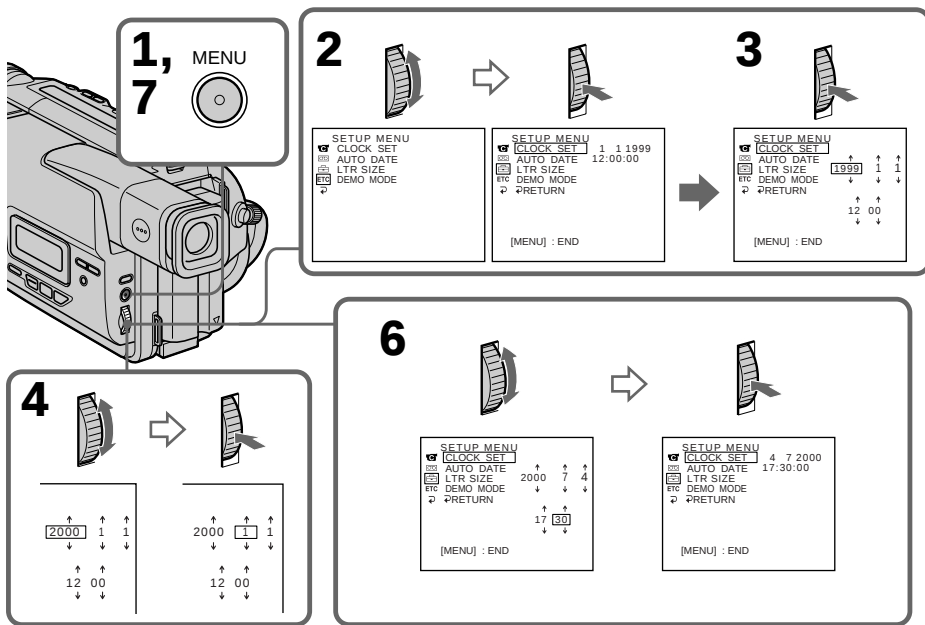
- (1) Après avoir mis le camscope en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster l'année souhaitée, puis appuyez sur la molette.
- (5) Réglez le mois, le jour et les heures en tournant la molette SEL / PUSH EXEC puis en appuyant dessus.
- (6) Réglez les minutes en tournant la molette SEL / PUSH EXEC puis en appuyant dessus au top sonore. L'horloge se met en marche.
- (7) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu. L'heure apparaît.

Instellen van de datum en tijd

De klok staat bij aflevering ingesteld op Greenwich-tijd (Londen) voor het model voor Groot-Brittannië, en op continentaal West-Europese tijd (Parijs) voor de modellen voor andere Europese landen.

De datum en tijd worden in het geheugen van de camcorder bewaard op stroom van de lithiumbatterij. Als u bij het vervangen van de lithiumbatterij zorgt voor een batterijpak of een andere stroombron, hoeft u de datum en tijd niet opnieuw in te stellen. Als de lithiumbatterij echter leeg raakt terwijl er geen stroombron is aangesloten, zult u de datum en tijd opnieuw moeten instellen. Eerst kiest u het jaar, dan de maand, de dag, het uur en tenslotte de minuut.

- (1) Zet uw camcorder in de opnamepauzestand en druk op de MENU toets om het instelmenu te zien.
- (2) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het  pictogram en druk de regelknop in.
- (3) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op "CLOCK SET" en druk de regelknop in.
- (4) Draai weer aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op het juiste jaartal en druk de regelknop in.
- (5) Draai steeds aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om de maand, het dagnummer en het juiste uur in te stellen en druk tussendoor telkens op de regelknop om de instelling vast te leggen.
- (6) Draai aan de SEL / PUSH EXEC regelknop om in te stellen op de juiste minuut en druk de regelknop in tegelijk met het tijdsignaal van de radio, TV of telefoon. De klok begint dan te lopen.
- (7) Druk weer op de MENU toets om het instelmenu uit beeld te laten verdwijnen. Nu verschijnt alleen de tijdsaanduiding.



Réglage de la date et de l'heure

Pour vérifier la date et l'heure pré-réglées

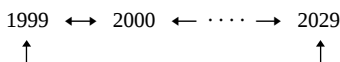
Appuyez sur DATE pour afficher la date.

Appuyez sur TIME pour afficher l'heure.

Appuyez sur DATE (ou TIME) puis sur TIME (ou DATE) pour afficher simultanément la date et l'heure.

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent.

L'année change de la manière suivante:



Fonction d'horodatage

Lorsque vous utilisez le camscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de filmer (p. 75). La date s'enregistre automatiquement pendant 10 secondes au début de la prise de vues (**fonction d'horodatage**). Cette fonction n'agit qu'une fois par jour.

Remarque sur l'heure

L'horloge interne du camscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Remarque sur l'horodatage

Vous pouvez mettre l'horodatage automatique en ou hors service en réglant AUTO DATE sur ON ou OFF dans les réglages de menu.

L'horodatage automatique fonctionne une fois par jour.

Cependant, il peut fonctionner plus souvent dans les cas suivants:

- Vous avez changé l'heure et la date.
- Vous avez éjecté et réinséré la cassette en place.
- Vous avez filmé moins de 10 secondes.
- Vous avez réglé AUTO DATE une fois sur OFF puis de nouveau sur ON dans les réglages de menu.

Instellen van de datum en tijd

Controleren van de ingestelde datum en tijd

Druk op de DATE toets om de ingestelde datum te zien.

Druk op de TIME toets om de tijd te controleren. Druk na de DATE toets ook de TIME toets in (of omgekeerd) om zowel de datum als de tijdsaanduiding te zien.

Druk na afloop nogmaals op de DATE en/of TIME toets. De datum en/of tijdsaanduiding verdwijnt.

De jaaraanduiding verspringt als volgt:

Automatische datumopname

Wanneer u de camcorder voor de eerste keer in gebruik neemt, dient u na inschakelen eerst de datum en tijd juist in te stellen alvorens u begint met opnemen (zie blz. 75). Wanneer u begint met opnemen, zal de ingestelde datum automatisch mee worden opgenomen, zodat deze aan het begin 10 seconden lang in beeld verschijnt (**automatische datum-opname**). Deze functie treedt normaal slechts eenmaal per dag in werking.

Betreffende de tijdsaanduiding

De ingebouwde klok van deze camcorder geeft de tijd aan volgens een 24-uurs cyclus.

Opmerking betreffende de automatische datumopname

De AUTO DATE instelling voor de automatische datumopname kunt u in het instelmenu naar wens op "ON" of "OFF" instellen. Bij inschakelen geeft de AUTO DATE opnamefunctie automatisch eenmaal per dag de datum aan. In de volgende gevallen is het mogelijk dat de datum automatisch meer dan eenmaal per dag wordt opgenomen:

- als u tussentijds de datum en/of tijd wijzigt
- als u de videocassette uitneemt en weer insteekt
- als u de eerste opname binnen tien seconden beëindigt
- als u de AUTO DATE instelling in het instelmenu eenmaal op "OFF" en dan weer op "ON" zet.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Sélection du type de cassette

– CCD-TR717E/TR918E seulement

Vous pouvez utiliser des cassettes vidéo Hi8 ou ordinaires 8 mm avec ce camscope. Lorsque vous utilisez des cassettes Hi8, l'enregistrement et la lecture s'effectuent dans le système Hi8 et lorsque vous utilisez des cassettes ordinaires 8 mm, l'enregistrement et la lecture s'effectuent dans le système 8 mm. Si vous voulez reproduire une cassette enregistrée sur un magnétoscope de système différent sur votre camscope, le mode de lecture sera automatiquement sélectionné en fonction du format d'enregistrement de la cassette.

Le système Hi8 est une extension du système 8mm et a été mis au point pour donner des images de plus grande qualité. Vous ne pourrez pas reproduire correctement une cassette enregistrée dans le système Hi8 sur un enregistreur/lecteur vidéo utilisant un autre système.

Qu'est-ce que le standard Vidéo 8 XR/ vidéo Hi8 XR ?

– CCD-TR417E/TR427E/TR617E/TR918E seulement

Le standard "Vidéo 8 XR/ vidéo Hi8 XR" est une fonction qui améliore la qualité de l'image Vidéo 8/ vidéo Hi8. Elle permet d'obtenir à l'enregistrement comme à la lecture des images plus détaillées.

Les cassettes vidéo enregistrées sur un camscope doté de la fonction "XR" ont une image d'excellente qualité lorsqu'elles sont reproduites sur un camscope "XR". La qualité de l'image sera celle du camscope 8 mm / Hi8 si les cassettes vidéo enregistrées sur un camscope "XR" sont reproduites sur un camscope classique 8mm / Hi8 ou si les cassettes vidéo enregistrées sur un camscope classique 8mm / Hi8 sont reproduites sur un camscope "XR".

* "XR" est l'abréviation de "Extended Resolution".

Diverse cassettes en weergavefuncties

Keuze van bandsoort en type cassette

– alleen voor de CCD-TR717E/TR918E

In deze camcorder kunt u zowel Hi8 videocassettes als standaard 8-mm videocassettes gebruiken. Bij gebruik van een Hi8 videocassette zal er automatisch worden opgenomen met het Hi8 systeem. Plaatst u een standaard 8-mm videocassette, dan wordt er opgenomen met het standaard 8-mm systeem. Bij afspelen van een videocassette die is opgenomen op een andere camcorder of videorecorder wordt de weergavestand automatisch ingesteld op het systeem waarmee de opnamen zijn gemaakt.

Het Hi8 systeem is een verbeterde versie van het standaard 8-mm systeem, ontwikkeld om een betere beeldkwaliteit te leveren. Opnamen die zijn gemaakt met het Hi8 systeem kunnen alleen goed worden afgespeeld op een camcorder of videorecorder die geschikt is voor het Hi8 systeem.

Wat is de nieuwe "Video 8 XR/ video Hi8 XR" standaard ?

– alleen voor de CCD-TR417E/TR427E/ TR617E/TR918E

"Video 8 XR/ video Hi8 XR" is een recente verbetering van het Hi8 systeem, die nog meer detaillering in beeld levert. Bij opnamen en weergeven van beelden met een "video 8 XR/ video Hi8 XR" camcorder zullen ook de kleinste details in uw opnamen haarscherp uitkomen. Video-opnamen die zijn gemaakt met een "XR" camcorder zullen de beste beeldkwaliteit tonen bij afspelen op een camcorder met deze "XR" functie.

Videocassettes die zijn opgenomen met een "XR" camcorder kunnen zonder bezwaar worden afgespeeld op een conventionele 8-mm of Hi8 camcorder, en andersom kan een "XR" camcorder ook gewone 8-mm of Hi8 opnamen probleemloos weergeven, maar in beide gevallen zullen de beelden bij weergave dan slechts de normale 8-mm of Hi8 kwaliteit tonen.

* "XR" is de afkorting van "Extended Resolution".

Cassettes utilisables et modes de lecture

Lors de la lecture

Le mode de lecture (SP ou LP) et le système (Hi8 ou 8 mm) (CCD-TR717E/TR918E seulement) sont sélectionnés automatiquement en fonction du format dans lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image enregistrée en mode LP est toutefois inférieure à celle de l'image enregistrée en mode SP.

Remarque sur l'enregistrement stéréo AFM HiFi – CCD-TR918E seulement

Lorsque vous reproduisez une cassette, le son est monophonique si:

- vous enregistrez la cassette avec ce camcorder puis la reproduisez sur un enregistreur/lecteur vidéo monophonique AFM HiFi.
- vous enregistrez la cassette sur un enregistreur vidéo monophonique AFM HiFi, puis la reproduisez sur ce camcorder.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du camcorder à l'étranger" pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

Lecture d'une cassette enregistrée en NTSC

Vous pouvez reproduire une cassette enregistrée dans le standard vidéo NTSC si vous utilisez le mode SP.

Si la cassette a été enregistrée avec le système AFM HiFi, le son sera reproduit en AFM HiFi (CCD-TR918E seulement).

Notez cependant que les phénomènes suivants peuvent se produire lors de la lecture d'une cassette enregistrée en NTSC.

- Si vous reproduisez la cassette sur un téléviseur, la couleur risque d'être différente de la couleur originale sur certains téléviseurs. Si vous la reproduisez sur un téléviseur multistandard, réglez NTSC PB sur le mode approprié dans le menu.
- Pendant la lecture, une bande noire apparaît dans la partie inférieure du viseur.
- Vous ne pouvez pas reproduire une cassette enregistrée en NTSC sur un téléviseur si vous sélectionnez le mode LP.
- Si la cassette contient des passages enregistrés en PAL et d'autres en NTSC, le compteur de bande n'affichera pas des données correctes. Cette divergence est due à la différence de fonctionnement des compteurs des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas copier une cassette enregistrée en NTSC sur un autre magnétoscope.

Diverse cassettes en weergavefuncties

Bandsnelheid bij weergave

Bij het afspelen van een videocassette zal er automatisch worden ingesteld op de bandsnelheid (SP of LP) en het videosysteem, standaard 8-mm of Hi8 (alleen voor de CCD-TR717E/TR918E) waarmee de opnamen gemaakt zijn. De kwaliteit van video-opnamen die met de LP langzaam worden gemaakt, zal minder zijn dan de kwaliteit bij de standaard SP snelheid.

Betreffende AFM Hi-Fi stereo geluid – alleen voor de CCD-TR918E

Bij het afspelen van de videocassette zal het geluid alleen in mono worden weergegeven als:

- De cassette is opgenomen met deze camcorder, maar wordt afgespeeld op een mono videorecorder met het AFM Hi-Fi geluidssysteem.
- De cassette is opgenomen met een mono videorecorder met AFM Hi-Fi geluidssysteem en wordt afgespeeld op deze camcorder.

Buitenlands 8-mm videomateriaal

Omdat in verschillende landen en werelddelen gebruik wordt gemaakt van verschillende TV-kleursystemen, is het mogelijk dat buitenlandse video's niet op deze camcorder kunnen worden afgespeeld. Zie de lijst onder "Gebruik van uw camcorder in het buitenland" wanneer u wilt weten welk kleursysteem in een bepaald land gebruikt wordt.

Afspelen van videocassettes die zijn opgenomen met het NTSC kleursysteem

Videocassettes met opnamen met het NTSC video-kleursysteem die zijn gemaakt met de standaard SP snelheid, kunt u weergeven met deze camcorder.

- Als de cassette is opgenomen met het AFM Hi-Fi geluidssysteem zal er bij afspelen ook AFM Hi-Fi geluid klinken (alleen bij de CCD-TR918E).
- Bij het afspelen van een videocassette die is opgenomen met het NTSC kleursysteem kunnen zich echter de volgende verschijnselen voordoen.
- Bij weergave op het TV-scherm zullen niet altijd de oorspronkelijke kleuren te verkrijgen zijn, afhankelijk van uw type TV-toestel. Voor weergave op een multi-systeem TV dient u in het instelmenu het onderdeel "NTSC PB" in te stellen op de gewenste weergavestand.
 - Tijdens afspelen kan er onderin het zoekerbild een zwarte balk verschijnen.
 - Video-opnamen met het NTSC video-kleursysteem die zijn gemaakt met de LP langzaam worden gemaakt, zijn met deze camcorder niet op enig TV-toestel weer te geven.
 - Als er op een videocassette zowel PAL als NTSC opnamen staan, zal de tijd die de bandteller aangeeft niet juist zijn. Deze afwijking wordt veroorzaakt door het verschil in de telling bij de PAL en NTSC kleursystemen.
 - Het is niet mogelijk NTSC cassettes naar een andere videorecorder te kopiëren of monteren.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Lecture d'une cassette à double bande son

– CCD-TR918E seulement

Réglez “HiFi SOUND” sur le mode souhaité dans les réglages de menu pour la lecture des cassettes à double bande son enregistrées sur un enregistreur stéréo AFM HiFi (p. 66).

Son fourni par le haut-parleur

Mode sonore HiFi	Lecture d'une cassette stéréo	Lecture d'une cassette à deux bandes son
STEREO	Stéréo	Bande son principale et bande son secondaire
1	Monophonie	Bande son principale
2	Son artificiel	Bande son secondaire

Vous ne pouvez pas enregistrer des programmes à deux bandes son sur votre caméscope.

Diverse cassettes en weergavefuncties

Afspelen van video-opnamen met stereo of tweetalig geluid

– alleen voor de CCD-TR918E

Voor weergave van een videocassette die is opgenomen met stereo of tweetalig geluid via een AFM Hi-Fi stereo-installatie dient u in het instelmenu voor het onderdeel “HiFi SOUND” de geschikte stand te kiezen (zie blz. 66).

Geluid dat de luidsprekers weergeven

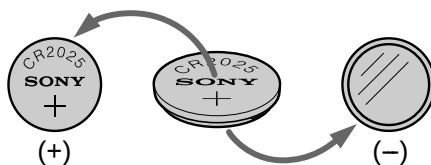
HiFi SOUND stand	Klank bij video's met stereo geluid	Weergave bij video's met tweetalig geluid
STEREO	Stereo	Eerste en tweede geluidsspoor
1	Mono	Eerste geluidsspoor
2	Vreemde klank	Tweede geluidsspoor

Deze camcorder is niet geschikt voor opnemen van tweetalig geluid.

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie rechargeable ou une autre source d'alimentation rattachée pour ne pas perdre la date, l'heure et d'autres réglages du menu.

Insérez la pile au lithium en tournant sa face positive (+) vers l'extérieur. Lorsque la pile est faible ou morte, l'indicateur  clignote pendant 5 secondes environ dans le viseur quand le commutateur POWER est réglé sur CAMERA. Si le cas se présente, **remplacez la pile par une pile au lithium Sony CR2025. L'utilisation de toute autre sorte de pile peut présenter un risque d'incendie ou d'explosion.** Respectez les consignes du fabricant pour la mise au rebut des piles au lithium.



AVERTISSEMENT

La pile au lithium peut exploser si elle est mal utilisée. Ne pas la recharger, la démonter ni la jeter au feu.

Pile au lithium

- Gardez la pile au lithium hors de portée des enfants.
- Si la pile était avalée, consultez immédiatement un médecin.
- Essuyez la pile avec un chiffon sec pour assurer un bon contact.

Pile au lithium installée en usine

Cette pile ne durera peut-être pas un an.

Vervangen van de lithiumbatterij in de camcorder

Voor het vervangen van de lithiumbatterij dient het batterijpak of een andere voedingsbron te zijn aangesloten, anders zult u de datum, tijd en de andere instellingen van het instelmenu, waarvoor de lithiumbatterij dient, opnieuw moeten invoeren.

Plaats de lithiumbatterij met de positieve (+) kant naar buiten gericht in het batterijvak. Wanneer de batterij leegraakt, zal de  indicator ongeveer 5 seconden lang in de zoeker gaan knipperen wanneer u de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand zet. **In dat geval vervangt u de batterij door een nieuwe Sony CR2025 lithiumbatterij. Gebruik geen ander soort batterij, aangezien dit gevaar voor brand of ontploffing kan opleveren.** Werp lege batterijen niet weg, maar lever ze in als klein chemisch afval, volgens de aanwijzingen van de fabrikant.

WAARSCHUWING

Bij onjuist gebruik kan de batterij exploderen. Tracht de batterij niet op te laden, demonteer deze niet en werp ook lege batterijen nooit in het vuur.

Voorzichtig met de lithiumbatterij

- Houd de lithiumbatterij vooral buiten het bereik van kinderen.
- Mocht er iemand onverhoopt de batterij inslikken, raadpleeg dan onmiddellijk een arts.
- Veeg de batterij voor gebruik met een droog doekje schoon, om een goed aansluitcontact te verzekeren.

Uw camcorder is bij aflevering reeds van een lithiumbatterij voorzien.

Deze batterij kan na aankoop wel eens minder dan een jaar meegaan.

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

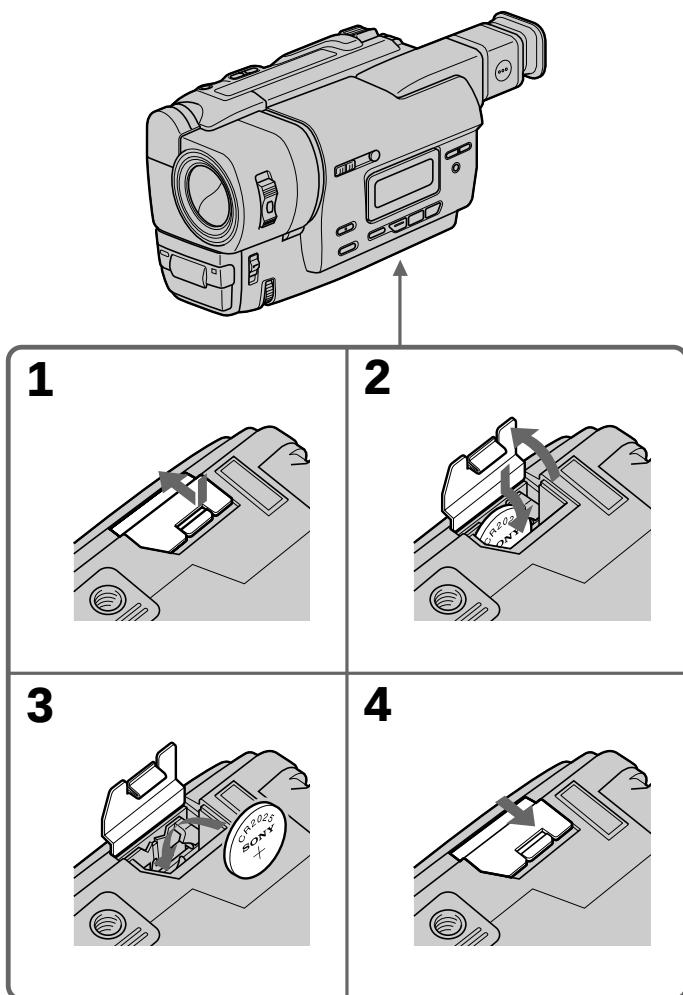
Remplacement de la pile au lithium

- (1) Ouvrez le couvercle du logement de pile au lithium.
- (2) Appuyez une fois sur la pile au lithium et sortez-la de son support.
- (3) Installez une pile au lithium Sony CR2025 en tournant la face positive (+) vers l'extérieur.
- (4) Refermez le couvercle.

Vervangen van de lithiumbatterij in de camcorder

Verwisselen van de lithiumbatterij

- (1) Open het deksel van het lithiumbatterijvakje.
- (2) Druk de batterij even omlaag om hem op te wippen en trek de batterij uit de houder.
- (3) Plaats een nieuwe Sony CR2025 lithiumbatterij met de plus-kant (+) naar buiten wijzend in het vakje.
- (4) Sluit het deksel van het batterijvakje.



Guide de dépannage

Si un problème quelconque se présente quand vous utilisez le caméscope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre. Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony. Si “C:□□:□□” apparaît dans le viseur, l'autodiagnostic a fonctionné et vous indique l'erreur. Voir page 85 pour les détails à ce sujet.

Mode d'enregistrement

Symptôme	Causes et/ou solutions
START/STOP ne fonctionne pas.	- Le commutateur POWER est réglé sur OFF (CHARGE) ou PLAYER. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 21) - STANDBY est réglé sur LOCK. → Tournez STANDBY pour le mettre en position STANDBY. (p. 21) - La cassette est terminée. → Rembobinez la bande ou insérez une nouvelle cassette. (p. 20, 33) - Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert et la marque rouge visible. → Utilisez une nouvelle cassette ou tirez le taquet. (p. 20) - La bande adhère au tambour (condensation d'humidité). → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 93)
Le caméscope s'éteint.	- Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez laissé le caméscope en mode d'attente plus de 5 minutes. → Baissez STANDBY, puis relevez-le. (p. 21)
L'image dans le viseur n'est pas claire.	- L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez-le. (p. 24)
Le stabilisateur ne fonctionne pas. (CCD-TR617E/ TR717E/ TR918E seulement)	- STEADYSHOT est réglé sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez-le sur ON. (p. 66) - Le stabilisateur ne fonctionne pas quand le mode Grand écran est réglé sur 16:9FULL.
L'autofocus ne fonctionne pas.	- FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p. 53) - Les conditions d'éclairage ne sont pas adaptées pour la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour faire la mise au point manuellement. (p. 53)
Impossible de faire un fondu. (CCD-TR918E seulement)	- Vous utilisez un effet numérique. → Annulez l'effet. (p. 48)
L'indicateur  clignote dans le viseur.	- Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez-les avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie). (p. 94)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet lumineux, par exemple une lumière ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Le caméscope fonctionne normalement.
Une bande verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.	Le caméscope fonctionne normalement.

Guide de dépannage

Symptôme	Causes et/ou solutions
Quelques points blancs apparaissent dans le viseur. (CCD-TR918E seulement)	• L'obturation lente, le mode Faible éclaircissement ou Super Prise de vues nocturne est validé. Il ne s'agit pas d'une anomalie.
Une image différente apparaît dans le viseur.	• Si le camescope ne contient pas de cassette, il se met automatiquement en mode de démonstration 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA ou de DEMO MODE sur ON dans les réglages de menu. → Insérez une cassette pour arrêter la démonstration. Vous pouvez aussi désactiver ce mode. (p. 70)
Les couleurs de l'image enregistrée ne sont pas naturelles ou elles sont anormales.	• NIGHTSHOT est réglé sur ON. → Réglez cette fonction sur OFF. (p. 26)
L'image apparaît trop lumineuse et le sujet n'apparaît pas dans le viseur.	• NIGHTSHOT est réglé sur ON dans un lieu bien éclairé. → Réglez cette fonction sur OFF ou utilisez-la dans un lieu sombre. (p. 26)

Mode de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	• Le commutateur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF (CHARGE). → Réglez-le sur PLAYER. (p. 33) • La bande est terminée. → Rembobinez-la. (p. 33)
L'image de lecture n'est pas nette ou n'apparaît pas.	• Le canal vidéo du téléviseur n'est pas réglé correctement. → Réglez-le correctement (p. 30) • EDIT est réglé sur ON dans les réglages de menu. → Réglez-le sur OFF. (p. 66) • Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez-les avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie). (p. 94)
Aucun son ou son très faible à la lecture d'une cassette sur un téléviseur. (CCD-TR918E seulement)	• Une cassette stéréo est reproduite alors que HiFi SOUND est réglé sur 2 dans les réglages de menu. → Réglez-le sur STEREO. (p. 66)

Modes d'enregistrement et de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le camescope ne s'allume pas.	• La batterie rechargeable n'est pas en place, ou bien elle est vide ou presque vide. → Installez une batterie rechargée. (p. 13, 14) • L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise murale. → Branchez-le sur une prise murale. (p. 19)
La batterie se décharge rapidement.	• La température ambiante est trop basse. • La batterie n'est pas chargée complètement. → Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p. 14) • La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une autre batterie rechargeable. (p. 13)

(voir page suivante)

Informations complémentaires
Annuaire d'informations

Guide de dépannage

Symptôme	Causes et/ou solutions
L'indicateur d'autonomie restante de la batterie n'affiche pas le temps correct.	• Vous avez utilisé la batterie rechargeable dans un environnement extrêmement chaud ou froid pendant longtemps. • La batterie rechargeable est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une autre batterie rechargeable. (p. 13) • La batterie rechargeable est vide. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 13, 14)
L'appareil s'éteint bien que le temps indiqué comme autonomie restante soit suffisant.	→ Rechargez une nouvelle fois la batterie complètement pour que le temps indiqué soit correct.
La cassette ne peut pas être enlevée de son support.	• La source d'alimentation est débranchée. → Rebranchez-la correctement. (p. 13, 19) • La batterie est vide. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 13, 14)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	• Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure. (p. 93)

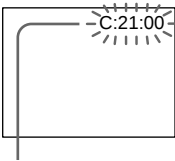
Divers

Symptôme	Causes et/ou solutions
La télécommande fournie avec le caméscope ne fonctionne pas. (CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E seulement)	• COMMANDER est réglée sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez cette fonction sur ON. (p. 66) • Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. • Les piles insérées dans le porte-piles ne sont pas installées dans le bons sens. → Insérez-les en respectant la polarité + et - . (p. 109) • Les piles sont épuisées. → Insérez-en des neuves. (p. 109)
La date et l'heure n'apparaissent pas et des barres "--:--:--" apparaissent.	• Réglez la date et l'heure. (p. 75)
Une mélodie ou un bip retentit pendant 5 secondes.	• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 93) • Présence d'un problème dans le caméscope. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le caméscope.
Pendant la recharge de la batterie aucun indicateur n'apparaît ou l'indicateur clignote sur l'afficheur.	• L'adaptateur secteur est débranché. → Branchez-le correctement. (p. 14) • La batterie rechargeable ne fonctionne pas correctement. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Affichage d'autodiagnostic

Le caméscope a un affichage d'autodiagnostic qui indique l'état du caméscope par un code de 5 caractères (une lettre et des chiffres) dans le viseur ou sur l'afficheur. Si un code à 5 caractères apparaît, reportez-vous au tableau de codes suivant. Les deux derniers caractères (indiqués par □□) dépendent de l'état du caméscope.

Viseur



Affichage d'autodiagnostic

- C:□□:□□
Vous pouvez résoudre vous-même le problème.
- E:□□:□□
Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Affichage à cinq caractères	Causes et/ou solutions
C:04:□□	• Vous utilisez une batterie rechargeable qui n'est pas de type "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM" (p. 18)
C:21:□□	• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure. (p. 93)
C:22:□□	• Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie). (p. 94)
C:31:□□	• Présence d'un problème différent de ceux mentionnés ci-dessus mais pouvant être résolu par vous-même. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le caméscope. → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur et enlevez la batterie rechargeable. Après avoir raccordé la source d'alimentation, faites fonctionner le caméscope.
C:32:□□	
E:61:□□	• Présence d'un problème que vous ne pouvez pas résoudre vous-même. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony et indiquez-leur le code à 5 caractères. (par ex. E:61:10)
E:62:□□	

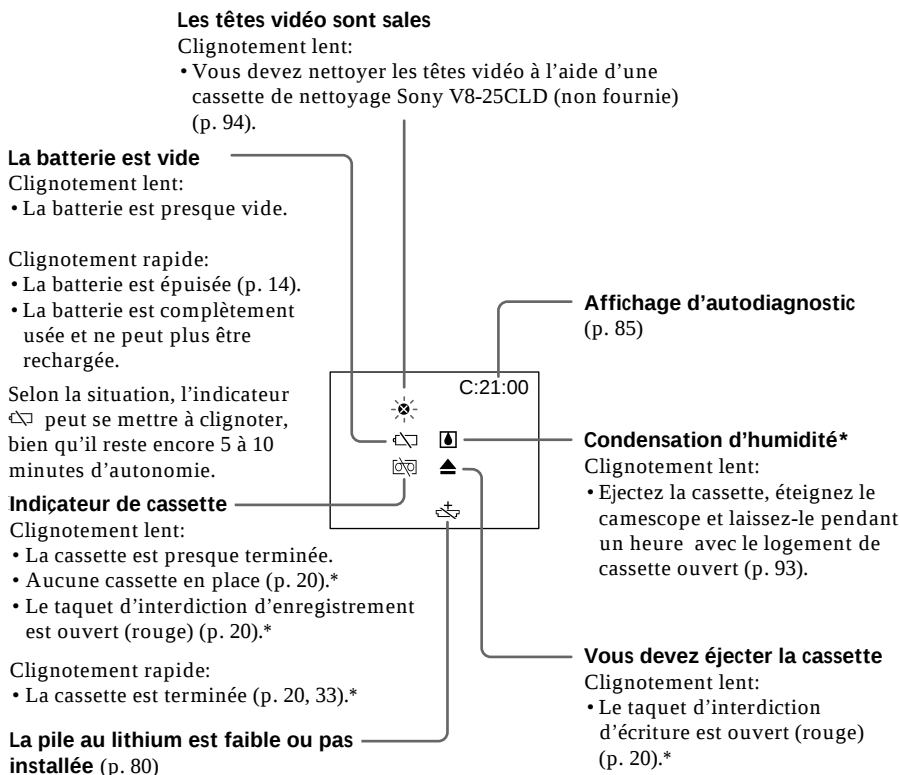
Si vous ne parvenez pas à résoudre le problème après ces différents contrôles, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Indicateurs et messages d'avertissement

Si des indicateurs et messages apparaissent dans le viseur ou sur l'afficheur, contrôlez les points suivants:

Voir la page indiquée entre parenthèses “()” pour les détails.

Indicateurs d'avertissement



Messages d'avertissement

- **CLOCK SET** Réglez la date et l'heure (p. 75).
- **For "InfoLITHIUM" BATTERY ONLY** Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 18).
-  **CLEANING CASSETTE** Les têtes vidéo sont sales (p. 94).
- **START/STOP KEY** Appuyez sur la touche START/STOP pour activer le réglage ORC. Ce message s'affiche en blanc. (p. 69).
- **ORC** Le réglage ORC fonctionne. Ce message s'affiche en blanc. (p. 69).

* Vous entendez la mélodie ou un bip.

Verhelpen van storingen

Mocht u problemen met de werking of de bediening van de camcorder hebben, loop dan eerst de onderstaande lijst met controlepunten even langs. Als het probleem aan de hand hiervan niet te verhelpen is, neemt u dan a.u.b. contact op met uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst. Als er een code van vijf letters en cijfers zoals "C:□□:□□" in de zoeker verschijnt, dan is de zelfdiagnosefunctie in werking getreden. Zie blz. 90.

Tijdens opnemen

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De START/STOP toets werkt niet.	- De POWER schakelaar staat in de "OFF (CHARGE)" of de "PLAYER" stand. → Zet de schakelaar op "CAMERA". (zie blz. 21) - De STANDBY schakelaar staat in de "LOCK" stand. → Draai de STANDBY schakelaar naar de "STANDBY" stand. (zie blz. 21) - Het einde van de band is bereikt. → Spoel de band terug of gebruik een nieuwe cassette. (zie blz. 20, 33) - Het beveiligingsnokje van de cassette is ingeschoven (rood). → Gebruik een andere cassette of schuif het nokje terug. (zie blz. 20) - De band blijft aan de koptrommel kleven (door condensvocht). → Verwijder de videocassette en laat uw camcorder ten minste 1 uur lang ongebruikt op temperatuur komen. (zie blz. 93)
De camcorder wordt uitgeschakeld.	- Terwijl u het apparaat in de CAMERA stand bediende, heeft dit langer dan 5 minuten in de opnamepauzestand gestaan. → Draai de STANDBY schakelaar omlaag en vervolgens weer omhoog. (zie blz. 21)
Het beeld op het zoekerscherf is onscherp.	- Het lensje van de zoeker is niet goed scherpgesteld. → Stel het zoekerbeeld scherp. (zie blz. 24)
De "STEADYSHOT" beeldstabilisatie werkt niet. (alleen voor de CCD-TR617E/TR717E/TR918E)	- De STEADYSHOT instelling in het instelmenu staat op "OFF". → Zet de STEADYSHOT functie in de "ON" stand. (zie blz. 66) - De STEADYSHOT beeldstabilisatie zal niet werken als de breedbeeld-opnamefunctie is ingesteld op "16:9FULL".
De automatische scherpstelling werkt niet goed.	- De FOCUS instelling in het instelmenu staat op "MANUAL". → Schakel de FOCUS instelling om naar "AUTO". (zie blz. 53) - De opname-omstandigheden zijn niet geschikt voor gebruik van de automatische scherpstelling. → Zet de FOCUS menu-instelling op "MANUAL" en stel handmatig scherp. (zie blz. 53)
Het in- en uit-faden werkt niet. (alleen voor de CCD-TR918E)	- Er is een digitale opnamefunctie ingeschakeld. → Schakel de digitale functie uit. (zie blz. 48)
De  indicator knippert in het zoekerbeeld.	- Wellicht zijn de videokoppen vuil. → Reinig de koppen met een Sony V8-25CLD videokoppen-reinigingscassette (niet bijgeleverd). (zie blz. 94)
Bij opnemen van een lichtbron of een kaarsvlam tegen een donkere achtergrond verschijnt er een verticale streep in beeld.	Het contrast tussen het onderwerp en de achtergrond is te groot; er is niets aan de hand met de camcorder.

(Lees verder op de volgende bladzijde)

Verhelpen van storingen

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
Er verschijnt een verticale band in beeld bij opnemen van een erg helder verlicht onderwerp.	• Dit wijst niet op een storing in de camcorder.
Er verschijnen witte stipjes in het zoekerbeeld. (alleen bij de CCD-TR918E)	• De langzame sluitertijd, het PROGRAM AE duisternisbelichtingsprogramma of de Super NightShot functie is ingeschakeld; er is niets mis met de camcorder.
Er worden onbekende beelden weergegeven in de zoeker.	• Ongeveer 10 minuten nadat u de POWER schakelaar op "CAMERA" zet, zonder cassette in de camcorder, begint automatisch een demonstratie van de mogelijkheden; of wellicht is de DEMO MODE functie in het instelmenu in de "ON" stand gezet om de demonstratie te starten. → Steek een cassette in de houder en de demonstratie stopt. Ook kunt u de DEMO MODE functie uitschakelen. (zie blz. 74)
De kleuren van de video-opnamen zien er vreemd en onnatuurlijk uit.	• De NIGHTSHOT menu-instelling staat in de "ON" stand. → Zet de NIGHTSHOT instelling op "OFF". (zie blz. 26)
Het beeld is te licht en het onderwerp verschijnt niet in de zoeker.	• De NIGHTSHOT menu-instelling staat bij heldere omstandigheden ten onrechte in de "ON" stand. → Zet de NIGHTSHOT instelling op "OFF" of gebruik de NightShot nachtopnamefunctie op een donkerder plaats. (zie blz. 26)

Tijdens afspelen

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De band beweegt niet wanneer er een bandlooptoets wordt ingedrukt.	• De POWER schakelaar staat op "CAMERA" of op "OFF (CHARGE)". → Zet de schakelaar in de "PLAYER" stand. (zie blz. 33) • Het einde van de band is bereikt. → Spoel de band terug of gebruik een nieuwe cassette. (zie blz. 33)
De videoweergave is onduidelijk of helemaal niet te zien.	• Het videokanaal van het TV-toestel is niet goed afgesteld. → Stel dit kanaal beter af. (zie blz. 30) • In het instelmenu is de EDIT functie op "ON" gezet. → Zet de EDIT functie op "OFF". (zie blz. 66) • Wellicht zijn de videokoppen vuil. → Reinig de koppen met een Sony V8-25CLD videokoppen-reinigingscassette (niet bijgeleverd). (zie blz. 94)
Bij afspelen van een videocassette op TV klinkt er niet of nauwelijks geluid. (alleen voor de CCD-TR918E)	• Er wordt een stereo-cassette weergegeven, maar in het instelmenu is het onderdeel HiFi SOUND ingesteld op geluidsspoor 2. → Kies in het menu de "STEREO" stand. (zie blz. 66)

Tijdens opnemen en afspelen

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De camcorder kan niet ingeschakeld worden.	• Er is geen batterijpak op het apparaat aangebracht of het batterijpak is (bijna) leeg. → Plaats een opgeladen batterijpak. (zie blz. 13, 14) • De netspanningsadapter is niet op het stopcontact aangesloten. → Steek de stekker van de netspanningsadapter in het stopcontact. (zie blz. 19)

Verhelpen van storingen

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
Het batterijpak raakt heel snel uitgeput.	• De omgevingstemperatuur is te laag. • Het batterijpak was niet volledig opgeladen. → Laad het batterijpak opnieuw op. (zie blz. 14) • Het batterijpak is versleten en kan niet meer opgeladen worden. → Vervang het door een nieuwer batterijpak. (zie blz. 13)
De aanduiding voor de resterende batterijspanning geeft niet de juiste gebruiksduur aan.	• Het batterijpak is geruime tijd lang in een erg warme of koude omgeving gebruikt. • Het batterijpak is versleten en kan niet meer opgeladen worden. → Vervang het door een nieuwer batterijpak. (zie blz. 13) • Het batterijpak is leeg. → Vervang het door een opgeladen batterijpak. (zie blz. 13, 14)
De camcorder wordt uitgeschakeld, terwijl de resterende batterijspanningsindicator aangaf dat het batterijpak nog voldoende stroom kon leveren.	→ Laad het batterijpak opnieuw volledig op, zodat de batterijspanningsindicator weer de juiste gebruiksduur aangeeft.
De cassette kan niet uit de houder worden verwijderd.	• De stroombron is losgeraakt. → Zorg dat de stroombron stevig is aangesloten. (zie blz. 13, 19) • Het batterijpak is leeg. → Gebruik een opgeladen batterijpak (zie blz. 13, 14)
De  en  indicators knippen en geen enkele functie behalve het verwijderen van de cassette werkt.	• Er is vocht uit de lucht in de camcorder gecondenseerd. → Verwijder de videocassette en laat uw camcorder ten minste 1 uur lang ongebruikt op temperatuur komen. (zie blz. 93)

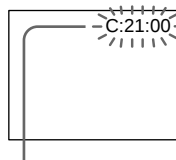
Overige

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De bij uw camcorder geleverde afstandsbediening werkt niet. (alleen voor de CCD-TR427E / TR617E / TR717E / TR918E)	• In het keuzemenu is het onderdeel COMMANDER ingesteld op "OFF". → Zet de COMMANDER functie op "ON". (zie blz. 66) • De infrarode stralen worden geblokkeerd. → Verwijder eventuele obstakels tussen de afstandsbediening en de camcorder. • De batterijen zijn omgekeerd in de afstandsbediening geplaatst, met de + en – polen verwisseld. → Plaats de batterijen met de juiste polariteit in de afstandsbediening. (zie blz. 109) • De batterijen zijn (bijna) leeg. → Plaats nieuwe batterijen in de afstandsbediening. (zie blz. 109)
In plaats van de datum of tijdsaanduiding verschijnen er enkel streepjes "--:--:--".	• Stel de datum en tijd opnieuw in. (zie blz. 75)
Er klinkt 5 seconden lang een pieptoon of een melodietje.	• Er is vocht uit de lucht in de camcorder gecondenseerd. → Verwijder de videocassette en laat uw camcorder ten minste 1 uur lang ongebruikt op temperatuur komen. (zie blz. 93) • Er is een andere storing in de camcorder opgetreden. → Verwijder de cassette en steek deze opnieuw in en probeer of de camcorder nu weer goed werkt.
Bij opladen van het batterijpak verschijnt er geen aanduiding of gaat de indicator in het uitleesvenster knipperen.	• De netspanningsadapter is niet stevig aangesloten. → Sluit de netspanningsadapter stevig aan. (zie blz. 14) • Er is iets mis met het batterijpak. → Raadpleeg uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst.

Zelfdiagnose-aanduidingen

Om het storingzoeken te vergemakkelijken, is deze camcorder voorzien van een zelfdiagnosefunctie. Als er iets mis is met de camcorder, toont deze in de zoeker of in het uitleesvenster een code van vijf tekens (een letter en vier cijfers). De betekenis van deze code voor de toestand van de camcorder kunt u vinden in de onderstaande tabel. De laatste twee cijfers (hieronder aangeduid met twee □□ blokjes) zullen verschillen, afhankelijk van de toestand van de camcorder.

Zoekerbeeld



Zelfdiagnose-aanduiding

• C:□□:□□

Dit probleem kunt u eenvoudig zelf verhelpen.

• E:□□:□□

Raadpleeg a.u.b. uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst.

Letter/cijfercode	Oorzaak en/of oplossing
C:04:□□	• Wellicht gebruikt u een batterijpak van een een ander dan het "InfoLITHIUM" type. → Gebruik een "InfoLITHIUM" batterijpak. (zie blz. 18)
C:21:□□	• Er is vocht uit de lucht in de camcorder gecondenseerd. → Verwijder de videocassette en laat de camcorder ten minste 1 uur lang ongebruikt op temperatuur komen. (zie blz. 93)
C:22:□□	• De videokoppen zijn vuil. → Reinig de koppen met een Sony V8-25CLD videokoppen-reinigingscassette (niet bijgeleverd) (zie blz. 94).
C:31:□□	• Er is een andere minder ernstige storing opgetreden. → Verwijder de cassette, plaats deze opnieuw en neem de camcorder dan weer in gebruik. → Verbreek de aansluiting van de netspanningsadapter of verwijder het batterijpak. Herstel vervolgens de stroomvoorziening en neem de camcorder dan weer in gebruik.
C:32:□□	
E:61:□□	• Er is een inwendige storing opgetreden. → Neem contact op met uw Sony handelaar of een erkende Sony onderhoudsdienst en geef de waarschuwingscode van vijf tekens door (bijvoorbeeld: E:61:10).
E:62:□□	

Als het niet lukt een bepaald probleem te verhelpen, raadpleegt u dan a.u.b. uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst.

Waarschuwingaanduidingen

Als de onderstaande indicators en waarschuwingaanduidingen oplichten of gaan knipperen in de zoeker of het uitleesvenster, controleert u dan de onderstaande punten:

Zie voor nadere bijzonderheden de tussen haakjes () genoemde bladzijden.

Waarschuwing indicators

De videokoppen zijn vuil

Langzaam knipperend:

- Reinig de koppen met een Sony V8-25CLD videokoppen-reinigingscassette (niet bijgeleverd) (zie blz. 94).

Het batterijpak is (bijna) leeg

Langzaam knipperend:

- De batterij begint leeg te raken.

Snel knipperend:

- De batterij is helemaal leeg. (zie blz. 14)
- Het batterijpak is versleten en kan niet meer opgeladen worden.

Onder bepaalde omstandigheden kan de  aanduiding wel eens gaan knipperen als er nog zo'n 5 à 10 minuten aan batterijspanning over is.

Waarschuwing betreffende de videocassette

Langzaam knipperend:

- Het einde van de cassetteband komt in zicht.
- Er is geen cassette in de camcorder aanwezig. (zie blz.20)*
- Het wispreventienokje van de cassette is uitgeschoven (een rood vlakje is zichtbaar). (zie blz. 20)*

Snel knipperend:

- Het einde van de band is bereikt. (zie blz. 20, 33)*

De lithiumbatterij is (bijna) leeg of er is geen lithiumbatterij aanwezig. (zie blz. 80)

Zelfdiagnose-aanduiding (zie blz. 90)

Er is vocht in de camcorder gecondenseerd*

Snel knipperend:

- Verwijder de cassette, schakel uw camcorder uit en laat deze ongeveer een uur lang ongebruikt staan, met de cassettehouder open. (zie blz. 93)

Neem de cassette uit de camcorder a.u.b.

Langzaam knipperend:

- Het wispreventienokje van de cassette is uitgeschoven (een rood vlakje is zichtbaar). (zie blz. 20)*

Snel knipperend:

- Er is vocht in de camcorder gecondenseerd. (zie blz. 93)
- Het einde van de band is bereikt. (zie blz. 20, 33)*
- De zelfdiagnosefunctie is in werking getreden. (zie blz. 90)*

Waarschuwingaanduidingen

- CLOCK SET

Stel de datum en de tijd in (zie blz. 75).

- For "InfoLITHIUM" BATTERY ONLY

Gebruik een "InfoLITHIUM" batterijpak (zie blz. 18).

-  CLEANING CASSETTE
- START/STOP KEY

De videokoppen zijn vuil (zie blz. 94).

Druk op de START/STOP toets om de ORC bandcontrole in te schakelen. Deze aanduiding wordt in wit aangegeven (zie blz. 73).

- ORC

De ORC bandcontrole is in werking getreden. Deze aanduiding wordt in wit aangegeven (zie blz. 73).

* Hierbij klinkt er een melodietje of een pieptoon.

Utilisation du camscope à l'étranger

Utilisation du camscope à l'étranger

Vous pouvez utiliser le camscope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni sur un courant secteur de 100 à 240 volts, 50/60 Hz.

Ce camscope est de standard PAL. Pour regarder vos films sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL et équipé de prises d'entrée audio/vidéo.

Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République slovaque, République tchèque, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Réglage de l'heure par le décalage horaire

Vous pouvez facilement régler l'heure en fonction du décalage horaire. Sélectionnez WORLD TIME dans les réglages de menu. Voir page 66 pour de plus amples informations.

Gebruik van uw camcorder in het buitenland

Gebruik van uw camcorder in het buitenland

U kunt uw camcorder met de bijgeleverde netspanningsadapter gebruiken in elk land waar de lichtnetspanning van 100 V tot 240 V bedraagt, met een wisselstroomfrequentie van 50/60 Hz.

Deze camcorder werkt met het PAL kleursysteem. Om de hiermee weergegeven videobeelden op een TV-scherm te kunnen bekijken, moet het TV-toestel geschikt zijn voor het PAL kleursysteem en uitgerust zijn met een AUDIO/VIDEO-ingangsaansluiting. Zie de onderstaande alfabetische lijst van landen voor de diverse kleursystemen.

PAL-systeem

Australië, België, China, Denemarken, Duitsland, Finland, Groot-Brittannië, Hongkong, Italië, Koeweit, Maleisië, Nederland, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Singapore, Slowakije, Spanje, Thailand, de Tsjechische Republiek, Zweden, Zwitserland, enz.

PAL-M systeem

Brazilië

PAL-N systeem

Argentinië, Paraguay, Uruguay

NTSC-systeem

Bahama eilanden, Bolivia, Canada, Chili, Colombia, Equador, de Filipijnen, Jamaica, Japan, Korea, Mexico, Midden-Amerika, Peru, Suriname, Taiwan, Venezuela, de Verenigde Staten, enz.

SECAM-systeem

Bulgarije, Frankrijk, Guyana, Hongarije, Irak, Iran, Monaco, de Oekraïne, Polen, Rusland, enz.

Eenvoudig overschakelen op een andere tijdzone

Via het instelmenu kunt u de tijdstelling eenvoudig omschakelen naar de plaatselijke tijd in een andere tijdzone. Kies het menu-onderdeel WORLD TIME en stel het geldende tijdsverschil in. Zie voor nadere bijzonderheden blz. 66.

Entretien et précautions

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camescope directement d'un endroit froid dans un endroit chaud, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camescope, sur la bande ou sur l'objectif. Si de l'humidité s'est condensée sur la bande, celle-ci peut adhérer au tambour de têtes et être endommagée, ou l'appareil risque de ne pas fonctionner correctement. Si de l'humidité s'est condensée à l'intérieur du camescope, le bip retentira et l'indicateur  clignotera. Si une cassette est insérée dans le camescope, l'indicateur  clignotera également. L'indicateur de condensation n'apparaîtra pas si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif.

En cas de condensation d'humidité

Aucune fonction ne peut être utilisée sauf l'éjection de la cassette. Ejectez la cassette, éteignez le camescope et laissez-le au repos pendant une heure environ en laissant le logement de la cassette ouvert. Vous pouvez à nouveau utiliser le camescope si l'indicateur  n'apparaît pas quand vous mettez le camescope sous tension.

Remarque sur la condensation d'humidité

De l'humidité peut se condenser lorsque vous portez le camescope d'un endroit froid dans un endroit chaud (ou inversement) ou si vous utilisez le camescope dans un endroit chaud, par exemple lorsque:

- Vous filmez sur les pistes de ski puis rentrez dans une pièce chauffée
- Vous utilisez votre camescope dans un endroit chaud après l'avoir sorti d'une voiture ou d'une pièce climatisée
- Vous utilisez votre camescope après un orage ou une averse
- Vous utilisez votre camescope dans un endroit très chaud et humide

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous portez votre camescope d'un endroit froid dans un endroit chaud, mettez-le dans un sac en plastique que vous prendrez soin de bien fermer. Retirez-le du sac lorsque la température à l'intérieur du sac a atteint la température ambiante (environ une heure plus tard).

Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

Condensvocht in de camcorder

Als de camcorder rechtstreeks van een koude in een warme omgeving wordt gebracht, kan de lens beslaan of vocht condenseren in het inwendige van het apparaat, op de videokop of het oppervlak van de band. Als dit zich voordoet, kan de band aan de koptrommel blijven plakken en beschadiging of storing in de werking van het apparaat veroorzaken. Als er vocht in de camcorder is aangetroffen, klinkt er een pieptoon en gaat de  indicator knipperen. Als tegelijk hiermee ook de  indicator voor cassette-uitworp knippert, is er nog een videocassette in de camcorder aanwezig. Als er vocht op de lens is gecondenseerd, ziet u het vanzelf; dan gaan er geen waarschuwinglampjes branden.

Als er vocht in de camcorder is gecondenseerd

Dan zal geen van de bedieningsorganen voorlopig nog werken, behalve de cassette-uitwerptoets. Open dan de cassettehouder, schakel de camcorder uit en laat het apparaat daarna een uur lang ongebruikt staan, met de cassettehouder open. U kunt de camcorder weer gebruiken als bij het opnieuw inschakelen de  indicator niet verschijnt.

Wanneer kan zich condensatie voordoen

Er kan vocht uit de lucht in de camcorder condenseren wanneer u het apparaat in een warme, vochtige omgeving gebruikt of wanneer u de camcorder direct van een koude omgeving in een warme omgeving brengt, bijvoorbeeld als volgt:

- Als u de camcorder van de ijsbaan of skihellingen rechtstreeks meeneemt in een verwarmde ruimte;
- Als u de camcorder op een hete zomerdag vanuit een koele ruimte of een auto met airconditioning mee naar buiten neemt;
- Als u de camcorder onmiddellijk na een regenbui gebruikt;
- Als u de camcorder gebruikt in een warme ruimte met een hoge vochtigheidsgraad, zoals een broeikas e.d.

Voorkomen van condensvorming

Voordat u de camcorder van een koude omgeving naar een warme plaats brengt, verpakt u het apparaat eerst in een plastic zak die u goed (luchtdicht) afsluit. Neem de camcorder pas uit de plastic zak, wanneer de lucht daarin en het apparaat dezelfde temperatuur hebben aangenomen als de omringende warme lucht (na ongeveer een uur).

Entretien et précautions

Entretien

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo. Les têtes vidéo sont sales lorsque:

- L'indicateur  et le message "CLEANING CASSETTE" apparaissent alternativement ou lorsque l'indicateur  clignote dans le viseur.
- Les images sont parasitées à la lecture.
- Les images sont à peine visibles à la lecture.
- Les images n'apparaissent pas du tout à la lecture.

Si c'est le cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie).

Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

Onderhoud

Reinigen van de videokoppen

Maak de videokoppen regelmatig schoon, om te zorgen dat het beeld storingsvrij blijft en dat het opnemen goed verloopt. Waarschijnlijk zijn de koppen vuil, wanneer:

- de  indicator en de mededeling "CLEANING CASSETTE" beurtelings in de zoeker verschijnen, of de  indicator knippert in het uitleesvenster;
- er storing of strepen verschijnen in de weergegeven beelden;
- de weergegeven beelden vaag of nauwelijks meer zichtbaar zijn;
- er helemaal geen beeld meer verschijnt.

Als dit zich voordoet, maakt u de videokoppen schoon met een Sony V8-25CLD videokoppen-reinigingscassette (niet bijgeleverd).



[a]

[b]

[a] Image légèrement sale

[b] Image très sale

[a] Licht verontreinigd

[b] Ernstig vervuild

Remarque sur les têtes vidéo

Si des parasites restent sur l'image après le nettoyage des têtes avec une cassette de nettoyage, les têtes vidéo sont sans doute usées en raison d'un usage intensif. Si c'est le cas, elles devront être remplacées par des neuves.

Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony pour faire remplacer les têtes.

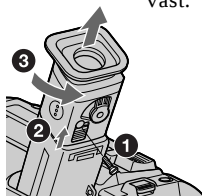
Betreffende de videokoppen

Als er ook na gebruik van de reinigingscassette nog steeds te veel storing in de videoweergave is, kunnen de videokoppen door langdurig gebruik versleten zijn. Dan kunt u ze laten vervangen door nieuwe koppen. Raadpleeg hiervoor uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst.

Entretien et précautions

Nettoyage de l'intérieur du viseur

- (1) ① Enlevez la vis avec un tournevis (non fourni). ② Puis, tout en poussant le bouton RELEASE vers le haut, ③ tournez l'œilleton dans le sens antihoraire et retirez-le.
- (2) Nettoyez la surface avec un soufflet pour appareil photo en vente dans le commerce.
- (3) Remettez l'œilleton en place en le tournant dans le sens horaire et revissez la vis.



Attention

N'enlevez aucune autre vis à part celle de l'œilleton.

Précautions

Fonctionnement du camscope

- Faites fonctionner le camscope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur ou le courant continu, utilisez les accessoires recommandés dans ce mode d'emploi.
- Si un solide ou un liquide tombe dans le camscope, débranchez le camscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Évitez toute manipulation brusque du camscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) quand vous n'utilisez pas le camscope.
- N'enveloppez pas le camscope dans une serviette et ne l'utilisez pas ainsi car il risque de trop chauffer.
- Éloignez le camscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.

Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

Stof uit de zoeker verwijderen

- (1) ① Verwijder de schroef met een schroevendraaier (niet bijgeleverd). ② Houd de RELEASE oogkap-ontgrendelknop omhoog en ③ draai de oogkap linksom los en trek deze van de zoeker af zodat het schermvrij komt.
- (2) Reinig het oppervlak van het zoekerscherm met een in de fotohandel verkrijgbaar blaaskwastje.
- (3) Plaats de oogkap weer op de zoeker en draai deze rechtsom vast en draai daarna de schroef vast.

Waarschuwing

Draai nooit enige andere schroef van de camcorder los. Alleen de schroef voor het afnemen van de oogkap mag u zelf verwijderen.

Voorzorgsmaatregelen

Bediening van de camcorder

- Gebruik de camcorder uitsluitend op stroomvoorziening van 7,2 V (met een batterijpak) of 8,4 V (met de netspanningsadapter).
- Gebruik voor het aansluiten op de voedingsbron (gelijkspanning of netspanning) alleen de in deze gebruiksaanwijzing vermelde accessoires.
- Mocht er vloeistof of een voorwerp in het inwendige van de camcorder terechtkomen, schakel dan onmiddellijk de stroom uit, trek de stekker uit het stopcontact en laat de camcorder eerst door een Sony technicus nakijken alvorens het apparaat weer in gebruik te nemen.
- Laat het apparaat niet vallen, behoud het tegen mechanische schokken en ga er altijd voorzichtig mee om. Wees vooral voorzichtig met de lens.
- Zorg dat de POWER schakelaar op "OFF (CHARGE)" staat zolang u de camcorder niet gebruikt.
- Wikkel tijdens gebruik de camcorder nooit in textiel (handdoek e.d.) of plastic, anders kan het inwendige ernstig oververhit raken.
- Vermijd bij opslag en gebruik plaatsen die onderhevig zijn aan mechanische trillingen of krachtige magnetische velden.

Entretien et précautions

Torche intégrée

– CCD-TR617E/TR717E/TR918E seulement

- Ne cognez pas et ne secouez pas la torche intégrée quand elle est allumée, car l'ampoule pourrait être endommagée ou sa durée de vie réduite.
- Ne laissez pas la torche intégrée allumée si elle repose sur ou contre quelque chose. Elle pourrait être endommagée ou provoquer un incendie.

Manipulation des cassettes

N'insérez jamais rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Entretien du camescope

- Si vous prévoyez de ne pas utiliser le camescope pendant longtemps, enlevez la batterie. (CCD-TR417E/TR427E seulement)
- Sortez la cassette et mettez le camescope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra et la section magnétoscope et reproduisez une cassette pendant environ 5 minutes si vous n'utilisez pas pendant longtemps le camescope.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts, enlevez-les avec un chiffon doux.
- Nettoyez le coffret avec un chiffon doux et sec, ou un chiffon légèrement imprégné d'une solution détergente douce. N'utilisez pas de solvant car la finition pourrait être endommagée.
- Ne laissez pas rentrer de sable dans le camescope. Si vous l'utilisez sur une plage sableuse ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent causer des dégâts irréparables.

Adaptateur secteur

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non pas sur le cordon.
- N'utilisez pas l'adaptateur secteur si le cordon est endommagé, ou si l'adaptateur est tombé ou endommagé.
- Ne pliez pas trop le cordon d'alimentation secteur et ne posez pas d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une décharge électrique.

Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

Ingebouwde videolamp

– alleen bij de CCD-TR617E/TR717E/TR918E

- Zorg dat er niet tegen de lamp of de camcorder wordt gestoten en dat deze niet kan vallen wanneer de ingebouwde videolamp is ingeschakeld, want dit kan de halogeenlamp beschadigen of de levensduur ervan bekorten.
- Leg de camcorder nooit ergens neer wanneer de videolamp brandt en laat het apparaat nergens tegenaan leunen, want dit kan gevaar voor brand opleveren of de ingebouwde videolamp beschadigen.

Voorzichtig met videocassettes

Steek nooit enig voorwerp in de kleine openingen aan de achterzijde van een videocassette. Deze uitsparingen dienen voor het automatisch bepalen van de bandsoort, de banddikte, en of het wispreventienokje in- dan wel uitgeschoven is, etc.

Regelmatig onderhoud van de camcorder

- Wanneer u de camcorder geruime tijd niet gebruikt, dient u het batterijpak er af te nemen. (alleen voor de CCD-TR417E/TR427E)
- Verwijder ook de videocassette; bij langdurige opslag dient u van tijd tot tijd even de camcorder in te schakelen, de CAMERA en de PLAYER functies te bedienen en ongeveer vijf minuten lang een videoband af te spelen.
- Verwijder stof van de lens met een zacht borsteltje. Vingerafdrukken op de lens kunt u er met een zacht doekje af poetsen.
- Reinig de behuizing van de camcorder met een zachte doek, droog of licht bevochtigd met een mild schoonmaakmiddel. Gebruik geen vluchtige stoffen, aangezien die de afwerking kunnen aantasten.
- Zorg dat er geen zand in de camcorder terecht kan komen. Als u de camcorder gebruikt op een plaats met veel opwaaiend zand of dwarrelend stof, let dan op dat er niets in de camcorder terecht komt. Zand of stof kan het apparaat zodanig beschadigen, dat reparatie niet meer mogelijk is.

Netspanningsadapter

- Trek de stekker uit het stopcontact wanneer het apparaat niet in gebruik is. Voor het verwijderen van het netsnoer uit het stopcontact dient u aan de stekker te trekken, nooit aan het snoer zelf.
- Gebruik de netspanningsadapter in geen geval als het snoer beschadigd is, of als er sprake kan zijn van inwendige schade aan het apparaat door een val e.d.
- Probeer het snoer niet met kracht te verbuigen, en plaats er ook geen zware voorwerpen bovenop. Dit leidt tot beschadiging van het snoer en kan gevaar voor brand of een elektrische schok opleveren.

Entretien et précautions

- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la section de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- N'ouvrez pas l'adaptateur secteur.
- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.
- Quand vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le des récepteurs AM et appareils vidéo pour ne pas perturber la réception AM et l'image vidéo.
- L'adaptateur chauffe quand il est utilisé. C'est normal.
- Ne laissez pas l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

Batterie rechargeable

- Utilisez uniquement le chargeur, ou l'appareil vidéo doté d'une fonction de charge, spécifié.
- Pour éviter tout court-circuit, ne laissez pas d'objets métalliques au contact des bornes de batterie.
- Laissez la batterie à l'écart de toute flamme.
- N'exposez jamais la batterie à des températures supérieures à 60°C, comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil.
- Ne mouillez pas la batterie.
- N'exposez pas la batterie à un choc mécanique.
- Ne démontez et ne modifiez pas la batterie.
- Fixez correctement la batterie sur l'appareil vidéo.
- La recharge d'une batterie à moitié vide n'affecte pas sa capacité originale.

Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

- Let op dat er geen metalen voorwerp in aanraking komt met de metalen oppervlakken van het aansluitdeel. Dit zou kortsluiting kunnen veroorzaken en schade aan het apparaat kunnen toebrengen.
- Houd de metalen contactpunten altijd goed schoon.
- Probeer in geen geval de netspanningsadapter te demonteren.
- Behoed de netspanningsadapter tegen mechanische schokken of trillingen en laat hem niet vallen.
- Houd de netspanningsadapter tijdens gebruik, vooral tijdens opladen, uit de buurt van video-apparatuur en AM radio-ontvangers, aangezien het apparaat storing in het videobeeld of de AM radio-ontvangst kan veroorzaken.
- Tijdens gebruik zal de netspanningsadapter warm worden. Dit is normaal en duidt niet op storing.
- Leg de netspanningsadapter niet op plaatsen waar deze blootstaat aan:
 - extreem hoge of lage temperaturen;
 - veel stof of vuil;
 - regen of vocht;
 - mechanische schokken of trillingen.

Betreffende het batterijpak

- Gebruik voor het opladen uitsluitend de voorgeschreven batterijlader of bijpassende video-apparatuur met oplaadfunctie.
- Om kortsluiting te voorkomen, dient u te zorgen dat er geen metalen voorwerpen tegen de aansluitcontacten aan komen.
- Houd batterijpakken altijd uit de buurt van open vuur.
- Stel batterijpakken niet bloot aan temperaturen boven 60°C, zoals in een auto die in de zon geparkeerd staat.
- Houd uw batterijpakken zorgvuldig droog.
- Laat uw batterijpakken niet vallen en bescherm ze tegen mechanische trillingen en schokken.
- Probeer nooit een batterijpak open te maken of voor andere doeleinden aan te passen.
- Bevestig het batterijpak stevig aan uw camcorder of video-apparatuur.
- U kunt het batterijpak gerust gaan opladen als er nog wat spanning resteert; dit zal de capaciteit en gebruiksduur niet nadelig beïnvloeden.

Entretien et précautions

Remarques sur les piles sèches – CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E seulement

Afin d'éviter tout dommage dû à la fuite des piles ou à la corrosion, tenez compte des points suivants:

- Insérez les piles avec les pôles + et – dirigés dans le bon sens.
- Ne rechargez pas des piles sèches.
- N'utilisez pas en même temps des piles usées et des piles neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement quand elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas des piles qui fuient.

En cas de fuite des piles

- Essuyez soigneusement le liquide dans le logement des piles avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, lavez-vous bien.
- Si du liquide rentre dans vos yeux, lavez-vous les yeux avec beaucoup d'eau puis consultez un médecin.

En cas de difficulté, débranchez le camescope et contactez votre revendeur Sony.

Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

Betreffende gewone staafbatterijen – alleen voor de CCD-TR427E/TR617E/TR717E/ TR918E

Om eventuele schade door batterijlekkage en/of corrosie te voorkomen, dient u de volgende punten in acht te nemen:

- Let op dat de batterijen met de + en – polen in de juiste richting in de batterijhouder liggen.
- Gewone staafbatterijen zijn niet oplaadbaar; probeer het niet uit.
- Gebruik geen oude en nieuwe batterijen door elkaar.
- Gebruik geen batterijen van verschillende typen door elkaar.
- Houd er rekening mee dat de batterijen geleidelijk hun lading zullen verliezen, ook al gebruikt u ze niet.
- Een batterij die lekt, mag u niet meer gebruiken.

Als er batterijlekkage is opgetreden

- Veeg de batterijhouder goed schoon, zodat er geen batterijvloeistof in achterblijft, alvorens nieuwe batterijen in de houder te plaatsen.
- Als u in aanraking komt met de batterijvloeistof, wast u deze dan snel met water af.
- Mocht er batterijvloeistof in uw ogen komen, was ze dan onmiddellijk uit met ruim water en raadpleeg zo spoedig mogelijk een arts.

Mocht u problemen hebben met de apparatuur, schakel de camcorder dan uit, trek de stekker uit het stopcontact en neem contact op met uw dichtstbijzijnde Sony handelaar.

Spécifications

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo
2 têtes rotatives, Balayage
hélicoïdal, Modulation de fréquence

Système d'enregistrement audio
Têtes rotatives, Modulation de
fréquence

Signal vidéo
PAL couleur, normes CCIR

Format de cassette
Cassette vidéo 8 mm
CCD-TR417E / TR427E / TR617E:
8 ordinaire
CCD-TR717E / TR918E: Hi8 ou
8 ordinaire

**Temps d'enregistrement/lecture
(cassette de 90 min.)**
Mode SP: 1 heure et 30 minutes
Mode LP: 3 heures

**Temps d'avance rapide/
rembobinage (cassette de 90
min.)**
Env. 5 min
Viseur

Viseur électrique (monochrome)
Dispositif d'image
CCD-TR417E / TR427E :
CCD 1 / 6 de pouce (Dispositif à
transfert de charge)
CCD-TR617E / TR717E / TR918E :
CCD 1 / 4 de pouce (Dispositif à
transfert de charge)
CCD-TR417E / TR427E :
Approx. 320 000 pixels
(Pixels efficaces : Approx. 290 000)
CCD-TR617E / TR717E :
Approx. 380 000 pixels
(Pixels efficaces : Approx. 230 000)
CCD-TR918E :
Approx. 570 000 pixels
(Pixels efficaces : Approx. 360 000)

Objectif
Objectif pour zoom électrique
combiné
Diamètre du filtre 37 mm
CCD-TR417E :
20× (Optique), 40×* (Numérique)
CCD-TR427E / TR617E / TR717E /
TR918E :
20× (Optique), 80×** (Numérique)
* 240× dans certaines régions
** 360× dans certaines régions

Longueur focale
3,6 à 72 mm
Converti en appareil photo 24×36
CCD-TR417E / TR427E :
51,8 – 1036 mm
CCD-TR617E / TR717E / TR918E :
41 – 820 mm
Température de couleur
Automatique
Illumination minimale
CCD-TR417E / TR427E :
1 lux (F 1,4)
CCD-TR617E / TR717E :
0,3 lux (F 1,4)
CCD-TR918E :
0,7 lux (F 1,4)
0 lux (dans le mode Prise de vues
nocturne)***
*** Les sujets invisibles dans
l'obscurité peuvent être filmés
par la lumière infrarouge.

Connecteurs d'entrée et de sortie

**Sortie S-vidéo (CCD-TR717E/
TR918E seulement)**
Minijack 4 broches
Signal de luminance: 1 Vc-c,
75 ohms, asymétrique
Signal de chrominance: 0,3 Vc-c,
75 ohms, asymétrique
Sortie vidéo
Prise Cinch, 1 Vc-c, 75 ohms,
asymétrique
Sortie audio
CCD-TR417E / TR427E / TR617E /
TR717E :
Monophonique, jack ø6,35 mm,
327 mV
CCD-TR918E :
Prises Cinch (2 : stéréo G et D)
327 mV (à impédance de sortie de
47 kilohms), impédance inférieure à
2,2 kilohms
RFU DC OUT
Minijack spécial, 5V CC
Prise LANC
Super minijack stéréo (ø 2,5 mm)
Prise MIC
CCD-TR417E / TR427E / TR617E /
TR717E :
Minijack mono (ø 3,5 mm)
CCD-TR918E :
Minijack stéréo (ø 3,5 mm)

Généralités

Alimentation
7,2 V (batterie rechargeable)
8,4 V (adaptateur secteur)
**Consommation électrique
moyenne (avec la batterie)**
Pendant l'enregistrement.
CCD-TR417E / TR427E / TR617E /
TR717E : 2,3 W
CCD-TR918E : 2,4 W
Température de fonctionnement
0°C à 40°C
Température d'entreposage
-20°C à +60°C
Dimensions (env.)
102 × 106 × 212 mm
Poids (env.)
CCD-TR417E / TR427E :
750 g
CCD-TR617E / TR717E / TR918E :
770 g
Sans batterie rechargeable, pile au
lithium, cassette et bandoulière
CCD-TR417E / TR427E :
890 g
CCD-TR617E / TR717E / TR918E :
910 g
avec la batterie rechargeable
NP-F330, la pile au lithium CR2025,
une cassette et la bandoulière
Accessoires fournis
Voir page 5.

Informations complémentaires
Annulende informatie

Spécifications

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 100 – 240 V, 50/60 Hz

Consommation

23 W

Tension de sortie

DC OUT : 8,4 V, 1,5 A en mode de fonctionnement

Température de fonctionnement

0 °C à 40 °C

Température d'entreposage

-20 °C à +60 °C

Dimensions (env.)

125 × 39 × 62 mm (l/h/p)

parties saillantes et commandes

non comprises

Poids (env.)

280 g

sans le cordon d'alimentation

Batterie rechargeable

Tension de sortie

CC 7,2 V

Capacité

5,0 Wh

Dimensions (env.)

38 × 21 × 71 mm

Poids (env.)

95 g

Type

Lithium-ion

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Technische gegevens

Videocamera/ recorder

Systeem

Video-opnamesysteem

Twee roterende koppen, FM schuinspoorregistratie

Audio-opnamesysteem

FM systeem met roterende koppen

Video signaal

PAL kleursysteem, CCIR standaard

Bruikbare cassettes

8-mm formaat videocassettes

CCD-TR417E / TR427E / TR617E:

Standaard 8-mm

CCD-TR717E / TR918E:

Hi8 formaat of standaard 8-mm cassettes

Opname/weergave-speelduur

(met 90-minuten videocassette)

SP snelheid: 1 uur en 30 minuten

LP snelheid: 3 uur

Vooruit/terugspoeltijd (met 90-minuten videocassette)

Ca. 5 min.

Beeldzoeker

Elektrische zoeker (zwart / wit)

Beeldvormend orgaan

CCD-TR417E / TR427E:

1/6 inch CCD (Charge Coupled Device)

CCD-TR617E / TR717E / TR918E:

1/4 inch CCD (Charge Coupled Device)

CCD-TR417E / TR427E:

Ca. 320.000 beeldpunten

(Effectief: Ca. 290.000 beeldpunten)

CCD-TR617E / TR717E:

Ca. 380.000 beeldpunten

(Effectief: Ca. 230.000 beeldpunten)

CCD-TR918E:

Ca. 570.000 beeldpunten

(Effectief: Ca. 360.000 beeldpunten)

Objectief

Gecombineerde motorzoomlens

Filterdiameter: 37 mm

CCD-TR417E:

Zoombereik 20× (optisch), 40×* (digitaal)

CCD-TR427E / TR617E / TR717E / TR918E: Zoombereik 20× (optisch), 80×** (digitaal)

* 240× in sommige gebieden

** 360× in sommige gebieden

Brandpuntsafstand

3,6 - 72 mm

Omgerekend naar de normen van een kleinbeeld-fototoestel:

CCD-TR417E / TR427E:

51,8 - 1036 mm

CCD-TR617E / TR717E / TR918E:

41 - 820 mm

Kleurtemperatuur

Automatische instelling

Minimaal vereiste lichtsterkte

CCD-TR417E / TR427E:

1 lux (F 1.4)

CCD-TR617E / TR717E:

0,3 lux (F 1.4)

CCD-TR918E:

0,7 lux (F 1.4)

0 lux (met de NightShot functie)***

*** Voorwerpen die niet zichtbaar zijn kunnen worden opgenomen met infrarode verlichting.

Ingangs-/ uitgangs aansluitingen

S VIDEO uitgang (alleen op de CCD-TR717E/TR918E)

4-polige mini-DIN stekkerbus

Luminantie-sigitaal: 1 Vt-t, 75 ohm, asymmetrisch, negatieve synchronisatie

Chrominantie-sigitaal: 0,3 Vt-t, 75 ohm, asymmetrisch

Video-uitgang

Tulpstekkerbus, 1 Vt-t, 75 ohm, asymmetrisch

Audio-uitgangen

CCD-TR417E / TR427E / TR617E / TR717E:

Mono tulpstekkerbus, 327 mV

CCD-TR918E:

tulpstekkerbussen (2 stuks: stereo links en rechts)

Uitgangssigitaal: 327 mV (bij uitgangsimpedantie 47 kOhm), eigen impedantie minder dan 2,2 kOhm

RFU gelijkstroomuitgang (RFU DC OUT)

Speciale ministekkerbus, 5 V gelijkstroom

Afstandsbedieningsaansluiting (LANC)

Stereo mini-ministekkerbus (ø 2,5 mm)

Microfoonaansluiting (MIC)

CCD-TR417E / TR427E / TR617E / TR717E:

Mono ministekkerbus (ø 3,5 mm)

CCD-TR918E:

Stereo ministekkerbus (ø 3,5 mm)

Algemeen

Stroomvoorziening

7,2 V (batterijpak)

8,4 V (netspanningsadapter)

Gemiddeld stroomverbruik (met batterijpak)

Tijdens camera-opname

CCD-TR417E / TR427E / TR617E /

TR717E: 2,3 watt

CCD-TR918E: 2,4 watt

Bedrijfstemperatuur

0°C tot 40°C

Opslagtemperatuur

-20°C tot +60°C

Afmetingen (ca.)

102 × 106 × 212 mm (b / h / d)

Gewicht (ca.)

CCD-TR417E / TR427E:

750 gram

CCD-TR617E / TR717E / TR918E:

770 gram

zonder batterijpak, lithiumbatterij, videocassette of schouderband

CCD-TR417E / TR427E:

890 gram

CCD-TR617E / TR717E / TR918E:

910 gram

inclusief NP-F330 batterijpak,

CR2025 lithiumbatterij,

videocassette en schouderband)

Bijgeleverde accessoires

Zie blz. 5.

Technische gegevens

Netspanningsadapter

Spanningsvereiste

100 - 240 V wisselstroom, 50/60 Hz

Stroomverbruik

23 watt

Uitgangsspanning

Gelijkstroomuitgang (DC OUT):

8,4 V, 1,5 A met camcorder in werking

Bedrijfstemperatuur

0 °C tot +40 °C

Opslagtemperatuur

-20 °C tot +60 °C

Afmetingen (ca.)

125 × 39 × 62 mm (b/h/d)

exclusief uitstekende onderdelen

Gewicht (ca.)

280 gram

exclusief netsnoer

Batterijpak

Uitgangsspanning

7,2 V gelijkstroom

Capaciteit

5,0 Wh

Afmetingen

Ca. 38 × 21 × 71 mm (b/h/d)

Gewicht

Ca. 95 gram

Type

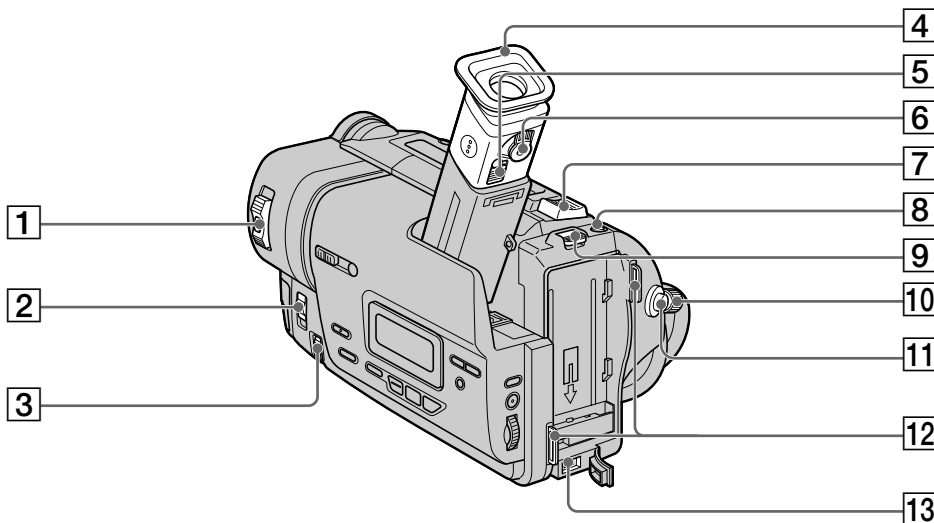
Lithiumionenbatterij

Wijzigingen in ontwerp en technische gegevens voorbehouden, zonder kennisgeving.

Plaats en functie van de bedieningsorganen

Nomenclature

Camescope



- 1 Commutateur d'alimentation (POWER) (p. 21)
- 2 Commutateur de mise au point (FOCUS) (p. 53)
- 3 Molette près/loin (NEAR/FAR) (p. 53)
- 4 Œilleton (p. 95)
- 5 Bouton de libération de l'œilleton (RELEASE) (p. 95)
- 6 Levier de réglage dioptrique (p. 24)
- 7 Levier de zoom électrique (p. 23)
- 8 Touche d'enregistrement photos (PHOTO) (CCD-TR918E seulement) (p. 36)
- 9 Levier de libération de la batterie rechargeable (BATT RELEASE) (p. 13)
- 10 Commutateur d'attente (STANDBY) (p. 21)
- 11 Touche de marche/arrêt d'enregistrement (START/STOP) (p. 21)
- 12 Crochet de bandoulière (p. 105)
- 13 Prise d'entrée de courant continu (DC IN) (p. 19)

Camcorder

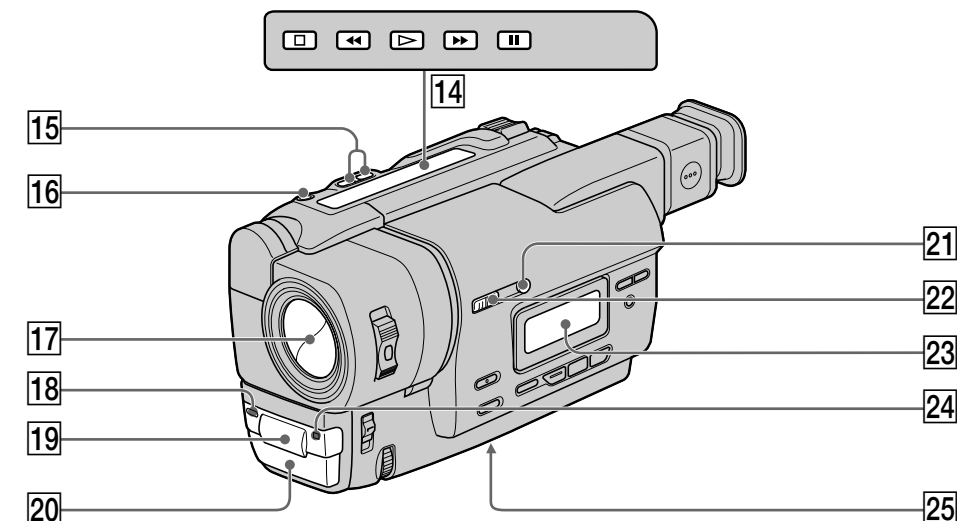
- 1 Aan/uit-schakelaar (POWER) (blz. 21)
- 2 Scherpstelschakelaar (FOCUS) (blz. 53)
- 3 Dichtbij/veraf-instelknop (NEAR/FAR) (blz. 53)
- 4 Zoekeroculair (blz. 95)
- 5 Zoekeroculair-ontgrendelknop (RELEASE) (blz. 95)
- 6 Zoekerlens-instelknop (blz. 24)
- 7 Motorzoomknop (blz. 23)
- 8 Foto-opnametoets (PHOTO) (alleen op de CCD-TR918E) (blz. 36)
- 9 Batterij-ontgrendelknop (BATT RELEASE) (blz. 13)
- 10 Opnamepauzeschakelaar (STANDBY) (blz. 21)
- 11 Opnamestart/stoptoets (START/STOP) (blz. 21)
- 12 Bevestigingsogen voor schouderband (blz. 105)
- 13 Gelijkstroomingang (DC IN) (blz. 19)



Ce logo indique que ce produit est un accessoire d'origine conçu pour les appareils vidéo Sony. Lorsque vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille d'acheter des accessoires portant le logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".



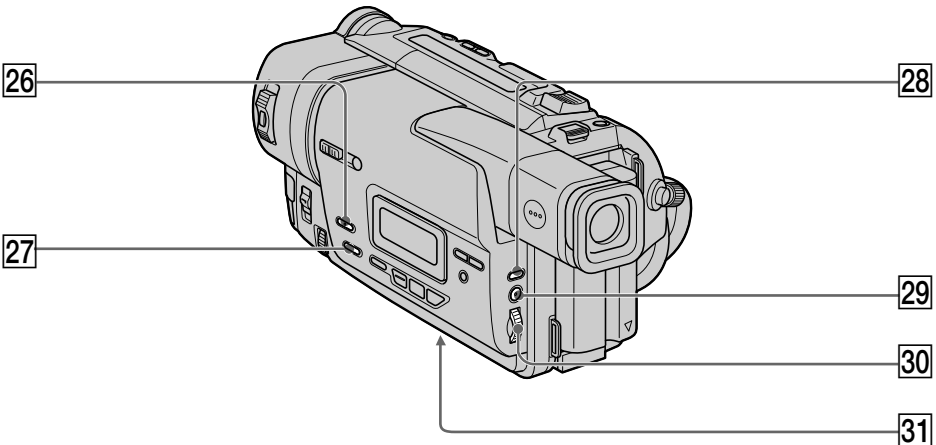
Deze aanduiding kenmerkt dit product als een originele accessoire voor Sony video-apparatuur. Het is aanbevolen voor Sony video-apparatuur uitsluitend de originele accessoires aan te schaffen, die zijn voorzien van hetzelfde "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" beeldmerk.



- 14** **Touches de transport de bande** (p. 33, 34, 35)
 ■ STOP (arrêt)
 ◀◀ REW (rembobinage)
 ▶▶ PLAY (lecture)
 ▶▶ FF (avance rapide)
 || PAUSE (pause)
- 15** **Touche de recherche de point de montage (EDITSEARCH)** (p. 29)
- 16** **Touche de super liaison laser (S.LASER LINK)** (CCD-TR918E seulement) (p. 32)
- 17** **Volet d'objectif** (p. 21)
- 18** **Voyant de tournage** (p. 21)
- 19** **Emetteur de rayons infrarouges** (p. 26, 32)
- 20** **Microphone**
- 21** **Touche de super prise de vues nocturne (SUPER NIGHTSHOT)** (CCD-TR918E seulement) (p. 26)
- 22** **Commutateur de prise de vues nocturne (NIGHTSHOT)** (p. 26)
- 23** **Afficheur** (p. 110)
- 24** **Capteur** (CCD-TR427E / TR617E / TR717E / TR918E seulement) (p. 108)
- 25** **Douille de pied photographique** (base)
 Assurez-vous que la longueur de la vis du pied est inférieure à 6,5 mm pour fixer correctement le pied et éviter que la vis n'endommage le camcorder.

- 14** **Bandlooptoetsen** (blz. 33, 34, 35)
 ■ STOP toets
 ◀◀ REW terugspoeltoets
 ▶▶ PLAY weergavetoets
 ▶▶ FF vooruitspoeltoets
 || PAUSE pauzetoets
- 15** **Montagezoektoets (EDITSEARCH)** (blz. 29)
- 16** **Laserlink-aansluittoets (S.LASER LINK)** (alleen op de CCD-TR918E) (blz. 32)
- 17** **Lensdeksel** (blz. 21)
- 18** **Camera-opnamelampje** (blz. 21)
- 19** **Infraroodlicht-emitter** (blz. 26, 32)
- 20** **Microfoon**
- 21** **Nachtlichttoets (SUPER NIGHTSHOT)** (alleen op de CCD-TR918E) (blz. 26)
- 22** **Nachtopnameschakelaar (NIGHTSHOT)** (blz. 26)
- 23** **Uitleesvenster** (blz. 110)
- 24** **Afstandsbedieningssensor** (alleen op de CCD-TR427E / TR617E / TR717E / TR918E) (blz. 108)
- 25** **Schroefgang voor statief**
 Let op dat de schroef van de statiefkop niet langer is dan 6,5 mm. Een langere schroef kan een stevige montage op het statief belemmeren en zou de camcorder kunnen beschadigen.

Nomenclature



- 26 Touche de fondu (FADER)** (p. 42)
- 27 Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT)** (p. 25)
- 28 Touche d'exposition (EXPOSURE)** (p. 52)
- 29 Touche de menu (MENU)** (p. 66)
- 30 Molette de sélection (SEL/PUSH EXEC)** (p. 47)
- 31 Logement de pile au lithium** (p. 80)

- 26 In/uit-fade toets (FADER)** (blz. 42)
- 27 Tegenlichttoets (BACK LIGHT)** (blz. 25)
- 28 Handmatige belichtingstoets (EXPOSURE)** (blz. 52)
- 29 Menutoets (MENU)** (blz. 66)
- 30 Menu-instelknop (SEL/PUSH EXEC)** (blz. 47)
- 31 Lithiumbatterijvakje** (blz. 80)

**Qu'est-ce que le système SUPER LASER LINK?
(CCD-TR918E seulement)**

Il s'agit d'un système qui permet l'échange d'images et de son par les rayons infrarouges entre deux appareils vidéo portant le logo .

Fixation de la bandoulière

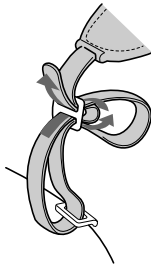
Fixez la bandoulière fournie aux crochets prévus à cet effet.

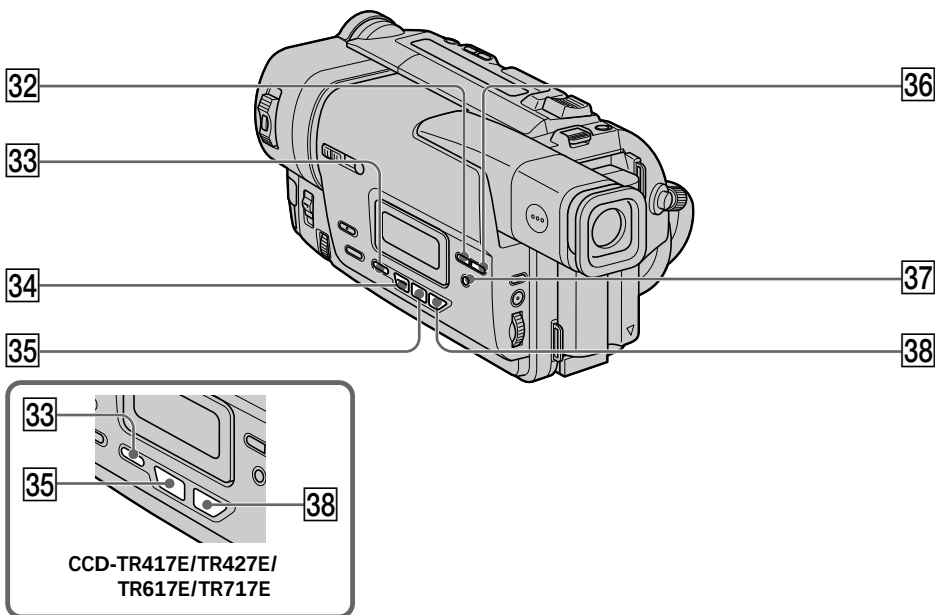
**Wat is SUPER LASER LINK? (alleen voor de
CCD-TR918E)**

Het SUPER LASER LINK systeem dient voor gegevensoverdracht voor beeld en geluid tussen video-apparatuur met het  beeldmerk, met behulp van infrarode stralen.

Vastmaken van de schouderband

Steek de uiteinden van de bijgeleverde schouderband door de bevestigingsogen hiervoor op de camcorder.





32 Touche d'affichage/enregistrement de la date (DATE) (p. 28)

33 Touche d'affichage de titre (TITLE) (p. 55)

34 Touche d'effet numérique (DIGITAL EFFECT) (CCD-TR918E seulement) (p. 47)

35 Touche de programme d'exposition automatique (PROGRAM AE) (p. 50)

36 Touche d'affichage/enregistrement de l'heure (TIME) (p. 28)

37 Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) (p. 22)

38 Touche d'effet d'image (PICTURE EFFECT) (p. 46)

32 Datumtoets (DATE) (blz. 28)

33 Titeltoets (TITLE) (blz. 55)

34 Digitale opname-effecttoets (DIGITAL EFFECT) (alleen op de CCD-TR918E) (blz. 47)

35 Belichtingsprogrammatoets (PROGRAM AE) (blz. 50)

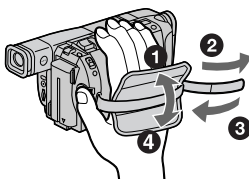
36 Tijdtoets (TIME) (blz. 28)

37 Teller-nulsteltoets (COUNTER RESET) (blz. 22)

38 Beeld(kleur)effecttoets (PICTURE EFFECT) (blz. 45)

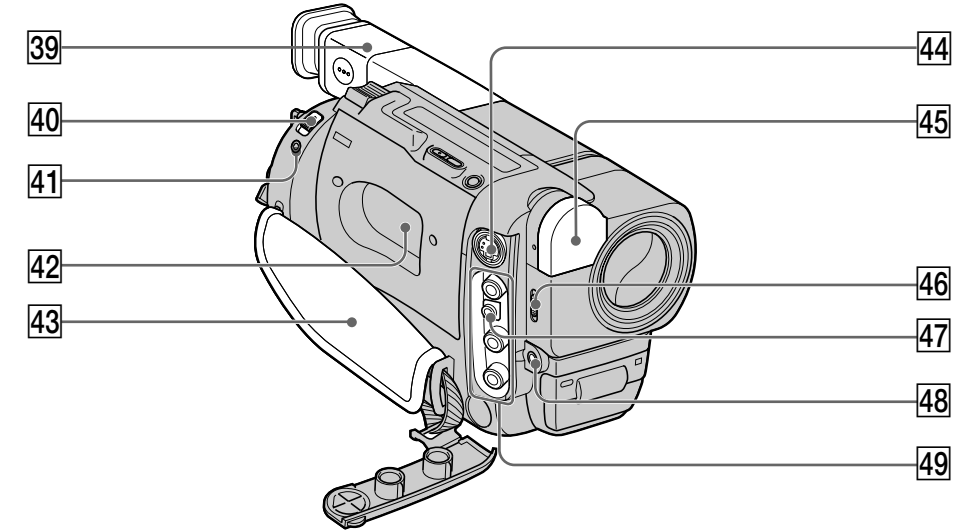
Fixation de la sangle

Vastmaken van de handgreepband



Serrez bien la sangle sur la main.

Trek de handgreepband goed strak aan.



- 39 Viseur** (p. 24)
- 40 Commutateur d'éjection de la cassette (EJECT)** (p. 20)
- 41 Prise de commande à distance (LANC )**
LANC () vient de Local Application Control Bus system. La prise de commande  sert à contrôler le transport de la bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.
- 42 Logement de la cassette** (p. 20)
- 43 Sangle** (p. 106)
- 44 Prise S-vidéo (S VIDEO)**
(CCD-TR717E/TR918E seulement) (p. 30)
- 45 Torche intégrée** (CCD-TR617E/TR717E/TR918E seulement) (p. 59)
- 46 Commutateur de torche (LIGHT)**
(CCD-TR617E/TR717E/TR918E seulement) (p. 59)
- 47 Prise de sortie d'adaptateur radiofréquence (RFU DC OUT)** (p. 31)
- 48 Prise de microphone (alimentation à l'enfichage) (MIC PLUG IN POWER)**
Pour raccorder un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte aussi les microphones alimentables à l'enfichage. Si vous raccordez un microphone à 2 broches, fournissez l'alimentation par la prise DC OUT.
Dans ce cas, la fonction WIND dans les réglages de menu n'agit pas. (CCD-TR918E seulement)
- 49 Prises audio/vidéo (AUDIO/VIDEO)** (p. 30)

- 39 Beeldzoeker** (blz. 24)
- 40 Cassette-uitneemknop (EJECT)** (blz. 20)
- 41 Afstandsbedieningsaansluiting (LANC )**
De afkorting LANC staat voor "Local Application Control Bus System". De  aansluiting dient voor het bedienen van het bandtransport van video-apparatuur, die op deze videocamera/recorder is aangesloten. Deze aansluiting heeft dezelfde functie als de "CONTROL L" en "REMOTE" aansluitingen.
- 42 Cassettehouder** (blz. 20)
- 43 Handgreepband** (blz. 106)
- 44 S-VIDEO aansluiting** (alleen op de CCD-TR717E/TR918E) (blz. 30)
- 45 Ingebouwde videolamp** (alleen op de CCD-TR617E/TR717E/TR918E) (blz. 59)
- 46 Lichtschakelaar (LIGHT)** (alleen op de CCD-TR617E/TR717E/TR918E) (blz. 59)
- 47 RFU gelijkstroom-uitgang (RFU DC OUT)** (blz. 31)
- 48 Microfoon-aansluiting (MIC, PLUG IN POWER)**
Hierop kunt u een externe microfoon (niet bijgeleverd) aansluiten. Deze aansluiting kan tevens dienen voor de stroomvoorziening van een "plug-in-power" microfoon.
Voor een microfoon met 2 stekkers kunt u de stroom betrekken uit de DC OUT aansluiting. In dit geval zal echter de "WIND" ruisonderdrukking in het instelmenu niet werken. (alleen voor de CCD-TR918E)
- 49 AUDIO/VIDEO aansluitingen** (blz. 30)

Nomenclature

Télécommande

– CCD-TR427E/TR617E/TR717E/TR918E seulement

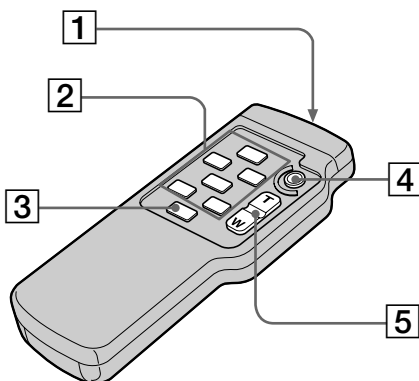
Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le caméscope fonctionnent de la même façon.

Plaats en functie van de bedieningsorganen

Afstandsbediening

– alleen bij de CCD-TR427E/TR617E/ TR717E/TR918E

De toetsen op de afstandsbediening met hetzelfde opschrift als die op de camcorder zelf hebben ook dezelfde functie.



1 Émetteur

Dirigez la télécommande vers le capteur du caméscope après avoir mis celui-ci sous tension.

2 Touches de transport de bande (p. 34)

3 Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY) (p. 34)

4 Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p. 21)

5 Touche de zoom électrique (p. 23)

1 Infrarood-zender

Richt dit uiteinde voor de bediening op de afstandsbedieningssensor van uw camcorder, nadat u het apparaat hebt ingeschakeld.

2 Bandlooptoetsen (blz. 34)

3 Beeldscherm-informatietoets (DISPLAY) (blz. 34)

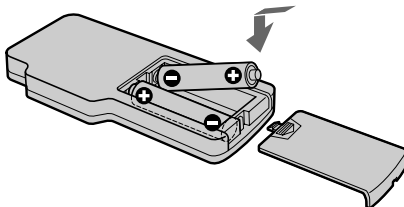
4 Opnamestart/stoptoets (START/STOP) (blz. 21)

5 Motorzoomtoets (blz. 23)

Nomenclature

Préparation de la télécommande

Insérez deux piles R6 (format AA) en faisant correspondre les indications + et – des piles avec celles du logement des piles.



Remarques sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Le camscope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) permettent de distinguer le camscope d'autres magnétoscopes/camescopes Sony et d'éviter les interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope/camescope Sony avec le mode de télécommande VTR 2, il est conseillé de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Plaats en functie van de bedieningsorganen

Vorbereidingen voor afstandsbediening

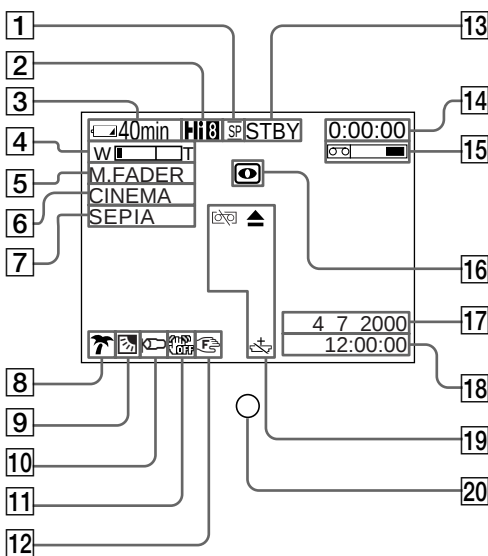
Plaats twee stuks R6 (AA-formaat) batterijen in het batterijvak van de afstandsbediening, met de + en – polen in de richting die staat aangegeven in het batterijvak.

Opmerkingen over de afstandsbediening

- Let voor afstandsbediening op, dat de sensor op de camcorder niet blootgesteld staat aan directe zonnestraling of fel licht. Anders kan de afstandsbediening niet naar behoren functioneren.
- Het afstandsbedieningsnummer van deze camcorder is "VTR 2". De afstandsbedieningsnummers (1, 2 en 3) dienen voor het onderscheiden van deze camcorder en andere Sony videorecorders, om verkeerde bediening te voorkomen. Als u reeds een andere Sony videorecorder met afstandsbedieningsnummer "VTR 2" gebruikt, dan is het voor bediening van deze camcorder aanbevolen om eerst het nummer van de andere videorecorder te veranderen, of de afstandsbedieningssensor van dat apparaat met een stukje zwart papier af te dekken.

Indicateurs de fonctionnement

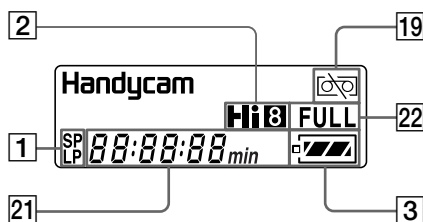
Viseur/Zoekerscherf



- 1 Indicateur de mode d'enregistrement (p. 69)
- 2 Indicateur de format Hi8 (CCD-TR717E / TR918E seulement) (p. 25, 77)
- 3 Indicateur de temps d'utilisation de la batterie (p. 25)
- 4 Indicateur d'exposition (p. 52)/Indicateur de zoom (p. 23)
- 5 Indicateur de fondu (p. 42)/Indicateur d'effet numérique (CCD-TR918E seulement) (p. 47)
- 6 Indicateur de mode Grand écran (p. 39)
- 7 Indicateur d'effet d'image (p. 45)
- 8 Indicateur de programme d'exposition automatique (p. 50)
- 9 Indicateur de compensation de contre-jour (p. 25)
- 10 Indicateur de réduction du bruit du vent (CCD-TR918E seulement) (p. 67)
- 11 Indicateur de stabilisateur hors service (CCD-TR617E/TR717E / TR918E seulement) (p. 67)
- 12 Indicateur de mise au point manuelle (p. 53)
- 13 Indicateur STBY/REC (p. 25)/Indicateur de mode de transport de la bande (p. 34)

Funcie-aanduidingen

Afficheur/Uitleesvenster



- 1 Opnamesnelheidsindicator (SP/LP) (blz. 73)
- 2 Hi8-systeem opname/weergave-indicator (alleen op de CCD-TR717E/TR918E) (blz. 25, 77)
- 3 Resterende batterijspanningsindicator (blz. 25)
- 4 Belichtingsindicator (blz. 52)/Zoomindicator (blz. 23)
- 5 In/uit-fade indicator (FADER) (blz. 42)/Digitaal-effect-indicator (SLOW SHTR, etc.) (alleen op de CCD-TR918E) (blz. 47)
- 6 Breedbeeld-indicator (CINEMA) (blz. 39)
- 7 Beeldeffect-indicator (SEPIA, etc.) (blz. 45)
- 8 Belichtingsprogramma-indicator (PROGRAM AE) (blz. 50)
- 9 Tegenlicht-indicator (blz. 25)
- 10 Windgeruis-indicator (alleen op de CCD-TR918E) (blz. 71)
- 11 Beeldstabilisatie-uitgeschakeld indicator (alleen op de CCD-TR617E/TR717E/TR918E) (blz. 71)
- 12 Indicator voor handmatige scherpstelling (blz. 53)
- 13 Opname/pauzestand-aanduiding (STBY/REC) (blz. 25)/Bandlooppauze-aanduiding (blz. 34)

Nomenclature

- 14 **Compteur de bande** (p. 25)/**Indicateur d'autodiagnostic** (p. 85)/**Indicateur de mode PHOTO** (CCD-TR918E seulement) (p. 36)
- 15 **Indicateur de longueur de bande restante** (p. 25)
- 16 **Indicateur de prise de vues nocturnes** (p. 26)
- 17 **Indicateur d'horodatage** (p. 76)/**Indicateur de la date** (p. 28, 76)
- 18 **Indicateur de l'heure** (p. 28, 76)
- 19 **Indicateurs d'avertissement** (p. 86)
- 20 **Voyant de tournage** (p. 21)
- 21 **Indicateur de date ou heure** (p. 28, 76)/**Indicateur de compteur de bande** (p. 25)/**Indicateur d'autodiagnostic** (p. 85)/**Indicateur d'autonomie de la batterie** (p. 14)
- 22 **Indicateur de recharge complète (FULL)** (p. 14)

Plaats en functie van de bedieningsorganen

- 14 **Bandteller-aanduiding** (blz. 25)/**Zelfdiagnose- aanduiding** (blz. 90)/**Foto-opname indicator** (alleen op de CCD-TR918E) (blz. 36)
- 15 **Resterende bandlengte-indicator** (blz. 25)
- 16 **Nachtopname-indicator (NIGHTSHOT)** (blz. 26)
- 17 **Automatische datumopname-indicator** (blz. 76)/**Datum-aanduiding** (blz. 28, 76)
- 18 **Tijdsaanduiding** (blz. 28, 76)
- 19 **Waarschuwingsaanduidingen** (blz. 91)
- 20 **Opnamelampje** (blz. 21)
- 21 **Datum- of tijdsaanduiding** (blz. 28, 76)/**Bandteller-aanduiding** (blz. 25)/**Zelfdiagnose-aanduiding** (blz. 90)/**Resterende batterijspannings-indicator** (blz. 14)
- 22 **Volledig-opgeladen indicator (FULL)** (blz. 14)

Aperçu rapide des fonctions

Fonctions utilisées pour le réglage de l'exposition (dans le mode d'enregistrement)

- Dans les lieux sombres NIGHTSHOT (p. 26)
- Sous un éclairage insuffisant Mode Faible éclairement (CCD-TR918E seulement) (p. 49)
- Dans un environnement sombre, coucher du soleil, feux d'artifices ou vues de nuit Mode Crépuscule et lune (p. 49)
- Prise de vues à contre-jour BACK LIGHT (p. 25)
- Sous des projecteurs, comme au théâtre ou lors d'une fête Mode Projecteur (p. 49)
- Sous un éclairage puissant ou une lumière réfléchie, comme au bord de la mer et sur les pistes de ski Mode Plage et ski (p. 49)

Fonctions permettant de renforcer l'impact des images (dans le mode d'enregistrement)

- Transition douce entre les scènes FADER (p. 41)
- Photographie d'une image fixe PHOTO (CCD-TR918E seulement) (p. 36)
- Traitement numérique de l'image PICTURE EFFECT (p. 44) / DIGITAL EFFECT (CCD-TR918E seulement) (p. 46)
- Création d'un fond doux pour faire ressortir un sujet Mode Portrait (p. 49)
- Incrustation d'un titre TITLE (p. 55)

Fonctions permettant d'obtenir des films plus naturels (dans le mode d'enregistrement)

- Prévention de la détérioration de l'image lors de l'utilisation du zoom numérique [MENU] D ZOOM (p. 66)
- Mise au point manuelle Mise au point manuelle (p. 53)
- Réduction du bruit du vent [MENU] WIND (CCD-TR918E seulement) (p. 66)
- Prise de vues de sujets éloignés Mode Paysage (p. 49)
- Prise de vues de sujets rapides Mode Sports (p. 49)

Fonctions utilisées pour le montage (dans le mode d'enregistrement)

- Visionnage de l'image sur un téléviseur grand écran Mode Grand écran (p. 39)
- Lecture sur un téléviseur sans cordon de liaison SUPER LASER LINK (CCD-TR918E seulement) (p. 32)
- Enregistrement de la date et de l'heure Date et heure (p. 28)
- Optimisation de cassettes usagées [MENU] ORC (p. 66)

Fonctions utilisées après l'enregistrement (dans le mode de lecture)

- Lecture avec un son monophonique ou une seconde bande son [MENU] HiFi SOUND (CCD-TR918E seulement) (p. 66)
- Correction des instabilités de l'image [MENU] TBC (p. 66)
- Correction des parasites de la couleur [MENU] DNR (p. 66)

Nuttige functies in één oogopslag

Functies voor betere belichting (bij opname)

- In het donker
- Bij onvoldoende licht
- Avondschemer, vuurwerk en sfeervolle opnamen's avonds
- Tegenlicht-opnamen
- Onder felle lampen, bij officiële gelegenheden e.d.
- In de volle zon, zoals's zomers aan het strand of 's winters in de sneeuw

NIGHTSHOT (zie blz. 26)
 PROGRAM AE duisternis-belichtingsprogramma (alleen op de CCD-TR918E) (zie blz. 49)
 PROGRAM AE schemer- en maanlicht-programma (zie blz. 49)
 BACK LIGHT (zie blz. 25)
 PROGRAM AE spotlight-programma (zie blz. 49)
 PROGRAM AE strand- en ski-programma (zie blz. 49)

Functies die uw opnamen een professioneel tintje geven (bij opname)

- Soepele overgang tussen opgenomen scènes
- Stilstaand beeld opnemen
- Speciale beeld / kleureffecten
- Diffuse achtergrond voor portretopnamen
- Titelbeelden inlassen

FADER (zie blz. 41)
 PHOTO (alleen op de CCD-TR918E) (zie blz. 36)
 PICTURE EFFECT (zie blz. 44) /
 DIGITAL EFFECT (alleen op de CCD-TR918E) (zie blz. 46)
 PROGRAM AE portret-programma (zie blz. 49)
 TITLE (zie blz. 55)

Functies die de kwaliteit van uw opnamen verhogen (bij opname)

- Onscherpte bij te ver digitaal inzoomen voorkomen
- Handmatig scherpstellen
- Windgeruis verminderen
- Duidelijke vergezichten
- Snelle beweging vangen

D ZOOM (Menu-instelling) (zie blz. 66)
 FOCUS op "MANUAL", NEAR/FAR (zie blz. 53)
 WIND (Menu-instelling) (alleen op de CCD-TR918E) (zie blz. 66)
 PROGRAM AE landschaps-programma (zie blz. 49)
 PROGRAM AE sport-programma (zie blz. 49)

Nuttige functies voor weergave/montage van video-opnamen (bij opname)

- Voor weergave op een breedbeeld-TV
- TV-weergave zonder snoeren aan te sluiten
- Datum / tijd in het opnamebeeld
- Veilig gebruik van oude videocassettes

Breedbeeld-opnamefunctie (zie blz. 39)
 SUPER LASER LINK infraroodzender (alleen op de CCD-TR918E) (zie blz. 32)
 DATE en TIME toetsen (zie blz. 28)
 ORC (Menu-instelling) (zie blz. 66)

Functies voor prettiger weergave van video-opnamen (bij afspelen)

- Keuze van het weergegeven geluid (stereo / tweetalig)
- Verhelpen van "jitter" beeldtrillingen
- Verhelpen van kleurstoringen

HiFi SOUND (Menu-instelling) (alleen op de CCD-TR918E) (zie blz. 66)
 TBC tijdbasiscorrectie (Menu-instelling) (zie blz. 66)
 DNR storingsonderdrukking (Menu-instelling) (zie blz. 66)

Index

A, B

Adaptateur radiofréquence	31
Adaptateur secteur	14
Affichage d'autodiagnostic	85
BACK LIGHT	25
Bandoulière	105
Batterie "InfoLITHIUM"	18
Batterie rechargeable	13
Bip	70
BOUNCE	41

C, D

Capteur de télécommande	104
Cassette à double bande son	79
Cassette stéréo	79
Compensation de contre-jour	25
Compteur de bande	25
Condensation d'humidité	93
Copie d'une cassette	64
Cordon de liaison audio / vidéo	30, 64
DEMO MODE	70
DISPLAY	34
DNR	68

E

EDIT	68
EDITSEARCH	29
Effets d'image	44
Effets numériques	46
Emetteur de rayons infrarouges	26, 32
Enregistrement de photos sur cassette	36
Entrée / Sortie en fondu	41
Exposition	52

F, G, H

FADER	41
FLASH MOTION	46
FOCUS	53
Fondu en mosaïque	41
Grand angle	23
HiFi SOUND	68

I, J, K, L

Incrustation de la date et de l'heure	28
Indicateur de longueur de bande restante	25
Indicateur d'autonomie restante de la batterie	25
Indicateurs d'avertissement	86
Indicateurs de fonctionnement	110
LANC	107
Lecture au ralenti	35
LUMINANCEKEY	46

M, N

Microphone externe (non fourni)	107
Mise au point manuelle	53
Mode d'enregistrement	69
Mode LP	69
Mode Super prise de vues nocturne	26
Mode WIDE	39
Molette SEL / PUSH EXEC	105
Monophonique	79
MONOTONE	41
NIGHTSHOT	26

O, P, Q

OLD MOVIE	46
ORC	69
OVERLAP	41
Pause de lecture	34
PICTURE EFFECT	45
Prise de commande à distance (LANC)	107
Prise S-vidéo	30, 64
PROGRAM AE	49

R

Raccordement (copie de cassette)	64
(visionnage sur un téléviseur)	30
Recharge complète	14
Recharge de la batterie	14
Recharge normale	14
Recherche visuelle	34
Recherche rapide	35
Réglage de l'heure et de la date	75
Réglage dioptrique	24
Réglages de menu	66
Revue d'enregistrement	29

S

Sangle	106
SLOW SHUTTER	46
Son AFM HiFi	78
Son principal	68
Son secondaire	68
Sources d'alimentation (batterie de voiture)	19
(batterie rechargeable)	13
(courant secteur)	19
Standard PAL	92
Standards de télévision couleur	92
STEADYSHOT	67
STILL	46
STRIPE	41
SUPER LASER LINK	32
Système Hi8	77
Système ordinaire 8 mm	77
Systèmes d'enregistrement et de lecture	77

T, U, V

Taquet d'interdiction d'enregistrement	20
TBC	68
Télécommande	108
Téléobjectif	23
Temps d'enregistrement	16
Têtes	94
Titre	55
TRAIL	46
Transition	29

W, X, Y, Z

WIPE	41
WORLD TIME	70
Zoom	23
Zoom électrique	23

Index

A

Aanduidingen op het TV-scherm (DISPLAY toets)	34
Aansluitingen (voor kopiëren van video-opnamen)	64
(voor weergave op TV)	30
AFM HiFi SOUND	78
Afstandsbediening	108
Afstandsbedieningaansluiting (LANC)	107
Afstandsbedieningssensor	104
Audio / video-aansluitsnoer	30, 64

B

BACK LIGHT tegenlicht-compensatie	25
Bandteller	25
Batterij opladen	14
Batterijpak	13
Bedieningsaanduidingen	110
Beeld / kleureffecten	44
Beeldovergangen	20
Beeldstabilisatie (STEADYSHOT)	67
Beeldzoekfuncties	34
Belichtingsprogramma's (PROGRAM AE)	49
Belichtingsregeling	52
BOUNCE in-fade functie	41
Breedbeeld-opnamefunctie	39

C, D

Condensvocht in de camcorder	93
Datum en tijd opnemen	27
Demonstratie	74
Digitale opname-effecten	46
DISPLAY toets	34
DNR beeldstoring-correctie	72
Dubbelbeeld-opname (STILL)	46

E, F

EDIT toets	72
EDITSEARCH montage-zoektoets	29
Eerste geluidspoor	68
Externe microfoon (niet bijgeleverd)	107
FADER toets	41
FLASH interval-opname	46
FOCUS scherpstelschakelaar ...	53
Foto-bandopnamefunctie	36

G, H

Groothoek-zoomstand	23
Handgreepband	106
Handmatig scherppstellen	53

Helderheidssleutel-opname (LUMI.)	46
Hi8 systeem	77
HiFi SOUND	72

I, J

In / uit-faden	41
In / uit-zoomen	23
InfoLITHIUM batterijen	18
Infraroodlichtzender	26, 32
Instelmenu	66
Interval-opname (FLASH)	46

K, L

Klok gelijkzetten	75
Kopiëren van video-opnamen	64
LANC afstandsbedieningaansluiting	107
Langzame sluitertijd (SLOW SHTR)	46
LP opnamesnelheid	73
LUMI. helderheidssleutel-opname	46

M, N

Menu-instellingen	66
Mono geluid	79
MONOTONE zwart / wit in / uit-faden	41
Montage-zoektoets (EDITSEARCH)	29
Mozaïekbeeld in / uit-faden	41
Nabeeld-opname (TRAIL)	46
Nachtopname (NIGHTSHOT)	26
Netspanningsadapter	14
NIGHTSHOT nachtopname	26
Normaal opladen	14

O

OLD MOVIE oude-speelfilm ...	46
Opname- en weergavesystemen	77
Opnamecontrole (Rec Review)	29
Opnameduur	16
Opnamesnelheid	73
ORC bandcontrole	73
Oude-speelfilm sfeer (OLD MOVIE)	46
OVERLAP in-fade functie	41

P, Q, R

PAL kleursysteem	92
Pieptonen	74
PROGRAM AE belichtingsprogramma's	49
Rec Review opnamecontrole ...	29
Resterende bandlengte-aanduiding	25

Resterende batterijspanningsaanduiding	25
RFU-adapter	31

S

S-video aansluiting	30, 64
Scherppstellen van het zoekerbeeld	24
Schouderband	105
SEL / PUSH EXEC instelknop	105
SLOW SHTR langzame sluitertijd	46
Snelspoel-beeldzoeken	35
Standaard 8-mm systeem	77
STEADYSHOT beeldstabilisatie	71
Stereo geluidsoptnamen	79
STILL dubbelbeeld-opname	46
STRIPE in-fade functie	41
Stroomvoorziening (auto-accu)	19
(batterijpak)	13
(lichtnet)	19
SUPER LASER LINK infrarood-signaaloverdracht	33
Super Nightshot nachtopname	27

T, U

TBC tijdbasis-correctie	72
Tegenlicht-compensatie (BACK LIGHT)	25
Tele-zoomstand	23
Tijd instellen	75
Tijdteller	25
Tijdzone-correctie (WORLD TIME)	74
Titelbeelden	55
TRAIL nabeeld-opname	46
TV-kleursystemen	92
Tweede geluidspoor	68
Tweetalige video-opnamen	79

V, W

Vertraagde weergave	35
Video koppelen	94
Volledig opladen	14
Waarschuwingsaanduidingen	86
Weergavepauzestand	34
WIPE in-fade functie	41
Wispreventienokje	20
WORLD TIME tijdzone-correctie	74

X, Y, Z

Zelfdiagnose-aanduidingen	85
Zoomsnelheid	23
Zwart / wit in / uit-faden (MONOTONE)	41

